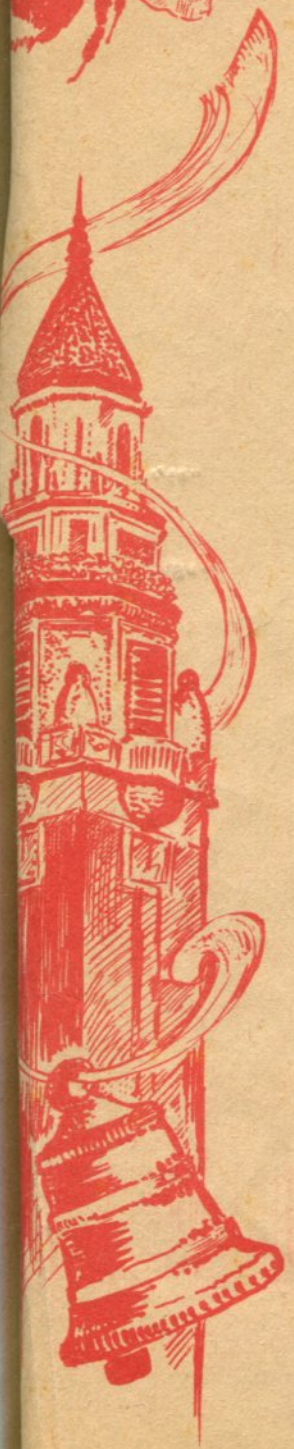


el Bourdon

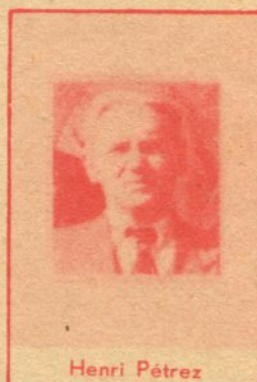
d'Châlèrwi èt co d'ayêur..



Ben Genaux



Jules Sottiaux



Henri Pétez



J.-B. Stainier



Maurice Moreau



Emile Lempereur



Nestor Lemaître



Léon Mahy



Jules Dehon



Henri Van Cutsem



Jean Fauconnier



George Fay



Félicien Barry

N° 13 - SEPTEMBRE 1950.

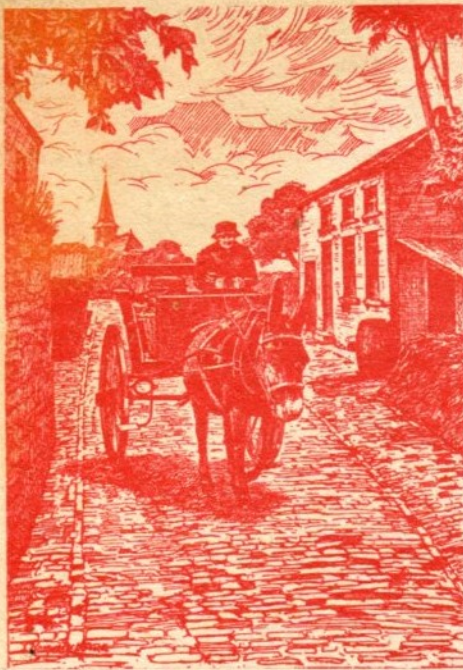
REVUE MENSUELLE

Organe officiel de l'Association Royale Littéraire de Charleroi.

Avenue des Alliés, Charleroi

Numéro Spécial
36 Pages.

A l'occasion de son 1^{er} anniversaire et des Fêtes de la Wallonie, « El Bourdon » vous présente quelques-uns de ses fidèles collaborateurs.



Sous les auspices d'un comité d'amis, ROLAND DE LATTRE, organise, à l'occasion de son quarante-vingtième anniversaire — avec deux ans de retard fortuit — une exposition de ses œuvres à la plume.

Cette manifestation de sympathie et d'admiration se fera à Marchienne-au-Pont, sa ville natale, dont il est resté de corps et de cœur un citoyen fidèle; disons sans ambages un citoyen d'honneur. Artiste dans l'âme, d'une part, esthète d'une autre, Marchiennois avant tout, loquace et impénitent touche-à-tout, il a été mêlé à la vie artistique, littéraire, théâtrale, musicale, et surtout picturale du Pays Noir, bien sûr, mais aussi de la Capitale et du Nord de la France.

Des précisions, demandez-les lui, il vous en donnera à foison et à tours d'horloge. Ses activités, il les a vécues comme des sacerdoces, que s'imposent les poètes, les rêveurs en général, ces sortes de dignitaires nés, bohèmes et distingués, de l'Art et de la Beauté.

N'a-t-il pas eu la grande satisfaction de fixer artistement les traits de nombreuses personnalités de qualité, dans des dessins à la plume d'une fidélité étonnamment méticuleuse. Vous en avez vu des douzaines aux cimai-

FLEURS NATURELLES & ARTIFICIELLES
ANCIENNE MAISON G. DETRAIT

Les fleurs de Gysèle

46, RUE DU PRESBYTÈRE, 46
Tél. 260.35 Charleroi-Nord

DÉCORATIONS FLORALES

POUR

FÊTES - BANQUETS

MARIAGES

FLEURS SÉLECTIONNÉES

Créations artistiques

uniques

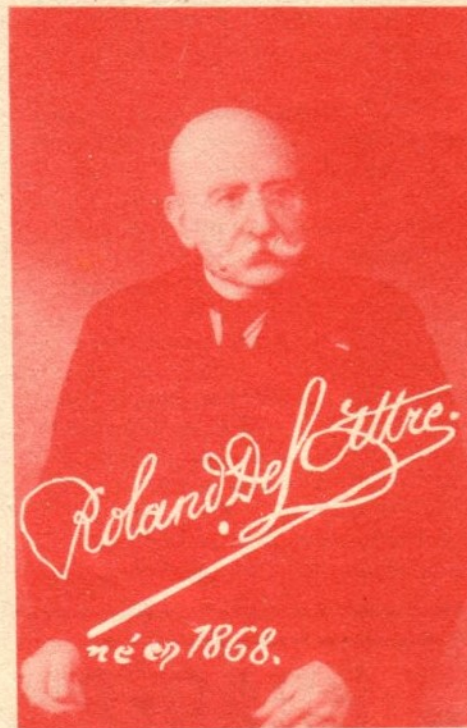
Yin d'au cōp...

Roland De Lattre

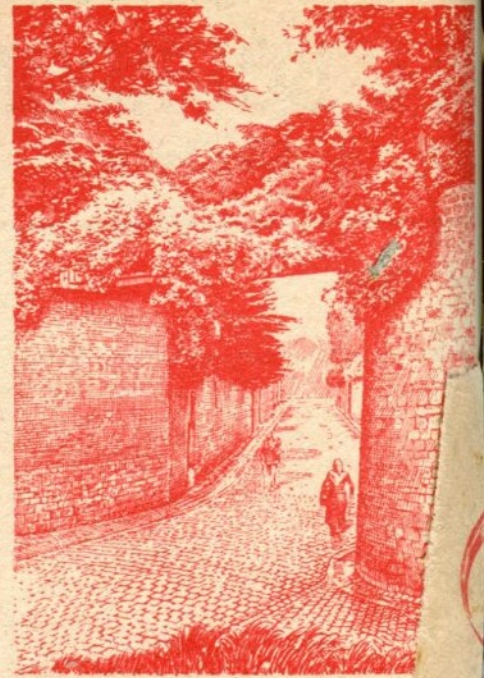
ses de ses expositions antérieures, à Charleroi notamment; vous en verrez d'autres à celle qui s'ouvre à Marchiennes, le samedi seize septembre 1950.

ROLAND DE LATTRE vous contera sans défaillance de mémoire des histoires vraies, des souvenirs, dont les héros vont des Barons de Cartier, à la Reine Astrid, à des peintres en renom, des professeurs ou des conférenciers émérites, à des industriels jusqu'à ses humbles décorés de sa société de prédilection.

Il vous situera, avec brio, et par le menu, un détail héraldique, un point d'histoire locale ou de toponymie. Compulsez ses Livres d'Or, de valeurs inestimables, qui ont exigé des milliers d'heures de travail patient et de scrupuleuses recherches. Admirez toutes ces productions faites de minutie et de maîtrise, coins de chez nous, profils sambréens, réalisations d'inspirations variées.



Sa photo la plus récente que nous reproduisons ici, porte, en autographe véritable, la date de sa naissance. D'aventure, Roland De Lattre soulignera pour votre édification, avec une coquetterie de bon aloi, qu'il dessine toujours sans verre; en effet, la sûreté de son



trait de plume témoigne de la verdure toute entière qu'il conserve, malgré la collection imposante de lustres, dont il s'enorgueillit d'ailleurs avec une sérénité pleine de philosophie.

Enfin, dans cette revue, il sied que nous rappelions comme il se doit, que Roland De Lattre, après avoir acquis des titres dans nos sociétés d'amateurs où il fut acteur, chanteur, revuiste, régisseur, animateur, conseiller technique, a prodigué les fruits de son expérience personnelle à nos groupements dramatiques, artistiques et littéraires. Il a fait partie de plusieurs jurys de concours et de tournois dramatiques, de chant et de diction. Il a été vice-président, puis président de la Fédération Wallonne Littéraire et Dramatique du Hainaut. C'est lui encore qui a conçu et brodé le magnifique drapeau de cet organisme honnuyet et celui de l'Association Royale Littéraire Wallonne de Charleroi.

EL BOURDON souhaite à son vénérable ami, d'abord un franc et cordial succès pour son actuelle exposition, ensuite un acheminement heureux et fécond vers une rétrospective sensationnelle à l'occasion de son centenaire.

M.H.

CHEVROLET

Voitures, Camions, Camionnettes

Auto-Palace S.A.

122, boulevard Jacques Bertrand

Tél. 136.18 — 136.21

Toutes Réparations

Station Service

Pièces de Rechange

EL BOURDON

d' Châlèrwè

REVUE WALLONNE MENSUELLE
Bur. : 10, Av. des Alliés, Charleroi. — Téléph. : 253.40 et 296.64.
Abonnements : de sout'ien (luxé) 1 an 100 Francs.
ordinaires : 1 an, 55 Fr. — 6 mois, 30 Fr.
(à verser au C. C. P. 730.31 de l'Imprimerie de Charleroi)
Editeur responsable : F. BARRY, 31, rue du Laboratoire, Charleroi.

EN' AN !...

EL BOURDON a èn' an; on va min-dji 'ne flômitche à èn' tchandèle a s' santé. I parèt qu'on z-aveut dit qu'il èst-teut mau-v'nant, qu'i n' pass'reut nèn chîs mwès.

Anh!... On sèt bén qu'ça cousse tchèr, d'al'ver dès-èfants du djoû d'audjoûr-d'u; c'èst l' crîse, on z-a d'vu chômer di ténawète in còp; on z-a pinsè a r'fé d-s amunicyons come si l' guère ariv'reut sins astôtche, èt qu'lès fayès profiteûs s'rit d'ja prèsse a l's arôvler èy' a nos fé moru d' fwin.

Naturèl'mint l' Bourdon, qu'a d'vu prinde èl « devise » di l'A.R.L.W., ni fèt pont d' politique, çu qui, a m'n idéye, ni vout nèn dire qu'i dwèt s' lèyi r'loper tout cru tout vikant!... S'i n' dit rén, i n' d-è pinse nèn mwinsse, a môde du pinson Rococo. Il a bén yeû peû, mins i n'a jamés lachi d' cwère qu'on z-ariv'reut a l'èspètchî d' pinser èt di scrîre an walon!

Lès grandès gazètes ont rèpètè souvint qui cès dérin tîmps-ci avît fèt drouvu lès oûys a branmint d' Walons, qui cominç'nut a sési çu qu' c'èst qui l' pitite patriye walone. Tant mieus, tant mieus! Nos l' con'chons bén 'n' do, nous-autes lès scrîjeûs, lès tchanteûs, lès acteûs qui n'ont jamés roudji di d'viser come nos vîs ratayons.

In djoû, in mayeûr di Châlèrwè a dit, en francès, quant-on a inauguré l' plaque Djâque Bèrtrand : « Les écrivains wallons sont les éveilleurs de la conscience wallonne! » I faleut nos ètinde clatchî dès mwins. Nos nos r'crêstîs an vûdant

dèl Régence, pasqui nous-minme nos n'avîs jamés rèfléchi qu'avou nos couyonades, nos tchansons, nos pièces walones, nos f'yîs dèl bèsogne pou rinde pus bèle, pus avinéye, pus grande nos Waloniye.

C'èst dispus don, qu'i dj' m'é djurè di n' pus cachî a fé rîre an rindant bièsses ou inocints, lès djins d' nos djins. Al place di r'moustrer dès d'mèye-douès èt dès pô-cûts dins mès pièces, al place di tchanter dès bièstriyes èt dès pourchatriyes come dins dès caboulots qui dj' vou dire, dj'an'mire çu qu'èst bia, çu qu'èst bén, t't' autoû d' mi ou dins l' Waloniye quant dj' vwèyadje. Dji wète d'adviner çu qu'anime lès travayeûs, lès ârtisses ci t-avôr-ci. Èt c' n'èst qu' quant dji lès é bén conu qui dji pârvén a lès fé d'viser dins mès comèdiyes ou mès fôves.

EL BOURDON âreut p'lu fé come dins l' tîmps, ranch'ner dins toutes lès viyes quèntes au-r'vyér. Co in còp, çu n' vout nèn dire qui dji cache a fé brère; èl Walon n'èst nèn si brèyo qu' ça. Qui du contrère, c'èst-in moquâr, èn' arnaga, i fèt voltî adâner s' camarâde; i couyone, i prend pacòp dès èrs di mou-dréles; mins i n'a nèn stronné tous lès cèns qu'il a mastinè : toutes lès tièsses èt tous lès-oûys qu'il a rôyi sont co bén a leû place! Est-ce a dire qui nos-albrans, pou m' fé pléji, vont agni su leû linwe quant-is ont 'ne saléye a chèrvu an buvant in vère èy' an l' f'yant rinpli.

Atincyon, ôwe, deûs dwèt! I n' faut nèn yèsse pus catolique qui l' pâpe. Tout

c' qui dj'é dit, d'mère dit pou ç' qui dwèt yèsse imprimè dins l' « Bourdon ». Chakin boutte a s' môde mins in bon monoloque, ène boune tchançonète, in vau-devile, sav'nut sumer l' boune umeûr, sins fé roudji djusqu'a dins l' mwèle di sès tch'fias, èl mère qui lît 'ne gazète walone an face di sès-èfants ou qui mwin-ne si fiye au tÿâte walon.

Bén dès djonnes ont peû di nos èvoyi dèl copiye. Qué sotîse! Au BOURDON, gn-a pus d'yin qu'a ètout pinsè dins s' djonne tîmps qui l' Walon n'èsteut bon qu'a raconter dès prôtes, èyèt, qu' pou fé rîre, i faleut « pwèvrer » èt n' diviser qui d' « moustôde », di bossu èt d' chôrdè. Vos m' compèrdèz! Si nos v'lons conserver l' place « d'éveilleurs de conscience wallonne », i faut nos mète « à la page » s'apinse aus djonniâs d'asteûr. El tout, c'èst d' chwèsi 'ne pâdje bén prope, èt di n' nèn l' machurer avou dès « côn'riyes » s'apinse au minme djonniâ d'asteûr. Pou yèsse in bon clône, faut yèsse ârtisse; l'ârtisse a stî apurdisse!... C'èst-a wère chòse près l' minme pou d'venu in fèl sicrijeû.

EL BOURDON qu'a vikè èn' an, an spèpyant çu qu'on lyi èvoye si souwète di constater l'anéye qu'i vént qu'il a monpliye an chûvant l' boune voye!

El lècteur qui lyi fèt confiance a come premi d'vwèr di bon Walon, di passer s'n numéro du Bourdon a s' vijin; c'èst-a c' condicyon-la, qu'il ara dwèt d' criyî avou « lès bourdoneûs » : Vive èl Waloniye èt lès Walons!

L. WECE.

Bata

35, rue Neuve - Charleroi

BRADERIE

Pas un pas sans Bata.

Faites vos achats en CHAUSSURES chez nous; vous réaliserez de bonnes affaires. Il y aura du choix, des prix et comme toujours de la qualité

Bata

A SCOLE !

(extrait de « FONSE & Cie »)

de George FAY — Illustrations de ben genaux.



Gn-a nén a dire mon bèl ami,
faut raler a scole!

Rén qui va pus ràde qu'in di-
mègne ou Bén qu'in djòu d'condji!
C'est drole, mins c'è-st-ainsi...

Lès vacances, c'est l' minme
afère : toute twale parèye a m' sô-
ro, come on dit. Quand ça coumin-
ce, lès preumîs djoûs, on-a l'idéye
qu'èles ni finiront jamés. Bah! wè-

te! Ça couurt, ça file, ça passe co pu rwèd qui l' vint d' bijel!

Nos-èstis sul fén d' julèt quand on-a rindu lès lives.

Dji nos wè co sôrti di scole, èl dérin djoû, avou nos caches
lédjires come jamés. Em' camaråde Louwis, qui s'ra musi-
cyn pus tôrd, djouweut du tambour avou s' régue sul costé
di s' cârnassière pindûwe a s' cô. Et nous-autes, a saquan-
tes, nos l' chûvis en tchantant au pus fôrt :

Vivent les vacances
A bas les pénitences!
Lès cayès dins l' feu
Pou fé du bon cafeu!

Lès mèses èstit d'dja lon! On n' sondjeut pus qu'a
'ne sôrte : l'iscole èsteut sérèye. Pupont di d'vwèrs, pupont
di l'çons, pupont d' punicions!

— Qu'èstèz, asteûr? dimande-t-i l' pârain du grand
Fonse quand ç'ti-ci a rintè a s' maujo en tapant s' cache
dins l' cwin d' l'armwère èt en d'jant :

— C'est condji pou d' bon, savèz, man!

Eyèt Fonse, qui n' dè manque jamés yeune, a yeû
ràde rèspondu :

— Mi, n' do, pârain, dji n'aveû qu'in mèsti : scoli!
Mins d'audjoûrdu, dj'è d'é deus!

— Oyi? qu'i dit l' pârain tout sési. Dji voureû Bén
sawè lès qués?

— Eh Bén! st-i Fonse en s' pètant a rire, dji seû rinti
l' dimègne, èyèt chômeû dins l' samwène!

— Sacrè losse! tu m'as yeû! rèspon-t-i l' pârain en-
astruquant télmint qu'i riyeut.

I n'a pus ri quand il a seû qu' Fonse èsteut l'avant-
dérin èt qu'i n' pass'reut nén di scole ès' n-anéye-ci. Mins
ça, c'est dès quèntes qu'ariv'nut tous l's-ans. Tout l' monde
èn' pout nén yèssè en tête du p'loton. Faut dès preumîs...
èyèt dès céns al queuewe. Fonse èst grand èt fôrt. Li s'a co
ràde fét 'ne réson :

— Dji seû toudis malén assèz pou taper du mârta ou
Bén pou d-aler al fossé come èm' frère Camile!...

Brèf, c'èsteut vacances. I chèneut qu' ça d-aleut durer
djusqu'al fén du monde. Mins lès djoûs spit'nut, lès sa-
mwènes pass'nut al dadâye, in mwès ètir ridè. Et tout d'in
côp, on s'apèrcwèt qu'i gn-a pus qu' saquantès djoûrnéyes
pou fé, come dit Fonse, èl rinti ou Bén l' chômeû.

On n'est nén jinnè d' passer sès vacances en s'amû-
sant. Quand l' moman n'est nén la pou comander dès co-
missions embêtantes, pou vos-èvoyi trwès-quate côps d'
chûte au boutique, pou vos fé r'wéti a vo p'tite cheur sul
tims qu'èle a 'ne saqwè a fé, pou d'mander qu'on vâye

quer ène voye d'eûwe, pou vos-oblidji a tóurner au méca-
nique avou lèye — quand c'est nén r'loqu'ter l' cwisine a
s' place ou Bén d'aler coude a mindji pou lès lapéns —
on pout spiter.

Din l' cou Zirè, gn-a toudis yun ou l'aute qui vos ra-
tint. On a fét sès conv'nances èl djou di d'avant. On couît
'squ'a dins l' bosquèt pou djouwer a clignète, a voleûrs ou
Bén pou cachî a nids.

L'après-dinner, on va nadjî dins l' ri. Nadji, ça vout
dire djouwer dins l'eûwe èt pètachî dins lès bèrdoûyes
pasqui l' ri èst pus nwâr qui d' l'enke. Ça n' s'areut man-
quer avou tout çu qui diskint du lavâdje dèl fosse.

El popa Emile raconte qui, quand il èsteut come nous-
autes, èl richo 'steut clèr come èl fontène dès Malâdes.
Gn'aveut dès pèchons — èt dès bias! — alôrs qu'asteûr
on n' trouve minme pus dès spinokes. Lès pèchons ont sti
disgoutès, èt is-ont couru s' noyi dins Sambe.

Mins nous-autes, nos n'avons qui ç' richo-la èt nos
nos contintons. Faute di bûre, dist-o, on mindje du fro-
mâdje... ou Bén dèl sirop!

Cès vacances-ci, nos n'ârons nén yeû l' crédit d' nos-
amuser branmin dins l' bosquèt ou dou Bén dins lès cam-
pagnes. Il a ploû pus souvint qu'a s' toûr. Il a fallu d'meu-
rer au sto, èyèt djouwer d'lé s' maujo inte deûs lavaches.

Gn-a qu'avie l' quènze d'awous qu'il a fét tchaud.
cras minme, saquants djoûs d'asto. C'est-a ç't-ocasion-la
qui nos-avons sti bagnî a toute ène binde èyèt qu' Maxi
Potèr a yeû 'ne fârce.

Il a dès bèriques, èm' n-ome. C'est nén pou ça qu'il
èst pu savant qu'èn-aute! Mins la qu'en djouwant dins
l'eûwe, i trébuke, tchèt tout long èt pièt sès lunètes. I s'è-
luve tout panmè èt s' fout a brère : « Mès bèriques! mès
bèriques! Dji va d-awè ène danse di m' pa! » Gn-a dès
céns qui s' pèt-nut a rire, sins s'ocuper d' li; mins Djan
du Flamind, in bon gamin qu'èsteut sul bôrd du ri — tout
abiyi co Bén! — sautèle dins l'eûwe al place usqui Maxi
s'aveut stôre. I cache en sintant, i cache, i cache..., èt i
r'vint Bén avou lès lunètes!... C'è-st-ène chance!

I n'a nén d'dja yeû in merci a Maxi Potèr, mins il a
atrapè 'ne rigodène di s' mame quand il a ralé pou s' dis-
candji. Fés du Bén a t' vijin, t' minme!...

Mins asteûr, c'est fini, lès djouwâdjes. Faut r'prinde
ès' cache. Lès vacances sont woutes.

— Alèz, hop! dij'nut-èles lès mames; a scole èm' fu!
Dji vos-é yeû assèz dins mès pids! Mâria Dèyi!...

Eles d'ont leû sô; mins nén nous-autes.

Pasqui c'est tout l' minme maleureûs. Come in fét-ès-
près, i n'a nén djoûe d' ploûr toute èl samwène passéye,
èy' asteûr qu'on rintère a scole, la qui l' solia s' mousse,
téns!

— Bah! dist-i Fonse, qui n' si fét jamés pont d' bile,
ça s'ra co ràde djèdi, va!...

Tant mieus, ano! d'icdi don, on s'ra d'dja afroyi!

Dimègne : dimanche; sôro : sarrau; cache : cartable; astruquer :
s'engouer; al dadâye : au galop; a clignète : à cache-cache; pètachî :
piétiner; bèrdoûye : bourbe; spinoke : épinoche; lavache : lavasse;
afroyi : frayer.



D'IN DJOU A L'AUTE d'après les gazètes...

pa N. LEMAITRE

INSTITUT DES STATISTIQUES. — *La ménagère est à féliciter. Elle accomplirait 140 besognes différentes par jour...*

Mi dji crwès bén qu'on èksajère
Quand lès statistiques nos diy'nut,
Qu'en lét d' bèsognes, lès mènajères,
Ostant d' sôtes par djoû d'è fey'nût!
Çu qu'on n' dira nén, c'èst comique,
C'èst c' qui nos lyeu f'yons come travaux
Pourtant l' nombre ès-st-astronomique
Et nous, on n' mèrite pon d' bravo.

BRUXELLES. — *Proposition de M. BRUNFAUT. Une prime d'équipement ménager aux jeunes mariés...*

Didins èl rèyon dès mariâdjes
On propose au gouvèrnemint
Di donér, aus-è djonnes mwinnâdjes,
Trinte mile francs, come prime d'équip'mint!
Donér! Çoulâ s'reut in bia jèssel!
Mins ça, vos poulèz bén l' pinsér
Cès liârdès là, s'ra dès cènes qu'on prèsse
Ey' i fera lès remboursér.

ILE HEARD. — *Un jeune médecin s'opère lui-même d'une crise d'appendicite...*

Su li minme èt d' l'apendicite
In mèd'cin vénreut d' s'opèrer!
Aura-t-i là fèt 'ne røyussite?
Logiqu'mint, on dwèt l'èspèrer.
Mins pou risqui in tél problinme
Bén seur qu'èl cousse aveut dja vu
Qui ci n'èst qu'en s' chèrvant li-minme
Qu'on-z-èst seur di yèsse bén chèrvu.

NANTES. — *Un individu ivre tombe du 3^{me} étage, ne se fait qu'une bosse à la tête, mais est dégrisé...*

Du trwèsyinme ètaje, pa l' fignièsse,
Ene sauléye a fèt l' cumulèt
Eyèt n'a yeu qu'ène bouye à s' tièsse
Seul'mint, il a sti dissaulè!
D'après mi çoulâ vaut 'ne mèdaye
Car, èl tipe n'a-t-i nén prouvè
Qui pou si r'tapér d'ène boûne daye
Asteur li r'mède esteut trouvè?

CHARLEROI. — *Un faux inspecteur des contributions se livre à l'escroquerie...*

... Dès avis parètus dins l' prèsse...
Nos diy'nut di fé atincion
D'in-inspècteur, qu'èst faus du rèsse,

Es' dijant dès contribucons!
Mèrci! Mins on sèt bén l' confiyanse
Su s' quèstion là qu'on n' dwèt l' livrer
Qu'avou branmin, branmin d' mèliance
A cès omes là, faus ou bén vrès.

PARIS. — *Le tour de France. Le rideau est définitivement tombé...*

Nos n'aurons bén seur pupon d' transe
Nous lès amateurs di grand spòrt
Lès rèschapès du tour di France
Estant rarivès à bon pôrt!
Fini r'portâjes èt bias ârtiques
Su Ockers, Kubler ou Dupont.
Eureus'mint gn-a co l' politique
Ça c'è-st-in spòrt, come i gn-a pon.

ESPAGNE. — *Le Caudillo abandonnerait le pouvoir...*

Çouci va put-ète vos surprinde.
En Espagne, dis-t-o, parèt-i,
Bén râde gn-âra, 'ne bèle place à prinde
Car, èl « Caudillo » va pârti!
C'èst-i vré ou bén c'èst-i 'ne praute?
Dji n' sé rén èt dji vos live co
Es' nouvele-ci, ça pinse à l'aute,
Gratis' prodéyo èt franco.

MARCHE. — *Un taureau sème la panique dans les rues. Cet animal est tué par un médecin...*

In tôr, didins lès rûwes à Marche,
Tout d'in còp èst d'vènu furieux
Et, tièsse bachiye, en avant marche,
I fonceut su tous lès curieus!
Eureus'mint èt come pa miraque
In mèd'cin l'a foutu su s' dos
Tuwant l' bièsse, ainsi, tout d'ène traque.
Çu qu' c'èst qui l'abitude èn' do!

COERNELL (U.S.A.) — *Le dyethylthiocarbonate, pour donner aux pommes une ravissante couleur rouge...*

C'è-st-en Amèrique, ça c'èst nate,
Qu'on a trouvè bén ètindu
L' dyethylthiocarbonate
Pou colorer lès capindus!
Bén d'èv'là yin d' no pou 'ne tintûre
Qui n' donne qu'in tout p'tit ton roudjè.
Comint l'om'rit-is bén 'ne pintûre
Qu'areut sèpt couleûrs come l'ardjè? (1)

(1) Arc-en-ciel.

FUMEZ

LEO

CIGARETTES LÉGÈRES DE QUALITÉ

Grandes occasions à tous les rayons

AUX 100.000 CHANSONS

5, Passage de la Bourse, Charleroi

Grand assortiment de Musiques Françaises
et Wallonnes. Instruments de Musique.

Partitions, musiques, chansons et Instruments

Lustres, Lampadaires, Echelles, Fonds de chaises

MAURICE VERHOEVEN

71, Rue de Marcinelle, Charleroi
Tél. 254.73 - 183.76

BOISELLERIE EN GÉNÉRAL

Spécialité de Porte-Habits de tous modèles
Barres et Accessoires pour Tentures



Un événement sensationnel !

Bourvil, centre-avant à l'Olympic.

Le grand fantaisiste français a été interviewé par notre envoyé spécial. Voici ce qu'il lui a conté.

... Vous pensez bien qu'après mon succès dans la course à vélo, on a reconnu, enfin, que j'avais tout pour faire un sportsman complet.

Oh! j'ai reçu des lettres et encore des lettres. Ainsi, y en avait une qui m'a particulièrement intéressé. Voici : c'était le président d'une société de football, le « Club des Dogues » qu'on l'appelait. Il m'écrivait : « Monsieur Bourvil, vous avez du succès; nous aussi. Vous avez de la veine; nous aussi. Vous avez cassé votre culotte dans la course à vélo; nous, nous l'avons cassée dans la course au titre. Nous avons donc un titre commun. Notre centre-avant, fatigué, est à plat, sans « réflêke ». Vous, vous êtes au faite de la forme. Voulez-vous nous aider? Vous ressemblez comme un frère, à notre centre-avant; on ne verra pas la substitution et vous serez bien rétribué. Vous êtes aussi dynamique et c'est ça qu'i faut... »

Chacun le sait, je suis subtil et j'ai bien compris tout de suite que je devais apporter mon initiative à mes amis belges et je n'ai pas hésité pour répondre au président : « Monsieur, je suis votre homme; dimanche, je serai au poste et vive la Belgique! » De l'énergie, du dynamisme, bien sûr, c'est ça qu'i faut!

Seulement, voilà, j'avais oublié que je ne connaissais rien au football. Alors, vous voyez, quand je suis arrivé au terrain et que j'ai voulu m'expliquer, le président, i m'a coupé la parole en deux :

« Monsieur Bourvil, il suffit de rentrer dedans; c'est bête, mais c'est comme ça... » D'ailleurs, il était trop tard. Ils m'avaient déjà habillé en « dogue » qu'ils

disaient, avec des gros godillots, une petite culotte blanche et un maillot de bain noir. J'avais l'air d'un gosse au bord de la mer. Ça m'amusait follement et les camarades is étaient gentils avec moi.

Un monsieur bien mis est arrivé après nous avec un ballon sous le bras et un sifflet dans la bouche. Hé, hé, un rigolo, quoi! Il était suivi par deux autres messieurs portant chacun un petit drapeau de rien du tout. « Tiens, on va manifester... » que j' me dis. Ah! ouiche!...

Le monsieur bien mis a puisé une pièce de vingt sous de son gousset, a appelé un joueur « dogue » et un autre joueur « jaune et rouge »; il s'est expliqué avec eux pendant quelques instants. Puis, il a lancé la pièce de monnaie en l'air. Comme j'ai été bien élevé, je me suis précipité pour la ramasser. Le monsieur bien mis m'a crié d'une voix furibonde : « Halte! c'est à moi! » Je le savais qu' c'était à lui... « C'est pour vous la rendre, monsieur, » que j' lui dis. Croyez-vous qu'i m'a r'mercié? Pas du tout. I m'a r'gardé d'un œil torve, comme ça... m'a repris la pièce et l'a relancée de nouveau!

Ah! non, mon vieux, que j' pense, pas deux fois, vous la ramasserez vous-même et j' lui ai tourné le dos.

Les copains, is rigolaient comme des p'tits fous. Tout de suite, ils avaient vu qu' j'étais un pince-sans-rire. Ils m'ont présenté à un autre camarade : l'entraîneur qu'ils l'appelaient. L'entraîneur m'a attiré dans un coin. « Quand l'arbitre — c'est le monsieur au sifflet — lâchera le ballon, i faudra le pousser avec les pieds jusqu'au fond des filets, là-bas en face... Vous saisissez? »... Compris...

L'arbitre a sifflé un bon coup... Je me suis tapé sur le ballon, mais les joueurs « jaune et rouge », is n'ont rien voulu entendre à la combine; is m'ont chipé la balle et s'en sont encourus avec. Comme je suis souple, je me suis mis à leurs trousses en criant : « C'est pas par là qu'i faut aller! » Mais plus que j' criais, plus qu'is s' barraient. Heureusement, mes copains, is ont aussi compris qu'on

voulait nous faire une blague. Is se sont mis sur le chemin des « jaunes » et is m'ont renvoyé le ballon. Même que je l'ai reçu en pleine figure. Justement, à c' moment-là, i commençait à flotter, ce qui fait que le ballon était plein de boue.

Je suis un bon garçon. Pourtant, j'ai vu noir. Je me suis fâché et quand je suis fâché, attention, ça gaze. Ça gaze tellement fort et j'ai couru si vite que la balle coincée au creux de l'estomac n'a plus touché terre avant que je ne sois passé au travers des filets d'en face! Y avait un gardien devant ces filets, le « keepers » à ce qu'il paraît, rapport à c' qu'il vendait du poisson sans doute; i m'a r'gardé arrivé avec des yeux ronds comme des billes de billard. Il était foudroyé, le pauvre...

C'est pas tout. Le public applaudissait à tout casser. Les copains « dogues », is m'embrassaient, is m' tapaient dans l' dos à m' désosser les omoplates. Bon, ça va... Je suis content, ça marche... que j' me dis et maintenant, moi, je retourne à la maison.

Je cherchais la porte de sortie; plus de porte. Y avait du monde partout et le populo croyait que j' faisais un tour d'honneur, qu'on m'a répété après. I chialait à tue-tête : « Allez le centre-avant, encore un! » Le centre-avant? c'était toujours moi et le copain « dogue » qui avait manigancé avec le « sifflo-mane » avant le match, est venu me chercher par le bras en suppliant : « Bourvil, t'es un super-as, ne nous lâche pas, on va gagner... » — « Non, merci, j'en veux plus. J'ai gagné mes mille balles, moi, ça m' suffit!... »

Et puis, maintenant, i flottait sec... i flottait sec... Hi!Hi! quel esprit! vous vous rendez compte?

Enfin, je me suis encore laissé faire. On m'a reconduit au centre du terrain. Le monsieur bien mis a resifflé! Le ballon voyageait en avant, en arrière, et j'ai bien vu que les « jaune et rouge » is avaient peur de moi, car is n'osaient plus m'envoyer la balle... Mieux, j'étais encadré par trois gars qui ne me lâchaient pas d'une semelle. Après tout, qu'est-ce

HAUTE COIFFURE

DELBOVE & FILS

3, Rue de Montigny, Charleroi — Téléphone 26.433

que je me fichais de leur boule de cuir? Je ne demandais qu'une chose : rentrer à la maison. Mon maillot était percé et je commençais à grelotter. Mes dents et mes genoux jouaient des castagnettes. Dans mon cerveau, ça s'embrouillait. Je suis intelligent de naissance; pourtant, je ne comprenais plus. Si je me mettais à courir, même sans le ballon, les messieurs aux petits drapeaux blancs faisaient des signes désespérés, l'arbitre resifflait pour me faire arrêter. J'en avais assez. Tout à coup, juste à l'instant où il reresifflait à nouveau, la balle vient se figer à mes pieds, comme pour me tenter ou se payer ma tête. J'ai pas hésité une seconde, j'ai bondi après et à grands coups, j'ai tapé dessus tant qu'j'ai pu. Affolés, les «jaune et rouge» is sont foutus le camp! Même le marchand de harengs-saurs! J'ai donc pas eu de difficulté à rentrer dans la cage vide. Le pupolo, i s' bidonnait, i n'avait jamais vu Bourvil déchaîné!

Alors, tranquillement, comme un héros qui a accompli son devoir, j'ai voulu de nouveau sortir. Bizarre, tous les copains «dogues» m'avaient laissé seul en plan sur le terrain.

Je me répétais : je suis content, ça marche, vive la classe! La porte était grande ouverte. Je me dirigeais vers le vestiaire pour me rhabiller quand une main s'abattit sur mon épaule gauche. Le président me disait : « Bravo, Bourvil, ça va. Du dynamisme, c'est ça qu'i faut. Venez... » I m'a conduit dans une espèce de buvette. « Une bistouille, rien de tel pour se réchauffer... » et i m'a glissé sous le nez une tasse remplie aux trois quarts de vieille fine trois étoiles; je crois qu'il y en avait même cinq. D'un coup sec, je me la suis envoyée derrière la cravate. Quelle piqure! J'ai senti que ça faisait le pas de gymnastique dans mes boyaux. Mes yeux ont lancé des éclairs. Je piaffais plus qu'un jeune poulin. « Encore une bistouille, président, et puis, je refais un match! » C'est un vrai chic type, le président. I m'a reglissé une deuxième tasse qui n'a pas traîné sur le zinc.

Les copains «dogues» retrouvés comprirent en me revoyant que quelque chose était changé en moi et tous ensemble on est retourné sur le terrain. Je cabriolais comme un chevreau. On allait voir du sport, du grand, du vrai.

Dans un bruit de tonnerre, le public glapissait : « Allez, les Dogues! »

Le monsieur bien mis remplaça le ballon au centre, à mes pieds. Le président m'a-

vait recommandé : « Surtout, ne partez pas avant le coup de sifflet. J'étais rongé d'impatience. Parfois, il me semblait voir deux ballons... Rrr!... (coup de sifflet) en avant! Je file et je file, le ballon devant moi et même quelquefois derrière. C'est vous dire si ça marchait vite. Les copains «dogues» et les «jaune et rouge», is pouvaient toujours courir! La balle ne voulait plus me lâcher et moi, je ne voulais plus non plus. Les autres me galopèrent après. Peuh! je les semais tour à tour... Vous pensez si j'étais rapide. J'ai accompli ainsi deux fois le tour du terrain. En passant devant le «keepers», le marchand de poissons d'en face, je lui avais fait un petit signe condescendant en lui disant : « Attends, cher ami, je vais repasser... » Une minute plus tard, j'arrivais devant lui. Le «keepers», il était sidéré, pas moins! Il a cru qu'j'allais continuer mon manège. I n' me connaissait pas; j'ai dessiné un court crochet avec une désinvolture gracieuse et pan, je suis rentré avec le ballon dans le go-al!...

Ça c'était du «bus'ness». Et du plus meilleur...

Les «jaune et rouge», is m' considéraient comme trop dangereux et is se sont mis à me faire des agaceries. Celui-ci me bousculait, dans le côté, dans le dos, dans l'estomac; celui-là, d'un croc-en-jambe, me fit plonger dans une mare remplie d'eau... Bref, j'en avais mare du football. Y en a même un qui me coinça sa godasse dans... oui... j'étais dev'nu «méconnable»!

Je commençais à être dégoûté de ce sport de sauvage... J'allais définitivement abandonner quand, soudain, je vis revenir le ballon vers moi. Il me parut plus gros qu'un Montgolfier, un véritable bolide. Il vint s'aplatir en plein entre mes deux yeux. J'en vis trois douzaines d'étoiles et je m'étendis tout doucement dans la boue, proprement knock-out. Paraît qu'on m'a transporté au cimetière... pardon, au vestiaire. Je m'y suis laissé aller à un bon petit roupillon et quand je me réveillai, la bataille était finie. Ouf! J'étais content, vous pensez bien.

Le lendemain, dans les journaux, mon portrait parut en première page. On avait écrit en-dessous : « Bourvil, le phénomène centre-avant, a été ahurissant de dynamisme. »

Je le savais et je le répète : « Le dynamisme, c'est toujours ça qu'i faut! » Pas vrai?

FÉL BARRY.

Buvez les Bières
GRENIER
CHARLEROI
Téléphones : 219.27 - 250.67

Pronostics **PRIOR**

Confiance, Sécurité,
Fortes Recettes = Gros Prix
AGENT GÉNÉRAL :

A. Vandervelden

15, Rue Delimborg, Marcinelle Téléphone 181.81

QUEEN LA REINE DES LESSIVEUSES

LUSTRIERIES EN TOUS GENRES
49, Avenue de Waterloo - Charleroi
Téléphone : 265.68
Larges Crédits - Garantie Absolue

Pour vos costumes
confectionnés et sur mesure
Voyez la grande firme

SAMVA
GILLY 4 BRAS

Choix - Prix
Qualité et Élégance
Téléphone 133.12 Maison de confiance

La Maison ROBERT

27, Avenue de Waterloo, Charleroi

Salle d'Exposition : 27, rue Huart-Chapel

vous fournira sans intérêts et sans frais,
soit avec la plus grande facilité de payement
au même prix qu'au comptant :

Vélos, Radios, Lessiveuses électriques,
Meubles (Cuisines, Salles à manger,
Chambres à coucher, Salons Fauteuils, etc.),
Machines à coudre.

MEUBLES MEUBLES

Tous travaux de Menuiserie
Spécialité de portes coulissantes

H. Plas-Malempré

Rue Brigade Piron, 246. MONTIGNY-S-S.

Tél. 183.13

Demandez nos prix avantageux

Pou bwère ène boune gueue, ène seule adresse

AU CHANT DES OISEAUX

Veuve Louis VERHOEVEN

Place Charles II - CHARLEROI (V-H)

Consommations di premi chwès à des pris
résonâbes.

Abonnez-vous au "Bourdon"

1 an : 55 frs - 6 mois : 30 frs

Si dj'èsteu chansoniè...

Paroles de V. Byloo (Musique a fé)

I

Si dj'èsteu chansoniè,
Si dj' conècheu l' musique.
Dissu no pti' patriye
Dji freu by'n dès tchansons
Dji freu dès powésiyes
Su lès fleurs, lès mouchons
Dissu no Waloniye,
El' viye di sès corons,
Si dj'èsteu chansoniè,
Si dj' conècheu l' musique.

II

Sî dj'èsteu chansoniè,
Si dj' conècheu l' musique.
Su no Samb', su no Meûse,
Dji freu byin dès couplèts.
Dji tchantreu l' rivadjèuse
Qui pa l' plouve ou pau frè
Honète èt couradjeûse,
Fét s' bèsogne sins arèt.
Si dj'èsteu chansoniè,
Si dj' conècheu l' musique.

III

Si dj'èsteu chansoniè,
Si dj' conècheu l' musique.
Dji tchantreu l' vèrt foyådje
Si chère aus-amoureux.
Dji tchantreu l' doûs lingådje
Du cisèt ombradjeûs,
Vikant lon dès ramâdjes,
Dès sots, dès inviyèûs.
Si dj'èsteu chansoniè,
Si dj' conècheu l' musique.

IV

Si dj'èsteu chansoniè,
Si dj' conècheu l' musique.
Avou m' lire vagabonde,
Sumant l' pléji èt l' jwè,
Dji tchantreu a la ronde
Dins no bon vi patwès,
Dji tchantreu pou tout l' monde
L'amouër èyèt l' rèspect...
Dji n' seû nèn chansoniè
Et n' conèt nèn l' musique.



• UN CHOIX •
INCOMPARABLE
D'ARTICLES DE
PECHE A DES
PRIX RÉDUITS

★ **FRANCIS ROGGE MAN** ★

Rue de la Régence

à 200 m. de la place Ville-Haute

CHARLEROI

Le mouvement littéraire wallon

Le DICTIONNAIRE ACLOT auquel M. Jh. Coppens, auteur wallon, a consacré plus de 20 années de travail, passe actuellement sur les presses de l'Imprimerie Quinot Frères, à Nivelles.

L'ouvrage comprend de nombreuses notes étymologiques de M. Henri Ferrière, licencié en Philologie romane, et est orné de clichés de M. Paul Collet.

Pour les lettrés, c'est une encyclopédie nivelloise complète et unique; pour les Aclots et leurs amis, c'est une œuvre qui, à travers mots et « rvazis », découvre l'âme et l'esprit gaulois de la Cité de Djan-Djan.

En souscrivant, les Wallons marqueront l'intérêt qu'ils portent au mouvement littéraire de leur petite patrie.

En souscription: Frs 225.— au compte de ch. post. 1678.41 de la Fédération Wallonne du Brabant (Littérature et art dramatique) A. s. b. l., à Nivelles.

Edition strictement limitée.

Quand vous avez lu

« EL BOURDON »

— passez-le à votre voisin

en l'engageant à devenir membre

— de l'A.R.L.W.C. —

50 francs par an au C. C. P. 3069.18

BELGE

EXPORT

STOUT

SPÉCIALE ALLIÉS

LA BIÈRE FINE DES CONNAISSEURS

BAM

SUPER PALE ALE

LA WALLONNE

LA REINE DES BIÈRES DE TABLE

BRASSERIE DES ALLIÉS
MARCHIENNE-AU-PONT

MINIMUM DE PUBLICITÉ!

MAXIMUM DE QUALITÉ!



Le 3^e Recueil de fables d'Henri Pétrez.

Notre bon camarade « Baron de Fleûru » a rassemblé dans un III^e Recueil, en voie d'impression, un lot de 50 fables choisies parmi ses meilleures.

Nous avons eu la faveur d'en voir les épreuves avant tirage et nous pouvons donc assurer que l'œuvre sera présentée d'une façon impeccable, avec de magnifiques illustrations en quatre couleurs dues au talent du regretté peintre des animaux Benjamin Rabier.

La préface est de Georges Fay.

Henri Pétrez a eu l'heureuse idée de faire précéder son texte d'une étude de l'orthographe wallonne, ce qui en facilitera la lecture.

D'autre part, une traduction française mise en regard du texte wallon permettra à tous de comprendre les finesses de langage de notre fabuliste N^o 1 à qui nous souhaitons le plus grand succès.

L'édition du III^e Recueil de Fables d'Henri Pétrez a été confiée à l'Imprimerie de Charleroi, ce qui est une assurance de la perfection de sa présentation.

Li ptit tchén da s'mèmère

Dji sès dins l' trin qui pâr-al vile;
 Li solia nos rcût, i fêt stouffe,
 Aflachî tout l' monde est tranquile...
 A sto mi, gn'a n' grosse pataplouffe
 Qui tént si ptit léd tchén su s' chou
 In plat mouzon, dès pwèles autoû.

Si wère qui dj' boudje, i grûle dins s' nez come in gnouf' gnouffe.

Dj'aléf' fé come les autes, pèter in ptit sokyatche,
 Quand dji sins l' pèkinwès ralètchî mès dognons,
 Sins prèsse boudji dji tchitche ène drine disus s' grognon;
 Il ûle : « Kayik! Kayik! » Faléf' vir li dalatche!

Li grosse comère broyéf' li ptite bièsse su s' visadje
 Sitindu long d'ène aune,
 Bârbouyi come in clône.

Quand l' tchén a yeû stî rapôji
 Chakin s'a rmètu pou sokî.

Mi mèfiant, dji rguignéf' li rosse
 Mins djè l'ètind muz'nér : « Ni tapéz pus, savonz,
 Paç' qu'autrubén gn'a l' grosse

Vourè co m' fé lètchî les couleûrs su s' mouzon.
 Vos diriz dèl mastic', c'est pèsant come du plomb.

Ça d'mère su mi stomach'.

Causéz-m' d'ène sètche crotale, d'ène viye chique di toubac'
 Ça c'est dès sakwès d' bon!

T-a-l'eûre si dj'ai lètchî vo mwin
 C'è-st-a cause qu'èle sint l' cigarète,
 Vos avoz yeû réson di m' foute ène pète

Dji n'ai qu'a tenu m' linwe pou toutes mès djins.
 Mins, cès mémères a tchén, ça lyeû va lon lès gloutes

Di vir ène goute qui pind

Au néz d'in ptit gamin.

Eles ont dès si ptits keûrs, ma chère! Lès sotès-djoutes!

Mins s' fé ralètchî pa leû tchén

I faut cwère qui ça n' lès jin.ne nèn.

Dji n' comprends nèn leûs-avizances!

Dj'ai rèspondu : « T'auréf' dèl chance

Di vir clér èwoû, à m' con'chance,

Gn'a pon yeû d'omes qu'ont plu tapér coron

Dispus qu'Adam nos a lèyi l' touÿchon.



LAITERIE COLONVAL

NALINNES HAIES

Stylos

CRAYONS BILLE

Articles supérieurs aux prix de braderie

CHOIX ET QUALITÉ

DRUART TOUT POUR LE BUREAU

Le Spécialiste qui vend et répare.

Les meilleures marques

Les plus bas prix

3, Avenue des Alliés, Charleroi

LE TERRIL

Pour trouver le charbon, ce pain noir de la terre,
des hommes ont creusé le sol aride et dur.
Ils ont foré le puits et mis en tas les pierres,
et le terril monta, toujours plus haut, si bien qu'un jour,
son cône noir a dominé les plaines
comme un beffroi domine la cité.
Il imposait sa masse au peuple des campagnes
qui regardait au loin fumer l'âpre montagne.
Il allumait, nouveau Vésuve, une clarté
dans la nuit morne où dorment les mesures,
et les gens se signaient, peureux,
en voyant les flammes ramper,
comme des feux-follets, aux flancs noirs du colosse.
C'était comme si des fournaies d'enfer
crachaient leur souffle par les fissures...
Or, par un soir de neige, un très vieux chemineau,
s'étant assoupi là, sur les pierres fumantes,
ne rouvrit plus les yeux au jour du lendemain...
Les gens alors, crurent plus fort,
que le terril suait la mort!...

La mort rôdait, sournoise, sous la terre
qu'à coups de pics, à coups d'épieux,
des gnomes noirs creusaient, toujours plus acharnés.
Il montait, le terril, par les ans étayé.
A son pied, il fleurit quelques humbles cépées,
et les enfants des besogneux
cherchaient dans ses pierrailles,
celles où des fougères millénaires
ont gravé leurs étranges médailles.

Il montait, le terril. Il écrasait les glèbes
que d'autres creusaient au-dessous.
Invisible et sournois, s'infiltrait le grisou
et l'eau suintait des galeries,
goutte à goutte, avec cette patience infinie
des implacables destructeurs.

Or, un soir, un grand cri s'épandit par la plaine :
LA MINE BRULE!... Elle mange nos gars!...

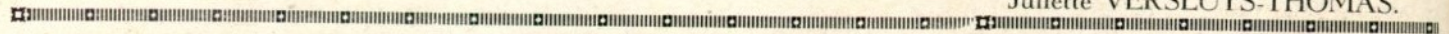
Depuis que l'on a remonté du fond noir,
Brûlés, mordus, tordus comme des sarments morts,
ceux qui partaient à l'aube, souriants et forts,
et que se refermèrent
des murailles noires
les mâchoires
sur tant d'autres que nul n'a revus,

les pâles veuves et les vieux chenus
ont brandi les poings vers la bure,
vers le terril de feux environné,
vers le châssis aux actives molettes,
vers ce travail énorme de damnés
qui dévore la vie en peuplant des cités!...

Ils ont maudit et blasphémé,
ils ont porté des deuils, mangé le pain d'aumône...
Et puis, les hommes, à nouveau, s'en sont allés
refaire dans la nuit les gestes des aînés,
sous la terre nourricière
meurtrière...

Mais toujours bat la vie au cœur de la cité,
car toujours la nourrit le pain des veines noires,
car toujours, par le dur labeur accoutumé,
les races de jadis croissent et se refondent,
et toujours le terril se dresse sur les cieus,
comme depuis les siècles morts, les Pyramides.
Il voit — depuis quels temps! — les jours suivre les jours.
Il règne sur l'espace et la paix des campagnes.
Il monte et s'élargit. Il écrase les bourgs.
Il dressera sa masse énorme vers les nues
jusqu'au jour où s'épuisera la veine nourricière
tout au fond de la terre.

Juliette VERSLUYS-THOMAS.



**D
A
N
D
Y**

DANDY,, DE CHAR-LE—ROI,— C'EST TOI QUE JE PRÉ—FÉ—RE. DES TAILLEURS DE LA
TERRE, A MES YEUX, TU ES ROI, A MES YEUX, TU ES ROI.—

VOTRE TAILLEUR - 45, RUE DE LA MONTAGNE - CHARLEROI

La Maison Ardennaise **GASPARD**
 TRAITEUR
 11, Rue de Dampremy :: CHARLEROI :: Tél. : 282.14 - 315.62

 SPÉCIALITÉS CULINAIRES ET PRODUITS D'ARDENNES *****

El bwèsse a musique *pa Arthur Balle*

Quand Gustin, èl popa du p'tit Armand, aveut vint' ans èt qu'il ét goudjâr chéz l' mârchau d' Montavau, c'èst-in djonne ome gai come in pinson : i chanteut a continuer, fuche-t-i après n' tchôte, a satchant l' manike de 's choufflèt, ou bin a tims pièrdu. Come il ét voyant èt fin avisè, il aveut bin r'vènu al fiye du mârchau; èt c'èst-insi qu' lès deûs djonnès djins s'avint mariè pou v'ni s'ètablî a Valaurî, èl vilâdje Gustin.

Il ét dèl musique, come de d'jusse, èy' a chaque ocâsion — èles èstint râles adon pace què d' vos pâle de vla d'dja branmint dès-ans — on l' fijeut tchanter. Ça fait qu' quand il ét-st-a s' fôdje, i rèpèteut sès tchansons ou bin c'èt s' choufflot qui aleut.

Si d' vos di tout çoula, c'èst pou vos spliquer qu'aveu in pére parèy, i faleut qu'Armand, si p'tit qu'i luche, wèye volti l' musique. I n'aveut nin deûs-ans qu'i waiteut d'dja d' fé in p'tit rond trau aveu s' bouche pou chouffler come ès' popa. In pau pus taurd, à l'èscole gârdiène, il atrapeut tout d' chute lès-airs què ma-seûr Sérafine li-apèrdeut; èt quand i v'neut n' saqui a s' maujon, Gustin ét tout fièr de fé atinde èl graile vwès du gamin qui tchanteut sans faute :

Petit lapin, si blanc, si doux,
Objet de ma-a tendresse;
Viens que je te carè-è-ssè
Ici sur mè-ès genoux.

A sèt' ans, Armand apèrdeut l' solfaije delé l' chéf de musique, èyèt l' plin-tchant d'lé l' madjustèr. C'èst d' cès contoûrs la qu'è-st-arivè ç' què d' va vos raconter.

Adon, i passeut souvint dès mârchands qui vindint dès-euwîyes, du filèt, dès lacètes èt toutes sôtes d'artikes du minme janre. Is pôrtint çoula a wote ou bin dins n' caisse pindûwe a leû spale. I' n-y-aveut yun, Dônât, qui d'meureut au vilâdje d'a costè èt qu'aveut monpliyi au pwint d'awè in baudèt èyèt n' tchèrète pour li minner s' mârchandije. El moman Armand li acheteut d'abitude pou saquants sous. In djoû qu'èle ét-st-an trin d' rassèrci dès tchausses aveu l' gamin tout près d' lèye, vla no Dônât qu'arive.

« — Bondjou a vous deûs, dit-st-i a douvrant l'uch; vosaura-t-i n' saqwè audjôrdû, Mariye? »

« — O! bin, d'ai co tout ç' qu'i m' faut, va, Dônât; ça sra pou quand vos pass'èz co. »

« — C'èst-a vote sèrvice, Mariye. A propôs, né m' pèdriz nin in nimèrô a n' bèle loteriye? »

« — Qwè m'téz al loteriye, hon, Dônât? Ene gade? »

« — Non, hai! non. C'èst-ène saqwè d' bin bia èt qui va rudemint bin : ène bwèsse a musique. »

« — Tins! Ene bwèsse a musique! Comint ç' què ça va, hon, çoula, »

« — E! bin, ça s'èrmonde aveu n' clé; èt ç' còp la, ça djoûwe tout seû dès bias-airs, mais dès bias! »

« — Moman, pèrdèz in nimèrô, dit-st-i Armand sans ratinde qu'èle rèsponde. »

« — Wèy, mais m' pètit, vos n' demandèz nin c' què ça cousse. »

« — Ba! Mariye, dit-st-i Dônât, cè n'èst qu' chis sous, ène bagatèle èn' don? »

« — Vos-apelèz ça n' bagatèle, vous? I faut qu' Gustin mète in rachi a in tch-vau pou gangni chis sous, èt co livrer s' tchèrbon èt sès claus au d'dèzeû. »

« — Dijèz, moman, s'i-vous-plait; perdèz in nimèrô, rèpèteut-i l'gamin. »

« — Mais combin gn-a-t-i d' nimèrôs a vo loteriye? »

« — Deûs cints, nin pus. »

« — O! d'abôrd, on n'a nin grand tchance. Et ça vos-è fra yeune de djoûrnèye! »

« — Alons, Mariye; comptèz : deûs cints nimèrôs a chis sous, ça fait swèssante francs; èyèt l'instrument n-a coustè in cint. I faut vir qué bèle pièce c'èst. »

« — Moman, s'i-vous-plait, moman; pèrdèz-è yun, alons! »

Mariye, al fin, s'a l'yi adire; èle a pris in nimèrô èt l'a mis a place. A! qu'Armand ét binauje! I w'yeut d'dja Dônât ariver l' còp d'après, apòrtant l' bwèsse a musique qui djouweut cès bias-airs la. Èyèt l' nût d'après, il aveut rèvè qu'i gangneut l'instrument, ène pièce come l'armoniom' du madjustèr' aveu n' grande clé come èl manike del mieule a rûji lès-osti. Au matin, il aveut racontè ça à s' moman.

« Pou awè pus d' tchance, aveut-èle rèspondu, i vos faut yèsse bin sâdje èyèt dire vos priyères comufaut d'avant d' vos còutchi. »

Ça fait qu' tous lès djoûs, au nût, Armand s'asgrigneut d'avant s' pètit lit; èy' in còp d'dins, i continuweut à rëciter dès « notre-père » : « Donnez-nous aujourd'hui notre pain quotidien... èyèt l' bwèsse a musique Dônât, s'i-vous-plait, notre seigneur qui êtes aux cieus, ainsi soit-il. »

Lès djoûs passint, mais branmint pau râde. Armand n' roublieut jamais d' dire sès « notre-père » devant d' s'adormi. Trwès s'mwènes èstint woute qui l'y-avint paru dès mwès. I trouveut qu' Dônât l' fijeut bin longue aveu s' loteriye; èt chaque còp qu'i r'vèneut d' l'èscole, i quèstioneut s' moman :

« Èyèt Dônât, i n'èst nin co v'nu? »

Tous lès djoûs c'èt non.

In còp, tout d' minme, ç'a sti wèy. Mais Dônât, qu'aveut bin dès rûses de s' fé quite de tous sès nimèrôs, aveut rèspondu qu'èl loteriye n'èt nin co tirèye. I' fjeut bin languî lès djins, va, m' n-ome!

Alons! Notre-père-qui-êtes-aus-cieus, èst-ce què vos vouîriz qu'in gamin d' sèt' ans tène bon dès mwès au long a vos priyi tous lès djoûs pou awè l' bwèsse a musique Dônât? Vlîz l' dèsgouster de s' fiyi aus-ôtes, minme a vous, pou yèsse èzcaucé? Ou bin trouvîz qu'on n' fait nin clicoter vo sonète pou n' parèye bagatèle?

Toudi èst-i qu'Armand a fini pa piède pacyince, pa n' pus sondji què d' mwins' a mwins' al loteriye, èt minme a n' pus i sondji du tout; èt quand, après chis mwès, on l-y-a dit què l' bwèsse aveut sti gangniye pa n'étranjer, ça n'y-a quâsi rin fait. Il èst vrai qu'antrètamps, Sint Nicolas n'aveut passè yeune come ène grosse monte nikelèye aveu n' bèle imâdje sul couvièke. On l' fijeut alér l' minme qu'in moulin a café, ossi râde èy' ossi doucemint qu'on vleut. Èy' a ç't-èure qu'il èst d'vènu in vi ome, i s' rapèle co bin l'air qu'èle djouweut quand i toûrneut l' pètte manike.

A propos d'anciennes chansons montagnardes

par Jules VANDEREUSE.

(voir nos 10, 11, 12)

Trois ans plus tard, une nouvelle élection partielle eut lieu et, pour la circonstance, des libéraux neuvilleois troussèrent quelques couplets, afin de plaider leur cause auprès des électeurs.

Rappelons que les conseillers communaux étaient nommés pour six ans, mais renouvelables, par moitié, tous les trois ans.

D'après ce que j'ai appris, cette chanson, intitulée « Les Gueux Montagnards », a été composée chez Guillaume Lecomte, lequel tenait un magasin de tabacs et cigares à la Longue-Bourse, à côté du cabaret Pierre-Joseph Deffet. Sans pouvoir être affirmatif, j'ai de bonnes raisons de croire que les auteurs de ces couplets furent l'instituteur Arthur Minet et le pharmacien Arthur Denis.

LES GUEUX MONTAGNARDS

Air namurwè : *Li Bia Bouquet*.

1^{er} couplet

Nos avons dins no vilâdje,
In mayeûr pacifique èt sâdje (1)
Qu'a toudi rimpli sès foncions
Avou zèle, avou distinction.
I faut bén r'conète, en some.
Qui c'è-st-in parfèt honête home.
Il ara toudi lès vwès
Dès libèraus di Mont'gnè.

2^e couplet

N'avogn' nèn dins no vilâdje
In bon èt parfèt éclairâdje? (2)
Dins l' fond du ri (3), come su lès Tris, (4)
En' aveûle vireut clér a sès pîds.
Més lès sèns qui travay'nut dins l'ombe,
I lyeû faut dès tch'mins bén sombes
Pou poulu s' mète aus-aguès
Pou fé li r'trète dès cabarèts (5).

3^e couplet

Nos avons dins no comune,
Dès scoles qu'on wèt clér, minme al lune,
Où nos chers pètits èfont
Vont qué, la, ène bone éducation.
I faurent, pou plère a cès bonshomes.
Dès p'tits frères èt dès p'titès nones
Qui f'rit d' nos institussions,
Ene boutique d'inquisition.

4^e couplet

Gn-a saquont dins no comune
Qui fèy'nut acrwère aus djins, qui l' lune
Remplaç'ra bén seûr èl soya
Pou fé v'nu pus râde lès navias.
I gn-a tont d' cès djins ridicules,
A qui on fèt gober toutes cès pilules;
Més is viront bén qu'a Mont'gnè,
Faut l' soya pou fé v'nu lès pwès.

5^e couplet

Tout l' monde sèt qu' lès catoliques
Fèy'nut d' l'èglise ène grosse boutique :
On vind lès pâtères au pwèd d'ôr,
Quand c'èst pou ètèrer in môrt.

Qué pléji di yèsse vikère,
Clèr, chanwène ou bén p'tit-frère!
Is n' s'ront jamés embètès
Pa l' garde civique di Mont'gnè (6)

6^e couplet

Més tous lès bons èlècteurs
Sav'nut chwèsi l' moment èt l'heure
Pou doner l' vré coup d' tampon
Dins l' càrè dèl lisse du miton (7)
Vôtons pou no mayeûr èt toute ès' lisse;
Rèvoyons lès 7 falôts dé Batisse (8)
Alons, libèraus, cryons :
Vive no-n-administrasson!!! (9)

NOTES

(1) Voir ci-avant « La Ligue des intérêts communaux », note 6.

(2) L'éclairage au gaz a été installé en 1882. Voir ci-avant, la chanson « On a mis des réverbères ».

(3) « Fond du ri » : lieu-dit. Voir ci-avant « L'arivée du curé... », note 3.

(4) Les Tris : « les Trieux », section de la commune.

(5) Cette retraite avait lieu à 23 heures.

(6) Les dernières générations n'ont pas connu cette garde civique. Il m'a donc semblé qu'il n'était pas inutile de donner quelques renseignements à son sujet. Car, si de nos jours, elle est en léthargie, elle pourrait être remise en activité demain.

L'article 122 de la Constitution Belge mentionnait : « Il y a une garde civique; l'organisation en est réglée par la loi. » Les titulaires de tous les grades jusqu'à celui de capitaine au moins, sont nommés par les gardes, sauf les exceptions jugées nécessaires pour les comptables. »

Lors de la revision constitutionnelle du 24 août 1921, cet article 122 est devenu : « L'organisation d'une garde civique est éventuellement réglée par la loi ». Cette milice communale n'est donc pas supprimée définitivement.

La garde civique était active, à moins d'une disposition contraire du gouvernement, dans les localités ayant une population de plus de 10.000 habitants. Tel était le cas pour Montignies-sur-Sambre. Elle se composait des Belges âgés de 20 à 40 ans, à l'exception des miliciens en activité de service ou congédiés après accomplissement d'un terme complet de service personnel dans l'armée.

Les gardes devaient s'équiper à leurs frais, l'Etat ne fournissait que les armes. Cet équipement coûtait environ 150 francs-or.

La première année d'enrôlement était une période d'instruction. Les gardes de 21 à 32 ans constituaient le premier ban; ils avaient dix prises d'armes par année. Ceux de 32 à 40 ans formaient le second ban et n'étaient astreints qu'à trois prises d'armes par an; ces exercices avaient lieu le dimanche matin.

La garde civique pouvait être requise en tout temps pour le maintien de l'ordre et de la paix publique : grèves, troubles, émeutes, etc.

Au début d'août 1914, tous les gardes civiques du pays furent mobilisés pour les services de l'arrière : garde des ponts, des tunnels, des casernes, etc.

Toute la garde civique du Hainaut fut licenciée le 21 août 1914. Ce licenciement fut, paraît-il, provoqué par une déclaration du Gouvernement allemand déniait à la garde civique le caractère de troupe régulière et nous avertissant que tout garde qui serait pris les armes à la main serait considéré comme franc-tireur et traité comme tel.

(7) A l'élection du 19 octobre 1890, pour le renouvellement partiel du conseil communal, il y avait trois listes en présence : deux complètes : catholique et libérale, et une incomplète : socialiste (1 seul candidat). La liste libérale occupait la place du milieu.

Pastorales pou Mirèye *pa Jules Sottiaux.*

Les Pastorales pou Mirèye sont un essai de résurrection du genre bucolique.

A défaut de troupeaux, de bergers et de bergères — nous ne possédons plus guère que des brebis laitières —; à défaut aussi de laboureurs, — la machine ayant supprimé la poésie des labours et des moissons; — l'appel des champs, les plaisirs ruraux, nos oiseaux, les insectes, les ris, nous garantiront de la fadeur des vieilles pastorales et des églogues.

Dans ces poèmes, nous nous retrouvons jeune toujours, une anémone aux lèvres, et le cœur débordant des tirelis de l'alouette.

j. S.

A L'UCHE DU PARADIS.

Dj'é tant vu volté nos pachis,
Nos-ârbes, nos bos avou leûs ris,
Qu'en m'in dalant poul grand vwèyâdje,
Dj'auré dins l'âme leû bia visâdje.

Adon l' bon Dieu, m'èrconèchant,
A m' vir strindu èt triyanant,
Dira, tout pauvre pêcheû què d' fuche :

« In vyant mès payisâdjes volté,
» C'est mi-minme, èn do, qu' vos-inmiz! »

Ran'min, èl bon Saint-Pière qui s' muche
Pou v'ni au s'cours dès mau tchaussis,
Courra m'ouvri
Ene toute petite crayèle à l'uche
Du paradis!

ALEZ-ON, MIREYE, ALEZ-ON!

Alèz-on, Mirèye, alèz-on
Qué du bouneûr pa les bouchons,
Su les griplotes;
Sul sârt doré les g'nès souv'neut,
A tous les nojlis s' birlondj'neut
Des bèrbijotes!

Autoû d' nous les pachis mèt'neut
Sandrinète rôse, colé tout nieu,
Et blanques èrliques;
On direut quèl bon Dieu dèskind
Pou staurer sul bôrd de nos tchmins,
L' jwè qui ravique.

Sôlons-nous des bias djoûs r'vènus;
L' bouneûr, Mirèye, est dèskindu
Audjôrdû minme;
Il est drola d'sous les fownis;
A nos vir radjonnis, i rit,
Paç' qu'i nos-inme!

Nè l' vwèyez nin autoû des nids?
I tchante, i vole pâr là, par ci,
Avou l' djauzène;
Courons râde, Mirèye, c'est pour nous
Qu'i fèt sautler l' djoli spirou
Au dzeû des tiènes!

I chât, dzous les couches des pronis,
L' vol dèl palvole; i gliche sul ri;
Su les avwènes;
Dè tous costès, on l' sint, on l' vwèt
Autoû des burtons couvris d' swè,
Autoû des spènes.

Il est droci, il est drola,
Dins les flotchères, d'zous les foyas,
Su les stokéyes;
Dèdins 'ne bèle djârbe nos l'impôrt'rons;
Coudons des brayes de tchat, coudons
Des tchaboréyes!

On criye, on djèmit, on l'atind;
Mès on cache ayus' qu'i n'est nin,
On-li clôt l'uche;
Nos li dirons : « nos v'nons vos qué;
Nos chûvèz l' vi, èl bia, èl léd,
Si pauvre qu'i fuchel! »

Pou l' wârdèr asto d' nous, l' bouneûr,
Nos l' lodj'rons à yute dins no cœur,
Sans qu'on nè l' vwèye;
Et nos nos inm'rons tant qu' maugrè
Les ras'croyes, les pwènes, les trèviès,
Nos l'èrtérons toudi, Mirèye!

(8) Il y avait 7 conseillers à élire. Ici, il est fait allusion aux 7 candidats catholiques.

(9) Les libéraux l'emportèrent au premier tour de scrutin avec 150 voix de majorité. Ce nombre peut nous paraître dérisoire actuellement; mais à cette époque, il était énorme. En effet, il convient de noter que sur 1148 électeurs inscrits, 1118 seulement prirent part au vote, qu'il y eut 26 bulletins nuls et 4 bulletins blancs.

Les vainqueurs fêtèrent généreusement leur beau succès. On a dansé et même, selon la coutume, fait des feux de joie.

Bronzes

Sculptures

Grès d'Art

Argenterie

Articles

pour Cadeaux

Cristaux

Porcelaines

Couverts

Marbres

Articles

de ménage



Tél. 192.62 **MAISON WIAME** Tél. 192.62

5, Chaussée de Charleroi, GILLY-Quatre-Bras

Timbres « Vacances et Loisirs »

El leup èyèt l' tchéen (d'après la fable d'Horace Pièrard)

Personnages :

El leup (maigre)
El tchéen (molosse)
El mèsquène (présentation)

Costumes : Les animaux inspirés des dessins de Benjamin Rabier, présentés comme les personnages de « Chantecler ».

El mèsquène, accorte servante de ferme, court-vêtue, sabots, jambes nues; tablier coquet à poches; mouchoir blanc mis en coin sur les épaules.

Toutes teintes tranchant bien dans le décor.

Décor : Fond une toile; à gauche un mur de dépendance de ferme; une niche exagérée, avec une grosse chaîne véritable, à laquelle restera attaché le collier du chien.

Vers le milieu, une barrière remontant en perspective vers la droite, bordée d'un chemin à droite, encadrant à gauche une nappe verte de verger.

La moitié droite : le bois.

A un mètre de la toile de fond, une barrière praticable, avec porte mobile, jusqu'à la barrière peinte sur la toile.

N. B. : Tout le succès dépend de la mise à la scène : attitude des animaux, distances réglées en vue d'un ensemble parlant par lui-même.

Au moment de la présentation El tchéen est attaché à la niche.

El mèsquène (présentation)

El leup èyèt l' tchéen.

Conbén d' còps dispùs quatre ans,

Du tims des boches,

N'avons-dje nèn sèrè nos pougnès dins nos poches,

En nos répétant,

Djurant,

C' n'esteut nèn rare,

El final d'èl fauve du Notère Pièrard :

El leup èyèt l' tchéen...

Dji pinse qui vos vos d'è souv'nèz bén :

« Sins l' libèrté... »

Nos d'alons vos l' jouer!...

(Elle va détacher le chien. Bruit de chaîne. Elle laisse la porte ouverte. Le chien, sur son poids, la suit, passe la barrière, va vers la droite, puis revient vers la gauche. El mèsquène passe à l'extrémité gauche)

Pou mia nos comprinde,

Dji vos done a-z-étinde

Qui l' gros tchéen,

A qui i n' manque rén,

Ça r'présinte pour mi, tims d' l'ocupación, les cache-a-place

Avou leùs-èrs di bounasse,

Ou co les nwars

Come des cafars

Qui djouwit aus sòdars

Pou yèsse bén nouris,

Bén lodjis,

Bén payis

Au sèrvice di l'èn'mi!...

(El leup apparaît sortant du bois, à droite, méfiant, surveillant les alentours, l'air dégagé.)

El mèsquène

El leup, c'est les céns qui d'vuit quitter leù maujone.

Tout l' monde sèt bén qui c' n'esteut nèn pou des prones;

Dins les bos, is d'vuit

Emanthî l'Armée blanche èyèt lès-F. I...

Donc

« In leup qui moreut d' fwin,

Qui d-aléut d'mander s' pwin,

Rèscotère in djoû in tchéen d' coû,

Gros come in boû. »

El leup (observant)

« Si dj'oseû l'ataquer!

Si dj' pouleu l'istronner!...

Mins vas-è, t' minme, ètèrprinde

D'ataquer in tchéen d' coû quand tu n'a rén dins l' vinte.

...Faura mia

Pârlar bia!...

(Se décidant, s'approche. El tchéen s'assied sur son séant, milieu de scène.)

El leup (plus doux, voix grave)

« Bondjoû, Mossieu Liyon!

Comint va-t-i, hon?... »

El mèsquène (à part)

On direut ètinde « èl vwès d' basse

Du vicaire des Hâyes quand-i tchant' èl préface. »

El tchéen (après avoir daigné jeter un coup d'œil supérieur vers l'autre)

« I va fòrt bén!... »

El leup

« Oyi, on wèt a vo frimousse

Qui vos mindjéz pus d' l'ard què d' crousse! »

El tchéen

« I n' tént qu'a ti

D' fé come mi :

Al place di d-alér au bos r'lèthi les foûyes,
Véns t'ègadji a l' cinse, c'est la qu'on fèt fristoûye!

T'aras la pou d'djèner dèl cabouléye a pwès

Et pou dinner twès plats au chwès! »

El leup

« Godouche!

Tu m' fés v'n'u l'èuwe a l' bouche!

Qwè c' qu'i faut fé pou ça? »

El tchéen

« Plère au cinsi, doner l' pate a s' feume

Et apici les céns qui vèn'nut skeûr leùs peumes. »

El mèsquène (à part; joignant fortement les talons,

levant la main pour saluer boche)

Luver l' pate èyèt criyi : « Heil Hitler! »

Quand lès-officiers pass'nut fièrs

Come des cèrbères!...

El leup

« Sins pus taurdji

Dj' va m'ègadji... » *(Il inspecte El leup)*

(El mèsquène (à part)

Twès mille francs pâr mwès

Pou les gardes walones,

Et c' n'est qu' des pirètes di prones

Vis-a-vis des places di chwès!...

Mins l' leup n'a nèn inviye di candji s' tunique

Et, come on' dit, mète su l' aute ispale ès' fusiqu'!...

I r'marquè

Qui l' cò du tchéen est pèlè!...

El leup (montrant avec sa patte)

« Qwè c' qui t'as la? T'ès tout plin d' maus! »

El tchéen (moins fier)

« C'est quand-on m' mèt a l' lache, au trau! »

El leup (surpris)

« A l' lache?... Tu n' vas nèn yu c' qui t' vous? »

El tchéen (s'excusant presque)

« Nèn tous les djoûs,

Mins ça n' fèt rén. » *(Se couche, pattes en avant)*

El leup (superbe)

« Oh! ça n' fèt rén! Pour mi, ça fèt si bén

Qui dj' fré ène cwès su t' cabouléye a pwès

Et tes twès plats au chwès! » *(Il s'enfuit vers le bois)*

El mèsquène

Come on l' wèt :

« La d'su l' leup toûne ès' dos,

Pète èvoye èt coûr co!...

C'est pour ti dire qui, sins libèrté,

Vas-è... t' pourmèrnér! »

Marius HALBAIR.

In vilådje... In ptit vilådje come i dè d'a bran-mint : èl kloki, l'ègljije èt sakantès maujos blankiyès al tchau' qui r'cûte-nut dès roudjes twèts a lès feus del soya... In vilådje avou dès mouchons qu'ont pindu leûs nitèyes à lès âbes, avou l' cinsi comptant par avonce ès' drénguèye rên qu'à vire ès' luvér lès grènes qu'il a sumè, avou surtout lès bièsses qu'arach'nut, d'ène linwe bèzine, leû lacha à lès prés... In ptit vilådje èyu-ce qui l'ouvri scure sès ostis ène tchonson dsu lès lèpes dsu l' timps qu'à l' vièsprèye èl bauchèle ratind s' galant in riyaut plein lès is èyèt qui lès gamins s' cach'nut arnauche en chuffant l' dénrène soye qui l' T.S.F. lyeû z'a apri... In eûreû ptit vilådje.

Non fé... Dins ç' trop bia vilådje-là, lès djins n'èl sont nèn dès eûreûs... Pu rên qui va dispu sakantès samwènes... Nèn minme ène crotèye blanke crwè dins l' binde di toutes lès nwères : 'ne môye a brûlè mon du Bèrt, l' cocote a vûdi l'istuale à Twène, l'èfant Zirè a fé l' tifu', Douwârd a pièdu s' feume, Pière tape èl cène èyèt d' Françwès... n'dè dijons rên : is s' sont quitès... N'raconte-t-o nèn ètou qu'èl vi Djâke s'a pindu dins s' guèrnî...

Al vole, in passâdje di nwèrès agasses, qui dins chaque dès maujos fé brère sakantès djins èt qui lès drèsse acontè dès vijins..., dès vijins qu'on n' vout pu conèche..., dès vijins qu'ont ptète ène bètchiye di chance di pu..., dès vijins qui s'èmèfiye-nut d' vous come vos vos èmèfièz d'yeûsses.

Dins l' vilådje ène maujo... 'Ne maujo pu pitite qui lès autes, pu mau ètèrtènuwe èyèt qui souvint, al breune, rouvliye di sérer sès volèts, lèyant ainsi s' dispaure, au d'lon del gnût pacaup, èl lûjeant d'in quinkèt qui fé n'istwale dsu l' tère quond l'austwèli ni dè vout pon...

A lès pignons, dès aveûlés pénsons ni tchont'nut nèn pou complère in bouria; mins dsu lès soûs, lès pièrots, tous lès pièrots, sont come à leû nitèye èyèt dji sés dès printemps èyu-ce qu'on ètind rolà in concèrt à rinde djalous lès pus felès amateurs...

L'corti avou s' toûr di cornâyes qui lès cizias r'wètrinent di crèsse èst-in vré muzéye di cruwau, di théis, di fleurs èyèt di plontes di toutes lès cougnes qu'ont drolà toutes lès auches pou chûre leû fantésiye...

In ome intrè deûs âdjes pacaup s' moustère dsu l'uche, èva s'qu'à dins lès tchamps ou Bén diskind au posse. I n'èst nèn mau sognî maugré sès vis mous'mints. Noulu pourtont n'a yeû l' crédit di lyi parlér... El' salûwe-t-o?... I tire ès' tchapia, fé del tièsse in ptit sine mins n'adrouve nèn lès lèpes èt s'i sourit, s' riyaut compte si Bén lès longueûs qu' lès èfont yeûsses-minmes n'ons'nut lyi fé arnauche come à lès autès saquis ène miyète wòrs d'èquère...

Dal cabarèt del place on vént di foute à l'uche in astoche qui n'aveut pupon di liârdès à dispinsér : n'èst-i nèn l'eûre di s' coutchi quond l' patron n'a pu rên à gagni?

C'èst nwère nûte : dès ispèssès nuwyées qu'assatche in vint di tous lès djâles much'nut lès stwales. L'ome bèrlondje, tchèt, asprouve di s' ramassér, djure in cras caup, ravèye lès tchèns qui lyi zûl'nut après, s' fé angueûlér pa in daurmârd disrindji èyèt pu lon r'couminche èl nèvène...

Mins qwè?... Lauvau?... Ne lum'rote?... Ène lum'rote pa in parèy timps?... Gn-a pon d'istwale pourtont?... In grigne-dint?... Oyi, c'èst Bén çà, in grigne-dints...

« In grigne-dints... Au scoûr... El grigne-dints qui nos djète dès sòrts dispû chis samwènes... »

In grigne-dints? I gn'aveut pourtont qu'ène fènièsse lumant à ne maujo qu'on n'abacheut jamès lès volèts mins l' vilådje a choûtè l' cén qu'aveut fé zûlér lès tchèns èyèt qui s'aveut angueûlè avou l' rèvèyi mau contint. Tout l' vilådje s'a mis à r'conèche èl grigne-dints èyèt maugré lès ispèssès nuwèyes qu'in vint dès sèpt cints djâles assatcheut, tout l' vilådje a sti mon du grigne-dints...

On n'a r'trouvè qui dès qwârtis d' tchau rasplatis à caup d' mârta èyèt dès boukèts d'ochas pètès à caup d' tchaufièr...

Pourtont, dissu l' tâbe sacadjie èt bèrnatèye di song, au miton dès lifes iskètès èyèt dès bublots càssés, ène fouye asteut d'mèrèye Bén blanke... Bén blanke avou l' sintince couminchiye : Dins l'austwèli, r'wétant lumér lès paujères istwales, dji m' sinteus montér in grand amotr pou lès omes...

RAVLÉS (chûte)

A. BALLE.

Extrait de « S'apinse a l'ôte »

El syince qu'on mèt dins n' cervèle qu'èst gâtèye
Toûne come èl vin qu'on tîre dins n' yòde boutèye.

Gâre! on s'abitûwe a ç' qu'èst laid,
A ç' qu'èst yòrd, minme a ç' qui sint mwais.

Dîre ène pâtere pou yun qu'on wèt dins l'ambaras
Cousse mwins' què d' li doner in boukèt dè ç qu'on-a.

Cè n'èst nin pace qu'on crîye pou v'ni èt pou raler
Qu'i faut co passer s' viye a toudi bèrdèler.

Vla yun qu'èst-awotè; vos stèz prêt' a l'aidi;
Mais vos-avèz d'mandè d' qwè il èst-akèrtchi?

In sairmon èst mèyeû
Bin souvint qu'èl praitcheû.

50 Années d'Expérience
au service d'une clientèle toujours satisfaite
à des prix imbattables

Maison Georges Vouillemin
22, Avenue de Waterloo - CHARLEROI
TELEPHONE 18867

Grand choix d'articles de literie
Couvertures de laine et couvre-lit
Vêtements de Travail

Société Anonyme

GALERIES A. KAKONE

PLACE ALBERT 1er - CHARLEROI
Tél. 255.66 et 238.87

ENTRÉE LIBRE

Dans votre intérêt, faites tous vos achats
AUX GALERIES A. KAKONE
30 à 40 % moins cher qu'ailleurs
Du fabricant au consommateur.

Soierie, Lainage, Bonneterie, Passementerie, Couvertures, Pyjamas, Costumes, Gabardines, Lodens, Pardessus, Robes et Manteaux. - Fabrique d'Imperméables la plus importante du pays. Entrée Libre

Le "Comptoir du Cadre"

FACE AU COLISEUM

10, RUE DE MARCHIENNE

Téléphone : 2 2 7 . 3 3

Galerie exposition : 5, rue du Collège

Grand choix de

TABLEAUX

GLACES SCULPTEES ET VENISES

ARTICLES POUR CADEAUX

CADEAUX

MEUBLES DE STYLE

Encadrement sur commande

Pour le gros : 9, rue Devillers, Gilly

Tél. 281.01

Tout pour la chasse

Au Perron Liégeois

E. LERUITTE

22, rue de Dampremy

CHARLEROI

Téléph. : Charleroi 137.56

ACHETEZ EN FABRIQUE
PIANOS

OCCASIONS De Heug

CHARLEROI
PRIX DE GROS
5, QUAI DE BRABANT

BIEN VOIR BIEN ENTENDRE

F. DRAPIER-JEHU

Opticien - Lunetier

Appareils auditifs

Multitone et Microtone

15, rue du Collège, Charleroi, T. 133.94

Piles toutes catégories et stock

El cinsi a bon cœur

C'esteute au cominc'mint dèl guère; i strapeut pou trouver a mindji... On wéteut d' tirer s' plan come on p'leut.

Jèjêfe d-a trouvé yun qui n'est wère ragoustant èt dji n' sé comint tourner m' crayon dins mes dwèts pou vos l' raconter.

Donc, Jèjêfe aveut dja sti d'mander 'ne sôte ou l'aute pou mindji, su les vilâdjes et dins les sinesc èt i n'aveut rén yeû. Il aveut s'n-istoumac a s' dos. Mins in tchfau vèneut di lèyi tchèr in vré Saint Honoré à la crinne pou les p'tits pièrots; pou c'tè-ci gn-aveut rén d' candji dispus l' guère: is s'irguèdit a rinde djalous l' maleureûs Jèjêfe qui s' sinteute d'venu flauwe su ses djanbes.

Ene idéye lyi spite dins s' tièsse; pèrdant 'ne viye gazète, i l' drouve au laudje a tère èt rëfardèle didins èl Saint Honoré en quèssion, met l' paquet dins l' poche di s' vi pardessus èt s'irmèt en route.

Vla 'ne cinse; i bouche a l'uch.

— Cins'rèsse, n'ariz nèn 'ne pitite tartène pour mi, i gn-a trwès djoûs qu' dji n'é pus mindji...

— Du pwin gn-a pon l'ome, gn-a pupon d' djè pou cûre...

— N'ariz nèn, s'i vos plèt, ène di-mèye jate di cafeu, dji sin m'n-istoumac qui barloque a vûde dins m' vinte.

— Ene jate di cafeu?... Intrèz, Mètèz-vous la dé l' tâte, dji m' va vos chèrvu. Du tims qui l' cins'rèsse apresse ène jate, Jèjêfe disploie is' paquet su l' tâte, bèn au laudje come pou mindji.

En wèyant l' Saint Honoré (heum!), èl cins'rèsse dit:

— Mon Dieu, mins qu'aléz la fé?

— Bèn, dji va mindji, rèspond-i Jèjêfe avou s'n-ér di yin qui d-aleut rinde l'âme.

— Mindji ça?

— Qwè vléz, dji n' pou nèn moru d' fwîn!

— Non, non, sèrèz vo paquet, dji va vos cèner 'ne tâte di pwin!...

Jèjêfe a rëyussi èt naturel'mint il a r'comincé quant i d-a sti rëqui.

El lèdmwin, il arive a Berzéé, dé 'ne cinse, bouche a l'uch, demàndé ène jate di cafeu èt tims qu'on l' chève come ayèr, i staure ès' gazète su l' tâte, prèsse a mindji ès' saint Honoré d' pièrot.

— Qwè ç' qui t' fés la, ô?... dist-i l' cinsi.

— Bèn, cinsi, dji m' va mindji ça, dji n'é rén d'aute.

— Non, non, tu n' mindj'ras nèn 'ne afère paréye... Ratinds, dji va au staule t'è qwè in pus frèche!...

MIMILE.

Aux 100.000 Imperméables
21, RUE NEUVE - CHARLEROI
Téléphone : 146.98
Spécialiste du Vêtement de Pluie
SPORT - VILLE

Qui c' qu'èst mèsse ?

In gros richârd, mayeûr d'in p'tit vilâdje, si souv'nant qu' les élècsions vont bèn råde rariver, fêt uki s'n ome d'afère èyèt lyi dit çouci :

— Françwès, dj'è décidé di fé distri-buwer deûs oûs a toutes les coumères qui pôrt'nut les culotes a leû maujone.

— D'è vla-t-i yène d'idéye; èt qwè ç' qui les omes vont pinser d' ça

— Pou les omes, dj'è ène aute idéye. Vos savèz qui dj'è in blanc tchfau èt in pom'lè... Et bèn, si vos trouvèz deûs omes qui c'èst yeûsses qui pôrt'nut les culotes, is pouront chwèsi l' blanc tchfau ou bèn l' pom'lè!...

Françwès fêt rimpli deûs tchènas d'oûs, prend in domestique avou li èt comince èl toûrnéye du vilâdje, bouche a tous les uchs èyèt fêt s' pitit bonimint.

— Bondjoû Catrine, bondjoû Louwisse ou bèn bondjoû Cadiye, c'èst l' mayeûr qui m'èvoje; i voureut bèn sawè qui ç' qu'èst mèsse roci?

Ça n' f'yeut jamés l'ombe d'in pli.

— Bèn, vos n' vos jinnèz nèn, vous, Françwès!

— Mins c'èst l' mayeûr qu'a décidé d' doner deûs oûs aus-è feumes qui pôrt'nut les culotes.

— C'èst mi, hein, sins manque. Em' n-ome èst dja bunauje di yèsse bèn ratiindu!...

Vint', trante, quarante còps, on ètind l' minme rim' ram', èt yène d'au còp, Françwès arive à l' dèrène maujone du vilâdje! I tire èl pate di live a l'uch. Dididine! L'ome vint su l' pas d' l'uch.

Françwès lyi pòse èl quèssion. I n'aveut nèn fini qu' l'ome rèspond en bouchant su s' n-istoumac :

— C'èst mi qu'èst mèsse!

— Dabòrd, vos p'lèz chwèsi inte li blanc tchfau du mayeûr ou bèn s' pom'lè!...

— A bon?... Dji prind l' pom'lè!

Su cès-intrèfètes, vla l' feume qui rinfère. Es' n-ome lyi èsplique qu' chwèsi l' pom'lè. La d'su l' feume prind l' queue au ramon :

— El pom'lè, dit-st-èle en luvant s' ramon!...

L'ome si muche pad'zou l' lét.

— Va-s' vûdi di d'la, èspèce di pom'lè, dit-st-èle co.

— Dji n' vûdré nèn pou t' moustrer qui ç' qu'èst mèsse, la-t'mi, rèspond-i l'ome.

La-d'sus Françwès a doné l' rëstant des oûs du tchèna a l' feume... èyèt l' mayeûr a du t'nu sès deûs tchfaus!

MIMILE.

F. B. A.
Fabrique Belge d'Accordéons
Super Sabatini
Ateliers Spéciaux de Réparations
2, RUE DU FORT, CHARLEROI
Téléphone : 212.94

In toûr di rawète !

A tous les forains qui, lors des fêtes du 15 août 1950, à Charleroi, ont offert gracieusement quelques heures de délassément à quantité de déshérités.
V. BYLOO.

Asto du cabarèt Mandine,
On a montè in tourniquèt
Et tous lès-èfants, ça s'advine,
Voul'nut dalér d'su sins arèt.

Tout en r'sèrant ès' pòrte-manoye,
In grand-père a l'ér tout pèna...
Gn-a Bén seûr èn' saqwè qu' l'anoye...
Est-c' èl tourniquèt èt sès tchfaus?

Sul tchuvau qu'a l' pus bèl' crinière,
S' pètit gâtè vént co d' monter!...
Si djonne qui ça, vos pouvèz m' cwère,
On n' sondj' nèn biacóp a compter.

Est-c' èl musique qui brouye ès' tièsse?
Ou Bén-l' rim'-ram' dès tch'faus d' càr-
[ton?

Qui, en lyi rapèlant s' djonnèsse,
Don'nut au vi in stourbiyon?...

El' viole a fini s'n-arguèdène
Eyèt l' baraquè d' lé pàrain
Ariv' sins fé pus d' mèsaumènes,
Honètrèmint en tindant s' mwin.

Tout en fous'nant dins tout's sès poches,
Grand-père done sès dérins gros sous
Dijant: «Sins pou ça fé in r' proche,
Es' gaviot-la i lyi faut tout.»

Mins l' baraquè a vu l' manèje,
Li r'gàrd du vi dissus s' toubac,
Dit: «Dji m' va fé deûs binèjes
Sins balziner, èt sins chic-chac.

Tènèz, grand-père, vos liàrds, dji r'grète,
Dji n' dè vou nèn a aucun pris.
L' gaviot f'ra in toûr di rawète,
Et vos satch'rèz n' bouchiye pour mi. »

Pour vos

TISSUS, SOIERIES

en tous genres

Une seule
adresse :

A. Bodart-Berger

21, rue de Dampremy

CHARLEROI

HISTOIRE DE FOUS

Un fou joue du piano devant un autre fou qui écoute, ravi. Soudain, le second dit au premier :

— Est-ce que tu emploies parfois les pédales?

— Oui, mais seulement quand ça monte!...

Dérène coudûwe.

Qué timps ! ..

Qué timps! Qué timps! Mile côps par [djoû,
N'èst-ce nèn l' rim'-ram' qui court lès [voyes
Et qu'on rapètache (1) come ène [soye (2)
S'i fèt stouf' (3), s'i djale ou s'i ploût?

Ayir, i f'yeut 'ne tchaleû d' démon;
Nos nos-aflachis (4) come lès-yèpes (5),
An f'yant dès prou!, a grossès lèpes.
Qué timps, nos toûrnis a kèrtons.

Mins audjoûrd'u, l' vint èst candji;
Pont d' solia! Chakin s' ravigote,
Lèdjir', on va, on court, on trote...
El ciel si rascroufe (6) p'tît-z-a-p'tit.

On trouv'ra ràde qu'i fèt pèneu (7)!
S'on z-àreut l' trop d' tchaleû dèl vèye,
Ça s'reut tout djusse, ça s'reut 'ne mèr-
[vèye!

Qué timps, dit-st-o, c' n'èst wère fameûs!

Mins l'Yèn-êr' (8) anonce : I f'ra bon.
No p'tit tricot (9) d' lin-ne divènt 'ne
[kètche (10).

I fèt bon!... Mins l' tête èst d'ja sètche;
Qué timps, tout toûne a cu d' pouyon (11)!

Anh!... I ploût, c'èst bon pou l' djârdin,
I n' faura pus ramouyi (12), qué chance!
Mins si, d' pus qu'a vo n-astchénance (13),
Ça tché, ça tché, vos d'jèz : « Qué
[timps! »

Qué timps, qué timps, qué pouîr timps;
Dji préfère co dis côps l'ivyèr'
Qu'on dwèt s' raculoter toufèr' (14)
Yèt stouper l' cràye avou du strin (15).

Wàye!... Qu'i djale, on candje ràde d'avis:
Brrr! Qué timps, qu' lès cayôs sont
[deurs!

On pètote au r'kwè (16) l' long dès
[meurs,
On grigne dès dints, tout ritchitchi (17).

Oh! Si l'èsté poureut r'vènu!
On s'reut Bén adon, a purète (18),
Pus dandji d'échârpe dins s'n-anète (19)!
Bâh! Cwèyèz qu'on n' si pñdreut pus?...

Pèrdons l' timps come i vént, cousin;
Qu'i plouve, qu'i nive, qu'i tone godome!
Riyons, nos s'rons toudis djonne ome :
Ostant yèsse binôje qui contint! (20)

MALTON.

- (1) Ressasse. - (2) Scie populaire. - (3) Etouffant. - (4) Affaissions. - (5) Les herbes. - (6) Se recouvre. - (7) Mausade. - (8) L'I.N.R. - (9) Tricoté, gilet. - (10) Charge, fardeau. - (11) A rien. - (12) Arroser. - (13) Prévision. - (14) Se resserrer près du feu sans cesse. - (15) Et boucher la fente avec de la paille. - (16) A l'abri. - (17) Ratatiné. - (18) A bras de chemise. - (19) Nuque. - (20) Calembour : binôje (bien aise) et contint (content) sont synonymes.

Vous choisirez tous vos cadeaux au
GRAND CENTRAL
67, rue du Grand Central, Charleroi
Tél. 205.97
VERRERIE - COUTELLERIE
FAIENÇE
Articles pour cadeaux, en daim

ACCESSOIRES pour CARROSSERIE
et AUTOMOBILE
— Dépôt des Peintures —
DUCO - DU PONT - DULUX

Etablissements PURNELLE
32, ROUTE DE MONS, 32
CHARLEROI - Tél. 213.35

CHAPELLERIE
Au Pauvre Diable
Haut de l'Escalier Monumental
84, rue de la Montagne, 84
CHARLEROI
Grand choix de chapeaux
et casquettes en tous genres

Pour les **Bières, Eaux, Limonades**
adressez-vous en toute confiance à
René HINANT
180, rue Brigade Piron, MONTIGNIES-S-S.
Téléphone 261.73

Auto-Assurance
Cond. Royal Autom. Club
R. C. ILLIMITÉE

Voitures	Fr.	Motos	Fr.
de 4 HP	810	jusque 100 cc	283
de 5 à 6 HP	1053	jusque 150 cc	341
de 7 à 8 HP	1296	jusque 175 cc	365
de 9 à 12 HP	1539	plus de 175 cc	405
de 13 à 16 HP	1742	Moto avec side-car	
de 17 à 20 HP	2025	ou siège arrière	535
de 21 à 30 HP	2350	Vélo-moteur	283

Ristourne non sinistré jusque 25 %.
Assistance en justice généralisée (C.A.S.)
avec garantie illimitée plus paiement des transactions.

POURQUOI DEVEZ-VOUS ASSURER A LA Sté Cve PLUTOT QU'AILLEURS?

- 1°) parce que vous pouvez avoir la C.A.S. ou défense en justice pour une garantie illimitée et avec l'avocat de votre choix;
- 2°) parce que vous avez chez nous des conseils juridiques GRATUITS, même en dehors de la question des assurances;
- 3°) parce que vous avez chez nous des conseils fiscaux et comptables gratuitement;
- 4°) parce que vous avez droit à un certificat de participation GRATUITE aux tirages des EMPRUNTS de la Reconstruction dont tous les lundis, mercredis et samedis vous pouvez avoir la chance de gagner 25.000 ou 125.000 francs (même les cyclistes y participent).

A. P. A. Sté Cve
41, r. Wil. Ernst (anc. r. du Ravin),
CHARLEROI - Tél. 247.47
TOUTES ASSURANCES
aux Compagnies de votre choix.

Grande Fancy-Fair des Ecoles

9 & 10 SEPTEMBRE

CHARCUTERIE CENTRALE

Spécialité de CHARCUTERIE FINE



A. Lambrechts-Wilmart

7, RUE NEUVE, 7
CHARLEROI

MEUBLES

CUISINES - SALLES A MANGER
CHAMBRES A COUCHER
LESSIVEUSES ELECTRIQUES

Machines à coudre

R A D I O

LITS - - - MATELAS

POELERIE

Crédit sans délai par la maison
Pas de renseignements indiscrets
chez le voisin
Franco par camion sans firme

JENET

85, Rue du Grand Central, 85
CHARLEROI



R. BAIRIOT

Horloger breveté E.N.H.C.
47, avenue des Alliés
CHARLEROI (Viaduc)

CONSEILLE - GUIDE - FAÇONNE
UNE MONTRE DE QUALITE

Précise votre bon goût
UN BEAU BIJOU

Affirme votre personnalité
DE LA QUALITE ET DES
OCCASIONS UNIQUES
Crédit au prix comptant
Grand comptant 5 %

Tombola
No

C'est l'Harmonie Policière de Charleroi qui aura l'honneur de procéder à l'ouverture de la fancy-fair monstre organisée aux Ecoles Cobaux et du Centre par les A.E.O. (Section Centre). Notre belle phalange musicale, sous la baguette de son distingué directeur Raymond Delguedre, donnera un magnifique concert, ce samedi 9 septembre, à 18 heures.

Le même jour, à 19 h., la société folklorique « Les Wallons de Gilly » fera, en costumes de l'époque, une démonstration des danses 1900.

Dès 20 h., un grand cabaret artistique se déroulera dans la salle de gymnastique agréablement transformée pour la circonstance. Nous notons à l'affiche une pléiade d'artistes renommés.

Ceux-ci interpréteront tous les succès du jour, ainsi que des fragments d'opérettes connues. Il y aura, dit-on, des surprises.

La jeunesse, et même ceux d'un âge plus mûr, pourront se divertir au dancing et ceux qui recherchent la tranquillité ou préfèrent la bonne fourchette auront le bodega et le restaurant à leur disposition.

En plus, de nombreuses attractions amuseront petits et grands par leur diversité et leur nouveauté. Le stand du « Bourdon » ne sera pas certes le moins intéressant.

Monsieur J. COBAUX, directeur de

Au Cabaret Artistique

Cabaretier fantaisiste :

Georget ANDRE.

Fantaisistes wallons :

Bob DECHAMP

et Emile DEBLEUMORTIER.

Charme :

Lou ROVET et Anny GODET.

Opérette et classique :

M^{lle} GRUSELLE, soprano;

M^{me} CUNCK, M^{lle} LAMBRETTE;

M^{me} CUBI, soprano léger;

M. FINET, ténor;

M. MATHIEU, baryton.

SAMEDI 9 SEPTEMBRE

Sélections des « Pêcheurs de Perles ».

« Chanson d'Amour ». - « La Veuve Joyeuse ».

DIMANCHE 9 SEPTEMBRE

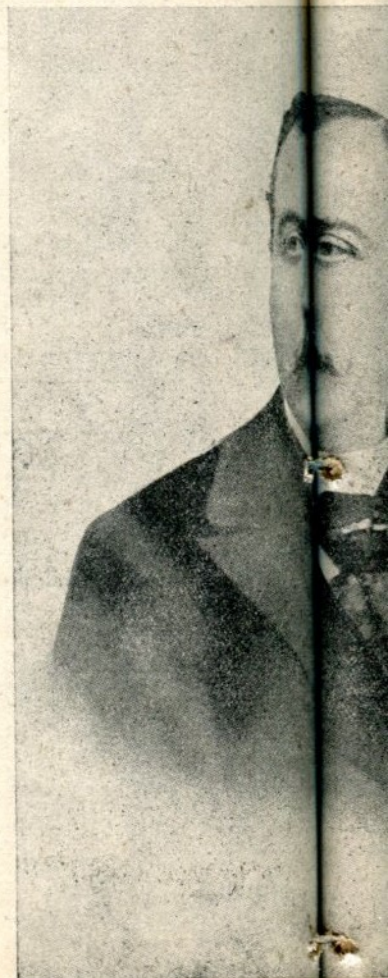
Sélection de « Chanson d'Amour ».

« Rêve de Valse » - Etc. - Etc.

De la belle musique. - Du plaisir - Des artistes
de qualité - Pour tous les goûts - Rendez-vous
au Cabaret Artistique.

Dimanche soir :

Tirage de la Grande Tombola des Poupées.



Ecoles Cobaux et du Centre

SEPTEMBRE 1950

La journée du dimanche 10 promet d'être aussi sensationnelle.

A partir de 10 heures, ouverture de toutes les attractions.

A 15 h., un grand corso fleuri pour enfants prendra le départ Place du Manège et parcourra les principales artères de la ville pour venir se disloquer à l'Ecole Cobaux.

A 16 h., les élèves de Mesdames Demeure et Rolland participeront à l'Apothéose de Danses Anciennes et Modernes.

Signalons encore le concours de ballonnets organisé sous le patronage du *Journal de Charleroi*.

A 18 h., le Grand Cabaret Artistique présentera un nouveau programme avec les vedettes de la chanson wallonne et française.

Au cours de la soirée, on assistera au tirage de la tombola des pouterries, dont les exemplaires du « Bourdon », numérotés et vendus à la Fancy-faire, feront office de billets. Il y a des lots splendides à gagner.

Comme la veille, les danseurs trouveront de quoi être satisfaits au dancing et les gourmets pourront encore bien manger et bien boire.

Bref, les 9 et 10 septembre s'annoncent comme des journées de joie de saine distraction auxquelles nous vous convions spécialement.

X, fir des Ecoles du Centre.

La participation du "Bourdon".

« El Bourdon » se devait de participer à une telle jolie Ducasse Wallonne. Son stand, installé tout à côté du restaurant, attend votre visite. Ses promoteurs espèrent ne pas vous décevoir.

Vous pourrez y voir comment notre revue dialectale se « bâtit » chaque mois; par quel miracle de l'imprimerie chaque exemplaire prend forme...

Une tombola permanente vous permettra d'emporter pour deux francs, soit un livre, soit une fantaisie, soit un autre souvenir agréable.

Mais ce n'est pas tout, le numéro spécial du « Bourdon » sera vendu à toutes les échopes de la fancy-faire et contiendra un billet de la grande tombola des poupées exposées au Cabaret Artistique pendant les festivités. Pour 5 francs, il vous sera loisible de gagner un superbe lot! Le tirage aura lieu le dimanche 10 septembre.

Le numéro 13 du « Bourdon » est un porte-bonheur! Il n'y en aura pas, hélas, pour tout le monde! N'attendez donc pas qu'il soit trop tard et venez nous dire bonjour à la Fancy-Fair!

Chaussures **FF**

Rue du Collège, 4 - Charleroi

RÉPARATIONS chaussures toutes provenances, Cuir, Crêpe et Caoutchouc

Travail soigné au prix le plus bas en 24 h.

REMAILLAGE DE BAS

Service EXPRESS 1 fr. la maille

Sur présentation du « Bourdon », remise de 10 p. c. sur les réparations et le remmailage des bas.

Aux Etablissements

DORLA

43, av. des Alliés
CHARLEROI

Vous trouverez aux meilleurs prix et conditions : Vélos, ameublement, poêlerie, lessiveuses électriques, essoreuses, etc.

COMPTANT
C R E D I T

Plus rien à payer en cas de décès de l'acheteur
5 % de remise au porteur de la présente pour tout achat minimum de 500 francs

Maison du Disque

11, Rue du Dauphin - CHARLEROI
(près du Beffroi) Tél. : 226.17

Vous y trouverez le plus grand choix des dernières nouveautés classiques, chants, jazz, bal, musette, etc...

Tourne-Disques à partir de 1.390 frs
POSTE « ULTRA »

MAISON

Claude & Claudine

49, rue Neuve
CHARLEROI

Choix incomparable de manteaux pour enfants en teddy, tissu et loden

DU TOUT PETIT
A LA FILLETTE



A l'Association Royale Littéraire Wallonne de Charleroi

— NOTES —

OCTAVE PIRMEZ

est-il aussi un auteur dialectal?

La discussion est ouverte.

Notre président E. Lempereur répond à cette question par la négative. Selon lui, les légendes inscrites en wallon sous quelques dessins conservés par la famille, de même qu'un glossaire assez riche les accompagnant, ne seraient que des notes, des documents vivants recueillis pour servir à la composition de quelque « reportage » avant la lettre.

Notre secrétaire, J. Fauconnier a écrit une étude là-dessus, pour le « Bulletin des Anciens Elèves de l'Ecole Normale de Nivelles ». Il considère l'ensemble comme le brouillon d'une œuvre véritablement dialectale.

La parole est à M. Paul Champagne, grand connaisseur de la vie et des œuvres d'Octave Pirmez.

—o—

A QUI LE TOUR?

Entre autres projets de notre nouveau président, épinglons celui-ci qui nous paraît d'un intérêt suffisant pour qu'on s'y attache dès la rentrée de septembre.

Il s'agirait d'organiser une tournée qui passerait dans chacune des communes de la région de Charleroi et y présenterait, d'une manière vivante et dans le cadre de notre mouvement littéraire, le ou les auteurs wallons de la localité.

Une brochure avec les textes interprétés serait vendue afin de couvrir les frais toujours inévitables.

Par où commencer?

Nous attendons les propositions.

—o—

POINT D'HISTOIRE A ECLAIRCIR.

Dans l'avant-propos de sa remarquable « Petite Anthologie Liégeoise » que vient d'éditer l'un des plus intelligents et des plus dévoués libraires-supporters de notre littérature dialectale, M. Maurice Delbouille écrit :

« A peu de chose près, jusqu'au milieu du XIX^e siècle, la littérature dialectale de nos provinces romanes s'identifie avec la littérature wallonne liégeoise. Les autres régions ne se sont vraiment données des lettres dialectales que sous l'influence et à l'initiation du mouvement liégeois, qu'il s'agisse de l'action persévé-

rante de la Société de Langue et de Littérature Wallonnes, fondée en 1856, ou de l'épanouissement du mouvement dramatique suscité, de Verviers à Tournai, après 1885, par le triomphe de « Tâti l' Périkí ».

Est-ce tout à fait exact? Qu'en pensent nos amis J. Vandereuse, J. Wyns, H. Van Cutsem et H. Pétrez? Surtout les deux premiers qui furent des estafettes de 1895.

—o—

DU PAIN SUR LA PLANCHE.

Verviers, Liège, Namur, Nivelles ont leur anthologie wallonne. L'un des nôtres en a terminé deux, une pour la poésie, une pour la prose, quant à ce qui a trait à notre Pays Noir. Quel est le mécène qui l'aidera à éditer ce travail tant attendu?

Il restera ensuite à notre ami A. Carlier de publier son Dictionnaire du wallon carolorégien.

Et à notre Association d'éditer, à l'usage de nos écoles, un choix de textes établi selon certains principes de la pédagogie moderne, et de ne point perdre de vue qu'aucun concours scolaire wallon n'a été organisé, ici, sur le plan régional.

—o—

LA RELEVÉ.

Trois nouveaux noms sont venus s'inscrire à côté des anciens depuis la Libération. Ce sont ceux de Walter Dartevelde, qui signa « Li Fîye da Pugette », Victor Lenglet, des chansons et monologues populaires, et Joseph Charles, des poésies.

Le moins âgé de ces nouveaux venus a quarante-deux ans.

La situation est regrettable. Avons-nous tous accompli tout notre devoir pour assurer une relève digne de ceux qui nous ouvrirent la voie?

—o—

COURS PAR CORRESPONDANCE.

L'Institut d'Etudes Occitanes, dont le secrétaire général est notre excellent ami le docteur Max Rouquette, de Montpellier, a créé des cours de langue d'oc par correspondance ouverts à tous. Cette entreprise, confiée à des personnes choisies pour leur compétence pédagogique et linguistique, est patronnée par de hautes

personnalités universitaires. Son succès est certain.

Qu'attend-on, chez nous, pour prendre une initiative semblable?

—o—

NOS MEMBRES...

« A L'ETRANGER ».

Notre toujours jeune J. Vandereuse, qui tint le pot droit à notre association pendant une trentaine d'années, se consacre presque exclusivement à l'ordonnance et à la publication de son admirable documentation de folklore et d'histoire littéraire.

C'est ainsi qu'il nous a envoyé, ces derniers temps, extraites de « Le Folklore brabançon ou des Documents et Rapports de la Soc. R. Paléontologique et Archéol. de Charleroi », une étude sur « Djean l' Nauji » et une autre sur « Jean Caton » et le « Carnaval de Goozee ».

Il vient de passer au « Bourdon » une série de vieilles chansons montagnardes et des notes sur le récit que fit Bernus de la grande inondation de 1850 à Charleroi.

Il serait nécessaire d'envisager avec notre cher « Président » l'édition des œuvres complètes de J. Bertrand et A. Thibaut, qu'il a recueillies amoureusement et annotées avec une conscience parfaite.

Notre ami R. Pinon s'impose également à l'attention des folkloristes, malgré son jeune âge. Sa science et son labeur l'ont fait nommer, lui aussi, à la Commission Nationale de Folklore, après être entré à la Commission de la Vieille Chanson Populaire.

Il vient de nous envoyer, coup sur coup, extraites de « La Vie Wallonne », de « Le Folklore Brabançon », de « J'Ose » ou de la « Revue Vervieoise d'Histoire Naturelle », des études sur le folklore de la coccinelle et du carabe doré et sur le folklore musical à l'école.

Pendant ces dernières vacances, le gouvernement français lui a alloué une bourse d'études de 45.000 francs pour des recherches sur la chanson populaire.

Par ailleurs, il assure à « Onde Wallonne », de Radio-Liège, une chronique de l'Ouest wallon et a écrit pour un ouvrage à paraître très prochainement, « Le

Folklore en Belgique», une étude sur notre vieille chanson populaire.

W. Bal étudie la toponymie d'une commune des environs d'Ampsin, où il enseigne et séjourne depuis son retour de captivité. Son absence se fait durement sentir ici.

R. Godeau et sa vivante troupe dont fait partie un autre de nos présidents honoraires, G. Fay, volent de succès en succès dans tout le Hainaut, le Brabant Wallon et le Namurois. Leur campagne pour notre chanson carolorégienne est d'une efficacité à souligner.

E. Lempereur a donné dans le numéro de juin de « Savoir et Beauté » le début d'un Panorama de la littérature wallonne. A. Balle, collaborateur au « Gaulois », de même qu'A. Carlier, dont le labeur politique efface trop les services rendus à notre littérature et à notre philologie. R. Carlier continue à faire du cabaret et son « Pèpète » a bien des supporters.

QUE VEUT DIRE « CHIMOT » ?

Jacques Bertrand et Davaux l'emploient dans le sens d'enfant, bambin, petiot.

M. Piron, dans le « Bulletin de la Commission Royale de Toponymie et Dialectologie » de 1949 donne l'acceptation du mot, entre autres, à Fosses, Marcinelle, Charleroi, Gosselies, Monceau-s-Sambre, Gerpinnes et Gochenée.

Le sens y varie. Il serait intéressant que les lecteurs du « Bourdon » nous fassent part du ou des sens agréés dans leur localité.

Le 4^e.

Horlogerie - Bijouterie - Orfèvrerie
Réparations soignées
— Transformation de Bijoux —

Horlogerie Poret

3, rue Vauban
CHARLEROI

LES SPOTS

A Mont'gnè-su-Sambe, on a vèyu dins l' timps, dins n-in cabarèt, quate camarâdes, fèyant leû pôrt di piquèt, qu'èstît spotè d'ène manière di Djeû l' Père : c'èsteût : *Châles du Bon Djeû* (qui n'a veut qu'ène djanbe) èyèt *Zidôre du Diâle conte El Blanc du Vi Démon* èyèt *L' Gârçon La Viêrge!*...

Evolution dans la présentation du livre carolorégien avant 1914.

par E. LEMPEREUR.

En septembre 1948, au Passage de la Bourse, à Charleroi, une exposition était consacrée à la littérature dialectale de la région.

Elle permettait de suivre facilement l'évolution de l'inspiration des auteurs, depuis les chansons de Boiron, le fabricant de bas, jusqu'aux poèmes et proses d'aujourd'hui, en passant par les œuvres toujours populaires de Jacques Bertrand, le rempailleur de chaises.

Des centaines de livres, brochures, manuscrits et portraits, une carte et des tableaux s'étaient en un impressionnant ensemble.

Ce fut une large prise de contact, un panorama prouvant que le mouvement, quoique parti plus tard que dans les autres régions wallonnes, avait, après avoir dans l'ensemble comblé son retard assez rapidement, présenté des œuvres poétiques d'une portée inattendue.

Il prouvait aussi qu'entée constamment sur un fonds de terroir d'une saveur particulière, la littérature carolorégienne s'était assez vite souciée de beauté puis d'universalité.

Quel chemin entre « Les p'tites misères de Mme Choufrot » et « Mam'zèle Chose » d'Henri Van Cutsem, les « Pasquêtes », de Jamioulx et « Au Solia dès Leups », de Willy Bal, « Où s'qu'il èst m' pantalon » et « Li pus bia dès bouneurs », de Léon Mabry.

L'interdépendance des vies littéraire, économique et sociale ne fut point dégagee par cette exposition dont les organisateurs firent bien de ne poursuivre qu'un seul objet. Bien sûr, il faudrait revenir plus tard sur certains aspects, les isoler, les mettre en relief.

Ainsi, les participants au récent XXIII^e congrès eurent-ils l'avantage d'examiner une présentation réservée uniquement au livre carolorégien.

Il leur fut évident que, depuis une cinquantaine d'années, nos écrivains et imprimeurs se sont souciés sérieusement de l'aspect extérieur de l'œuvre offerte à l'agrément des lecteurs et, qu'au surplus, la collaboration apportée par nos illustrateurs régionaux devint, après 1935, de belle qualité et préoccupée de compléter sensiblement et intelligemment le texte.

Le premier livre wallon du Pays de Charleroi, fut édité par A. Piette, en

1872. Le fait qu'il ne contenait que du wallon et le soin que l'imprimeur y avait apporté attirèrent l'attention, si nous en jugeons par les réactions de la Presse carolorégienne et liégeoise. C'est « Les Fauces de J. La Fontaine in patoès d' Châlèroèt » pa Léon Bernus, candidat en Philosophie et Lettres de l'Université Libre de Bruxelles, avèt dès réflexions su les geins, chuvé deux toès couyonnades du vi tins. »

Nous donnerions gros pour en acquérir un exemplaire. Cette œuvre sera rééditée par L. Surin en 1900 et par Les 100.000 Chansons en 1923.

Jusqu'à la guerre 1914-1918, nos auteurs affectionnèrent le tirage sur feuilles volantes, ou la publication dans les colonnes d'un quotidien régional (« Le Journal de Charleroi », « Le Progrès de Charleroi », devenu « La Gazette de Charleroi » puis « La Nouvelle Gazette de Charleroi »), voire d'une feuille locale (organe d'une association de commerçants, par exemple).

A partir de 1895, ils eurent d'autres tribunes, plus ou moins spécialisées, des revues, en l'occurrence « El Tonia d' Châlèrwèt », « El Crèquion », « El Coq d'Awous », « L'Hûlaud », « L'Isco d' Châlèrwèt », « El Chariguète », « L'Arnaga », « El Bourdon ».

Le deuxième livre wallon carolorégien est également introuvable : c'est le recueil des chansons de Jacques Bertrand imprimé par Cadot, deux fois entre 1872 et 1876. Il sera également édité après 1900 par Michel Hubert, Oscar Destatte, successeur du précédent, et, de nombreuses fois, par la Librairie de la Bourse (Pasque - Darey). (Nous en sommes, croyons-nous, à la douzième édition).

Tout en éditant quelques brochures sans souci esthétique, chansons et monologues de Liétard, Wyls, Dogniaux, Vandereuse, Wauthier, Eugène Deforeit, le directeur du « Tonnia », mit plus de soin dans les deux plaquettes de poésies de son fils Clément : « Pou raconter à l' chîche » (1901) et « M' Clotchî » (1902).

Des trois éditions (F. Henry-Quinet 1892, L. Surin, 1905 et A. Fournier, 1912) de l'instituteur marcinellois Jules Lemoine sur Horace Piérard, la plus re-

GRO
LIT
33,
DE
Ar
ratur
entre
de ch
qui
Gran
1950/
aux
rents
Ar
acte.
jama
sée,
à un
titre.
Ell
quel
Le
Prix
les
affili
vités
un p
des
tels
klori
de W
que
tée
ciale
que
part
Co
la p
teur
reco
des
des
leme
hum
An
seul
die
d) p
Se
Se
dan
An
ne p
Le
Cor
les
nion
lon
wal
ava
rest
bles
F
cha

Pourquoi pas une bibliothèque wallonne itinérante?

sortie de nos usines, dans nos campagnes, dans nos petites villes, à Bruxelles, voir en Flandre et en France?

Richesses de notre littérature d'explication (essais) comme de notre littérature d'expression, (poésie, contes, romans, théâtres) ou de cette école philologique qui prépara puis soutint admirablement les efforts de nos écrivains.

Les livres, revues, souvenirs, photos d'auteurs et de mises en scène, tableaux synoptiques... seraient trouvés aisément. N'existe-t-il pas des bibliothèques particulières d'une importance peu ordinaire et dont les propriétaires sont tout dévoués à la cause? Et pourquoi, puisque nos musées prêtent de leurs œuvres, nos bibliothèques publiques ne laisseraient-elles partir, en un voyage de quelques semaines, tels de leurs numéros.

Le matériel d'exposition serait préparé au départ ou loué sur place.

Le matériel de transport? Une auto, dont l'agencement demanderait une étude sérieuse, longue et délicate.

Le matériel de propagande (affiches, cartes, panneaux, brochures...) serait constitué en collaboration étroite avec nos écoles d'art.

Personnellement, nous serions partisan d'apposer en même temps une maquette de chacune de nos régions wallonnes ainsi que des photos de types et de manifestations folkloriques.

Le personnel serait d'un conducteur et de deux convoyeurs, ces derniers capables de présenter « la marchandise » à n'importe quel auditoire, écoliers ou professeurs, manuels ou intellectuels.

Le passage de l'auto publicitaire serait annoncé par la Presse, la Radio et, pour la France, par des invitations lancées par notre représentant officiel, par le secrétariat des académies de province.

L'époque la mieux choisie paraît être les vacances d'été. Le premier essai s'étendrait sur un mois et aurait pour cadre l'Entre-Meuse-et-Se-mois.

Où trouverait-on les fonds indispensables à la mise en train? Intéressant le Service des Lettres wallonnes du Ministère, les députations permanentes de nos provinces wallonnes, le

Dans son ensemble, la presse régionale wallonne accomplit, en faveur de notre mouvement dialectal, un effort auquel toutes nos associations d'auteurs, tous nos cercles dramatiques sont très sensibles.

Cette collaboration est méritée. Il est incontestable que le niveau moyen des œuvres, des interprétations, comme de la présentation s'est considérablement élevé depuis un demi-siècle.

Mais le livre ne se vend guère, à de rares exceptions près. Et la connaissance que la masse possède de notre littérature éditée ne dépasse point le stade du seul nom, ou du seul titre, et encore.

Il faut aller au peuple.

Comment? Par des expositions.

On ne peut pas prétendre que celles qui furent organisées dans les grandes villes wallonnes se soient soldées par un échec moral. Encore que, bien souvent, leurs responsables n'aient pu mettre dans le jeu les atouts majeurs de la publicité, faute de moyens matériels, de temps ou de dévouements.

Par ailleurs, celle que l'Action littéraire interprovinciale wallonne mit sur pied, à Amiens, vers 1935, obtint un très vif succès de foule. Sa préparation confiée à l'Amitié Franco-Wallonne, fut un modèle du genre.

Ne nous leurrons pas : leurs résultats ne correspondirent point à ce que nous en attendions, en ce sens que d'immenses secteurs de l'opinion publique n'étaient point touchés, à commencer par les ouvriers et les paysans.

Aussi, nous nous demandons si le moment n'est pas venu d'organiser rationnellement une exposition qui irait présenter nos multiples et méconnues richesses dialectales à la

Pétrez H. : 2e recueil des Fôves du Baron d' Fleuru (1939).

Van Cutsem H. : Tchabaréyes, 2e éd. Poésies (1936). — Clérs di lune, Vers et prose (1941). — Mam'zèle Chôse (1950).

Vandereuse J. : Ph. Schlaubas, sa vie et ses œuvres wallonnes (1925). — Les « pasquîyes » dans l'Entre-Sambre-et-Meuse (1939).

Vigneron J. : Souv'nances, Poésies (1941). (S'adresser aux membres de l'A.R.W.C.)

marquable fut la dernière, qui s'écartait nettement de la livraison à bon marché.

Enfin, en 1913, fut publiée la première série des chansons de Fernand Davaux. La couverture de la plaquette ne manque pas de goût et l'intérieur, d'élégance, pour l'époque.

Mais l'orage de 1914 s'approche.

Il faudra attendre dix ans pour que l'édition wallonne du Pays de Charleroi manifeste à nouveau sa présence, vingt ans pour qu'elle s'affirme dans un éclat prestigieux.

(« Journal de Charleroi ».)

LIVRES ENCORE EN VENTE DE NOS AUTEURS DIALECTAUX CAROLOREGIENS

Bal W. : Au soya des leups. Poème (1947). — Poème wallon (dans Poèmes wallons : Bal, Dewandelaer, Guillaume, Maquet, Remacle...) (1948).

Balle A. : Saquants fauves... èt deûstrwès biëstriyès (Sans date).

Barry F. : Lèyon Cranasse. Roman (1944). — Sang wallon. Id. (1945).

Bernus L. : Lès faufes dè Lafontaine in patoès d' Charleroèt. 3e éd. (1923).

Bertrand J. : Recueil de chansons populaires. 12e éd. (?) - (s. d.)

Bertrand R. : L'istwale du biërdji. Poésies (1939). — L'ascôrchiye. Id. (1942).

Callaert F. : Intrè lès tchaûkes. Poésies (1942). — Dofe, mèsse-porion du No 2. Roman (1935). — Istwères d'in gaviot. Contes (1937). — Bwagnes contes. Id. (1944). — Fosse. Proses (1944).

Dartevelle W. : Li fiye da Pugette. Roman (1947).

Davaux F. : In travayant. 2e série. Chansons (1937).

Fauconnier J. : Nowé. Poème (1938). — L'èfant qu'a sti piërdû. Prose (1941). — Li blanke dame. Conte (1942).

Fay G. : Twès p'tits-èfants. Poème (1941). — Fonse... èt Cie. Prose (1942).

Frère M. : Rankeûrs 1935. Poésies (1936). — Tchipotriyès. Id. (1940). — Gn' aveut come in Christ intrè zèls. Id. (1942).

Genaux B. : 27 au quaut'ron. Fables (1941). — Kègn 42. Prose (1942).

Lambillon Edg. : Blankès tchapèles. Poésies (1942).

Lecomte L. : Bètchiyès. Poésies (1940). — Nwàre bije. Contes (1936). — Dèdè. Conte (1941). — Ramâdjès. Prose (1942). — Preumi bidon. Conte (1943).

Lemaître N. : Tournéye sul damâdje. Poésies et prose (1942).

Lempereur E. : Essai de catalogue d'une bibliothèque de littérature et de folklore wallons (1948). — La littérature dialectale au Pays de Charleroi (1949).

Lenglet V. : Poèmes èt chansons populaires (1948).

Mahy L. : Planète. Poésies (1947).

GROUPEMENT DES FEDERATIONS
LITTERAIRES ET DRAMATIQUES
DE WALLONIE

Secrétariat Permanent :

33, Rue de la Tourelle - Bruxelles VI

CONCOURS SPECIAL
DE LITTERATURE DRAMATIQUE
WALLONNE

REGLEMENT

Art. 1. — Un concours spécial de littérature dramatique wallonne est ouvert entre tous les écrivains wallons, à l'effet de choisir la pièce à imposer aux sociétés qui participeront à la compétition du Grand Prix du Roi Albert, Session 1950/51. Il n'est toutefois pas accessible aux auteurs-régisseurs de cercles concurrents.

Art. 2. — La pièce ne comportera qu'un acte. Elle devra être inédite et n'avoir jamais été ni représentée, ni radiodiffusée, ni éditée, ni lue en public, ni soumise à un autre concours même sous un autre titre.

Elle pourra être écrite dans n'importe quel dialecte wallon.

Le concours pour l'attribution du Grand Prix du Roi Albert étant ouvert à toutes les sociétés membres d'une fédération affiliée à l'U.N.F.W., les auteurs sont invités, afin de mettre les concurrents sur un pied d'égalité parfaite, à s'en tenir à des sujets exempts de tendances locales, tels : tableaux de mœurs ou études folkloriques particulières à certaines régions de Wallonie. Il est indispensable, en effet, que la pièce choisie puisse être interprétée sans changement, ni difficulté spéciale, par les sociétés en présence, quelle que soit la province à laquelle elles appartiennent.

Compte tenu de ce qui précède, liberté la plus complète de novateur et de créateur leur est laissée. Il leur est même recommandé d'aspirer à la modification des milieux, de l'époque, du rang social des personnages et des procédés généralement employés pour arracher à l'âme humaine ses secrets.

Art. 3. — Les genres suivants sont seuls admis : a) la comédie; b) la comédie dramatique; c) la comédie-vaudeville; d) la pièce proprement dite.

Sont exclus : le drame et le vaudeville. Seront écartés d'office, les pièces à tendance immorale, politique ou religieuse.

Art. 4. — Le civisme des concurrents ne pourra être sujet à caution.

Les auteurs pourront concourir avec

Commissariat général au Tourisme, les offices wallons de tourisme, l'Union nationale des Fédérations wallonnes, et les associations littéraires wallonnes, le montant des subsides avancés par chacun de ces organismes resterait dans des limites raisonnables.

Et il y aurait beaucoup plus de chances de réussir.

E. LEMPEREUR.

(Congrès de Charleroi 1950).

plusieurs œuvres, mais sous des devises différentes.

La distribution devra compter au moins cinq rôles masculins, dont TROIS MARQUANTS et au plus trois rôles féminins, dont UN au moins sera MARQUANT. On entend par rôle « marquant » un rôle de premier plan.

Les rôles épisodiques, quelle que soit leur longueur, ne pourront être comptés comme rôles marquants. La pièce ne devra comporter ni figurant, ni rôle d'enfant en dessous de 15 ans.

Art. 5. — La pièce sera écrite en prose. Les chants ne seront pas admis; seront toutefois tolérées, le cas échéant, des bribes de chansons ne se rattachant pas directement à l'action pour autant qu'elles soient indispensables.

Art. 6. — La durée de la pièce à la scène sera d'au moins 25 minutes, elle ne pourra dépasser 35 à 40 minutes. Les pièces qui n'auraient pas la durée minimum exigée ne pourront être prises en considération par le jury.

Art. 7. — L'œuvre primée pourra éventuellement être traduite ou adaptée dans un dialecte autre que l'original. L'adaptation suivra fidèlement les intentions de l'auteur et ne pourra s'écarter trop de l'original. Ce travail sera fait à l'initiative de l'U.N.F.W.

Art. 8. — L'auteur de la pièce choisie par le jury, de même que les traducteurs ou adaptateurs éventuels, ne pourront réclamer aucun droit pour les exécutions comptant pour le Grand Prix du Roi Albert. L'auteur pourra disposer de sa pièce immédiatement après son interprétation au dit concours.

L'auteur devra se conformer aux usages réglant la part des droits revenant dans la suite aux traducteurs ou adaptateurs dans d'autres dialectes et les autorisations d'interpréter.

Art. 9. — Une seule récompense est prévue dans le présent concours. Il n'y aura pas de classement subséquent, ni mention honorable, le jury ayant uniquement pour mission de déterminer, parmi les œuvres qu'il aura à examiner, celle qui, par ses qualités scéniques et littéraires, mérite d'être primée et imposée aux sociétés concurrentes.

Le jury pourra donc ne pas attribuer le prix si aucune des pièces lui soumises ne remplit les conditions voulues. Dans ce cas, le comité de lecture du Grand Prix du Roi Albert désignera l'acte imposé, choisi dans le répertoire.

Le prix unique consistera en un diplôme d'honneur et une somme de TROIS

Prix de littérature wallonne.

Le Département de l'Instruction publique rappelle qu'il est décerné un prix biennal de littérature wallonne (prose) du montant de 30.000 francs, pour la période de 1944 à 1949.

Les manuscrits doivent être adressés à M. le Ministre de l'Instruction publique, direction générale des Beaux-Arts et des Lettres, 34, boulevard de Waterloo, à Bruxelles, avant le 15 octobre 1950.

Il y a lieu de porter sur l'enveloppe la mention « Prix biennal de littérature wallonne ».

MILLE francs en espèces. Cette somme, affectée à l'impression de la pièce ne sera liquidée qu'après que l'auteur aura fait la preuve de cette impression.

Art. 10. — Le jury, désigné par l'Union Nationale des Fédérations Wallonnes, comprendra au moins trois membres, compte tenu des différents dialectes wallons.

Art. 11. — L'appréciation du jury s'établira d'après les côtes suivantes :

Choix du sujet	: 15 points.
Développement littéraire	: 15 points.
Développement scénique	: 40 points.
Qualité de la langue	: 15 points.
Impression générale	: 15 points.

100 points.

Art. 12. — Pour permettre le travail de traduction ou d'adaptation et la copie des brochures dès que la pièce aura été choisie, les œuvres soumises au concours devront être envoyées en 8-10 exemplaires dactylographiés, sur format commercial, recto seulement, les feuillets étant brochés. La première page mentionnera la distribution complète.

Art. 13. — Les œuvres doivent avoir un caractère de strict anonymat, sous peine d'être écartées ou disqualifiées. Sur la page de garde figurera donc une devise et un nombre de cinq chiffres qui seront reproduits sur un feuillet mentionnant l'identité et le domicile du concurrent, ce feuillet étant mis sous enveloppe scellée portant extérieurement la devise et le nombre.

Le tout, glissé sous enveloppe cachetée, sera adressé, uniquement par la poste et dûment affranchi, à Monsieur Emile Chermanne, Secrétaire Général de l'Union Nationale des Fédérations Wallonnes, 33, Rue de la Tourelle à Bruxelles IV.

Les ouvrages qui ne parviendraient pas par la voie postale ne seront pas pris en considération.

Art. 14. — Les plis devront parvenir à l'adresse indiquée ci-dessus au plus tard le 30 novembre 1950 à minuit.

Art. 15. — Deux exemplaires des œuvres soumises resteront la propriété de l'U.N.F.W. qui les confiera à la Société de Langue et Littérature Wallonnes chargée de leur conservation; les autres seront renvoyés à leurs propriétaires.

Art. 16. — Les concurrents qui dévoleraient les titres ou les thèmes des œuvres qu'ils auraient soumises au concours seront écartés d'office.

Art. 17. — Les ouvrages qui ne réuniraient pas les conditions imposées par le présent règlement seront rigoureusement écartés.

Art. 18. — Les cas non prévus par les dispositions qui précèdent seront réglés de plein droit et sans appel par l'Union Nationale des Fédérations Wallonnes.

En participant au concours, les concurrents déclarent souscrire entièrement et sans réserve à toutes les conditions stipulées dans le présent règlement.

Namur, le 2 juillet 1950.

Le Secrétaire Général,
Emile CHERMANNE.
Le Président,
Pierre DELPORTE.
Le Trésorier Général,
Arthur NOEL.

Le Jeu du Bâtonnet

Voici comment le jeu se pratiquait, à Monceau-sur-Sambre, aux environs de 1900.

Emplacement : Une place publique ou un chemin suffisamment dégagé, de préférence en terre battue. Un « potia » (fente en longueur, de 2 centimètres de profondeur) est la limite des deux camps et l'endroit d'où l'on envoie le bâtonnet au début de la partie.

Outils : Un bâton et le bâtonnet (briche ou drouète).

Joueurs : Un contre un, ou un contre plusieurs.

REGLE DU JEU.

1re phase : Un joueur, que nous appellerons le chasseur, place la briche perpendiculairement au potia, de telle manière que la pointe surplombe la fente. Le bâton saute en l'air. Il faut profiter de ce qu'il est en plein vol pour, d'un nouveau coup de bâton, l'envoyer le plus loin possible dans le camp adverse.

Ici se placent trois hypothèses : 1°) si le chasseur manque ce nouveau coup, le bâtonnet retombe près du potia. Le chasseur pose le bâton sur le potia; le joueur du camp adverse se place au point de chute, ramasse le bâtonnet et le lance vers le bâton. S'il le touche, le chasseur cède la place et la partie recommence;

2°) si le chasseur parvient à toucher le bâtonnet au vol, il l'envoie dans le camp adverse. Mais l'adversaire peut attraper le bâtonnet au vol, avant qu'il ne touche le sol. S'il y réussit, le chasseur cède la place et la partie recommence; 3°) si, par contre, le chasseur a réussi à envoyer le bâtonnet à une distance respectable sans qu'on l'ait rattrapé au vol, il y a peu de chance que l'adversaire puisse, en renvoyant le bâtonnet, toucher le bâton déposé comme but au potia. Toutefois, en cas de réussite, le chasseur cède la place et la partie recommence.

2me phase : Si le bâtonnet ainsi renvoyé ne frappe pas le bâton, le chasseur reprend le bâton et se rend à l'endroit où le bâtonnet est venu s'arrêter. Très souvent, cet endroit se trouvera en arrière du potia. Il faut que le bâtonnet repasse cette ligne idéale indiquée par le potia. D'un coup sur la pointe, le chasseur fait bondir le bâtonnet et l'envoie vers le camp adverse. S'il le rate au vol et que le bâtonnet retombe en arrière de la ligne, le chasseur cède la place et la partie recommence. Si, par contre, bien que non chassé au vol, le bâtonnet a un élan suffisant pour dépasser la limite, c'est coup nul. Le chasseur garde le bâton et la partie recommence.

3me phase : Si le bâtonnet, dûment chassé en plein vol, dépasse la limite, le jeu change d'allure. Il n'est plus requis cette fois d'envoyer le bâtonnet le plus loin possible du potia. Il s'agit au contraire de faire œuvre de virtuose, sur place, et de renvoyer le bâtonnet en l'air, le plus grand nombre de fois qu'il se peut, sans qu'il touche à nouveau le sol. C'est de la jonglerie.

Frappé à la pointe, comme d'habitude, à l'endroit de sa chute, le bâtonnet saute. Le bâton s'efforce de le rattraper au vol. Si le chasseur le manque, la partie est finie, mais elle n'est pas nécessairement sans profit pour le chasseur. Celui-ci, d'un coup d'œil, évalue la distance qui sépare le bâtonnet du potia et formule ses prétentions :

— Dix, quinze, vingt bastons!

Cela veut dire, qu'à son avis, la longueur du bâton doit se retrouver, entre les deux points, dix, quinze ou vingt fois.

Les adversaires, si l'évaluation leur paraît exagérée, ont le droit de vérifier sur l'heure. L'un d'eux, le bâton en main, le dos courbé, compte un bâton, deux bâtons, trois bâtons et ainsi de suite en faisant chaque fois, avec le bâton,

une marque sur le sol (ène roye) à l'extrémité du parcours déjà mesuré. En cas d'évaluation exagérée, le bâton passe en d'autres mains et la partie recommence.

4me phase : Supposons que le chasseur ait pu, au cours de la phase précédente, rattrapper le bâtonnet au vol. Le coup de renvoi, on l'a vu, n'a plus aucune violence. Au contraire, il faut que le bâtonnet demeure à la portée du joueur.

S'il ne le renvoie en l'air qu'une fois, il fait la guise. Nouvelle évaluation de la distance entre le point de chute et le potia. Mais, cette fois, la mesure n'est plus le bâton, mais le bâtonnet. Même contrôle que ci-dessus et même conséquence en cas d'exagération.

Si le chasseur renvoie le bâtonnet en l'air une fois après qu'il a fait la guise, il a alors réussi à faire l'esplingue (épingle). Celle-ci prend la place du bâtonnet comme unité de mesure. Contrôle malaisé, dira-t-on. Pas du tout. Le gamin avisé prendra le bâton, verra combien de longueur d'épingle il compte et au moyen de cet instrument plus maniable, le contrôle s'opérera aisément toujours sous la même sanction.

Si après avoir fait l'esplingue, le chasseur touche le bâtonnet en l'air une fois encore, il fait alors le grain de sable. Comme il n'y a plus ici pratiquement de contrôle possible, on accepte ses prétentions.

A chaque bond supplémentaire du bâtonnet, le chasseur réclamera « in panyí, deus panyís, trwès panyís, etc... » (sous entendu de sable). Et si le garçon est particulièrement habile, il finira de lassitude par en réclamer un « bégnon ». Ce maximum clôt la partie.

Il n'est pas d'usage d'ajouter les avantages obtenus par un chasseur au cours des diverses parties. Il n'y a pas non plus de faveur pour les séries. Sitôt qu'une partie est finie, elle est oubliée.

Qui dit "PLAFONDS" dit "BARRY Frères"

A Quate Pas du Moulin. NOS DJEUS

Au timps

Qu'il moulin

Kaisin,

— C'est toudis li qu' m'èrvént dins l' [tièsse

Avou s'n-ér di vi ome al fièsse —
Lès djeûs d' chijs, d'iscole èt d' coron
Estit t'ostant qui dès carèsses
A nos cœurs di pœuris capons.

Faleût nos vir gaviots, gamines,
Djouwér, r'biglér au T'as-minti
Au Pèté, al batâye, al quine,
Au tèrlinquinquin, au come-mi,
Al muchète, a pièrot-qui-vole,
A Mariye-Djan-Djan triyanant,
A z-advinètes, a s' fé dès croles,
Au mariâdje, a popa-moman.

Quand no mèsse ârlocheut s' sonète,
C'it fini l' rind'-d' bèle, lès-anias,
L' tchâr-tout-drwèt, lès mas, lès pirètes,
L' saut-d' bèdo, l' tchat-soris, l' bindia.
Pou l' aute rêcrèyâcion, lès spinnes,
Lès ronds, èl bâr'-a-rataquér,
L' mouchwè, l' Mariye-qui-soye, èl tchin- [ne,
Lès tôurpènes ou Bén l' cavalier.

Lèyant l' châriguète, l'ordinère,
L' raquète, lès bètch's, èl diabolô,
L' paradis, l' danse al côde, lès pères,
Lès poupènes, lès bobines a claus,
Bèrta d' « Dins-l' Cwin », li p'tite croléye,
Batijiye èl « Gamin-falu »,
S'achârneut, l' diâbe, al rabouréye,
A skasse, al roye, au ride-d'su-s'cu.

Lès mal-a-pates, al briche, al bèle,
Au but', a dés, al l' bale a tch'faus,
Al savate-qui-roûle, al potèle,
Al galine, au mârchau-fèrau,
S' ratripît al brique, al boulette,
Au cèk', au pèchon, a mèstis,
Au voleûr, al guère, al clignète,
Au bouchon, al ligne, a machi.

Lès bièsses a s' fé 'ne câlcomaniye,
Ene arbalèsse, in tape-cayaus,
Ene catapule, ène iscoriye,
In sâbe, in fisik', èn' atchau,
S' lèyit co pa lès pus canâyes,
Atrapér, avou l' bouise-au-stron,
L' baguète d'ôr, lès nids d' boure-dins- [l'âye,
D'èguènwès, d' flotches yèt d' tape-ta- [lons. (1)

Et lès trètes, yeûsses, a lès postûres,
Lès balons d' sav'néye, lès moukèts,
Lès dragons, lès clinbias, l' soyûre,
Au sâbe, a l'ârziye, lès potès,
Prèfèrit lès spinnes di bèguènes,
Lès pousses-cu, lès braç'lèts yèt boucs,
Lès pates-di-tch'faus, lès serèpes-coyène,
Lès picètes, lès plats-néz, lès bloukes.

Tère lès pârts di bale al buskète,
Au gant, au sto ou mûr, au pid,
Au trau, ou dou Bén al plantchète,
S'reût t't'ôssi pire qui d' roubliyi
Nos cot'-co-dâcs èt nos spritchroules,
Nos fuséyes, nos bériques... oyi!
Fêtes avou' dès scafyotes di moules
Yèt nos grigne-dints a Djeû-pléji.

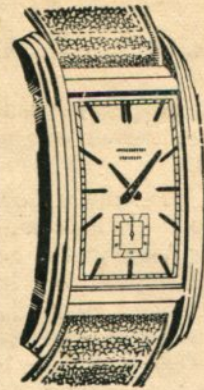
Al séson, el pêche èyèt l' tchèsse
N' nos coustit nèn 'ne cense di pèrmis.
No-n-àtirây'? Nos mwins, ène bwèsse.
Da nous-autes lès prés, lès pachis!
Am'tons, lèzârs, guèrnouyes, maclotes,
Coulôûtes, Madames-a-l'eûwe, fuyons,
Rwès, coqs-d'awouss', mouchons d' tcha- [botes,
Nos f'yit s'clamér en pûr' walon.

L'ivièr, èureûs, come al ducasse,
Avou chabots, patins, trinnaus,
L' gros mat'las d' nive yèt l'ispèsse glace,
D'su cripèts, tiènes, étangs yèt traus,
Nos n' rêvis pus, vos poulez m' cwère,
Après lès batâyes a boulots,
Qu'a lès tonias, Bon-Djeûs, slidwères,
A tous lès boulomes a Turots.

Pou fé dès coqs-d'eûwe, dèl pétrole (2),
Ene crinnète, ène pupe, in scay'bô,
In clatchwêr', in batia, 'ne gayole,
In tchâr, in toc-toc, dj'aveû l' còp.
Bén divant tout, l' cucu-payèle,
C'est çu qu' Niniye, èl fiye Zabèle,
M'a co dit, ayèr, m' rapèlant,
L' pus bia, l' pus doûs d' nos djeûs [d'èfant.

J.-B. STAINIER.

- (1) Les nids de « Boure-dins-l'âye », d'èguènwès, dè flotches et de tape-talons sont, tout comme les croupes-a-tère, des nids d'oiseaux mythiques.
- (2) Faire du pétrole, c'est, avec le talon, écraser dans l'eau, dans une « basse », des pelures d'oranges.



M. LEFÈVRE

de l'Ecole Nationale
d'Horlogerie de France
(Cluses)

HORLOGERIE
JOAILLERIE
ORFÈVRE

75, Rue de la Montagne
CHARLEROI

Téléphone 211.23
Maison fondée en 1870

PÂTISSERIE

Alphonse HODY

217, Grand'Rue, Charleroi-Nord. T. 183.24

A la renommée des Bonnes Tar tes
et Spécialité de Gâteaux Fins
Dépôt : 21, RUE TURENNE, CHARLEROI

Venez passer
deux heures agréables

à **L'ELDORADO**
et **L'EDEN**

Des Spectacles de choix
vous y attendent.

BOUCHERIE - CHARCUTERIE

A. DE PAEPE-HONTOIR

42, rue Grand Central, Charleroi -- Tél. 221.99

Toutes les fines charcuteries sont fabriquées
par un 1er Prix de l'Ecole Professionnelle et
Lauréat du Travail.

De passage à Charleroi, allez vous restaurer au

Palais du Peuple

Café Caveau Restaurant

Pâtisserie de l'Elda

Ses menus à 25 et 40 fr.

CHOIX BAS PRIX

Au Palais : Tout est de qualité.

Chantiers Anselme NEGLEMAN

Société Anonyme

3, Rue de Bosquetville à CHARLEROI
Tél. 144.11 - 145.10

Pavements en tous genres — Revêtements
en faïences et en éternit — Matériaux de
construction — Tous les travaux de stuc et
ornements en plâtre — Charbons.

Voici le printemps

Le Café-Restaurant **LEBLOND**

Abbaye d'Aulne

...Vous attend.

Un site merveilleux où l'on revient
avec plaisir

Ah ! qu'il est léd !

Paroles et musique N. Lemaitre

I

Gn-a l' félomène, qu'è-st-arivè sul fwère,
Qu'èst si bèn léd, qui ça n'èst nèn à crwère.
Ah qu'il èst léd, qu'il èst léd, qu'il èst léd!
Mi qui l'a vu, dji pou dire vingt godomes
N'awè jamés vèyu in si drole d'ome.
Ah qu'il èst léd, qu'il èst léd, qu'il èst léd!

II

Il lyi faut dja branmin d'èl place pou s' mète
Car l mèsure bèn seur deus bons gros mètes.
Ah qu'il èst léd, qu'il èst léd, qu'il èst léd!
Ey' aussi gros, c'èst nèn 'ne craque qui dj'èdvinte,
Qu'on ténreut bèn minnâdje à trwès dins s' vinte.
Ah qu'il èst léd, qu'il èst léd, qu'il èst léd!

III

I vos-a 'ne tièsse qui tén waute irluvéye
Qu'èst t'tossi grosse qu'in tchaudron al buwéye.
Ah qu'il èst léd, qu'il èst léd, qu'il èst léd!
Sès is d' pèrco rilujant come dès djasses
Sont mis d' truvé dins s' cras visâdje bounasse.
Ah qu'il èst léd, qu'il èst léd, qu'il èst léd!

IV

Çu qu'è-st-afreus, c'èst co sès deus orèyes
Car i gn'a pon d' chou qu'a dès fouyes parèyes.
Ah qu'il èst léd, qu'il èst léd, qu'il èst léd!
Lès saquants dints qu'il a d' plantè dins s' bouche
D'in piyano, vos diriz vir' lès touches.
Ah qu'il èst léd, qu'il èst léd, qu'il èst léd!

V

El bouche qu'il a, qu'èst mètûwe toute di kègne,
Erchène vrémint à l'intréye di no grègne.
Ah qu'il èst léd, qu'il èst léd, qu'il èst léd!
Pa d'zeu çoulà, roûdje èyèt rimpli d' bosses,
In néz foutu al mode d'in quénquêt d' fosse.
Ah qu'il èst léd, qu'il èst léd, qu'il èst léd!

VI

Dins l' fond quand minme, i faut bèn qu'on-z-è riye
Car i vos-a dès bras come dès scoriyes.
Ah qu'il èst léd, qu'il èst léd, qu'il èst léd!
Ey' au d'dibout, toutes lès deus, ça fét l' coupe,
Sont là pindûwes dès mwins lādjes come dès scoupes.
Ah qu'il èst léd, qu'il èst léd, qu'il èst léd!

VII

L'individu a co, c'èst ça qu'èst l' pire,
Stoumac di fièr, dwèts d'aci, keûr di pire.
Ah qu'il èst léd, qu'il èst léd, qu'il èst léd!
Quant à s' dirî, d'ène grocheu rèspectâbe,
Il èst pa d-zou in dos lādje come ène tâbe.
Ah qu'il èst léd, qu'il èst léd, qu'il èst léd!

VIII

Il è-st-ârtchu, l' pus fôrt qu'on saureut yèsse
I chale d'ène djambe èy' i rote co tout d' crèsse.
Ah qu'il èst léd, qu'il èst léd, qu'il èst léd!
Sès pids stindus come èl ducasse di Fraunes
Mesur'nut bèn sins minti pus d'ène aune.
Ah qu'il èst léd, qu'il èst léd, qu'il èst léd!

IX

Mins m' félomène n'èkzisse nèn c'è-st-ène craque
Et vos n' sauriz d-alér dire dins s' baraque.
Ah qu'il èst léd, qu'il èst léd, qu'il èst léd!
Mins vos poulèz bèn l' dire, l'afère èst nète,
Pou lès couplets qu'i gn-a dins m' tchansonète.
Car c'èst dès léds, c'èst dès léds, c'èst dès léds!

A ène Moman

El vint èst v'nu m' chuch'lér ène tchanson si djintiye,
Qui dj'é sintu dès larmes spitér aus cwins d' mès is.
C'è-st-ène tchanson d'amour, à còp seur, èl pus viye;
Mins toutes lès âmes sensibes, èl' choût'nut co voltî!

Au triyès dèl musique dèl djoliye ritournèle,
Dj'é surpris saquant's plaintes èt ça m'a fét pitié!
Maugrè tout èl pléji m'a roudji lès machèles
Eyèt m' cœûr a batu èt saut'lè d' binauj'té.

En pèrdant atinçion, i m'a chèneu ètinde
Ene note clère èt jwèyeuse qui m'a émôcionè.
Vos auriz dit l' criâdje d'ène djins, lasse di ratinde,
Qui d'jeut mèrci al « Viye » di l'awè libèrè.

Au minme momint, dj'é yeû dins m' n'èsprit l'asseurance
Qui l' bia batia d'ardjint, gârni d' rôses èyèt d' v'lours
Et qui pôrte en lètes d'ôr, èl doûs nô : « Existence »,
Esteut v'nu s'amarér dins l' pôrt di vo n'amour.

Ene rayie di soya qui djouweut dins m' fènièsse,
M'a fét vir' èl Grand Mèsse qui vos d'neut en riyant
In frût d'ôr come cadeau èy' in tite di nôblèsse,
El pus grand, èl pus ritche : èl' cén di yèsse moman.

In têt don ni va nèn sins pwène èt sins angouche
Et vos pouvez yèsse fière di l'awè accèptè.
Moman! C'èst l' preumî mot qui nos avons dins l' bouche.
C'èst co li qu' nos dirons en f'yant l' grand cumulè!

En pèrdant sins r'nictér dès rûjes èt dès soufrances,
Vos avèz fét 'ne ispogne qui rapôr'tra toudi :
Pou lès momans l' Bon Dieu a tél'mint d' l'indulgence
Qu'il a mârquè leû place dins l' ewin di s' Paradis.

Léon MAHY.

Patois du Borinage.

Cançons du matègne

Ah, vramint, qu'ell's sont bell's les cançons du matègne.
El bouloir d'ssus l' feu r'binde eyet nos dit s' refrègne,
In attendant qu'iau bout pou passer d'ssus l' café
El bos cante in l' prussienne, on s' sint d'jà rescauffé.

Devins l' gardègn' riant, l' rosée est co tout fraîche
Eyet t't in s' pourmenant i' fait bon d' warden s' bêche,
Mais l' caleur du salau viêt rinviyer les fleurs
Qui tout in bourbettant raspand'nt-té leu n'odeur.

Les vaillant's mouch's à miel sont d'jà bié à dallage,
Sans arrêt bourdonn'nt-té tout in f'sant leu n'ouvrage.
Devins l's arb's d'ssus les branqu's les djôn's d'visent-té
[d'amour]
A l's innocint's fumell's qui festèqu'nt à l'intour.

Cantant « Cocorico » l' cô in l' cour es démène
En' milette au coup met in ein moncheau ses glènes.
El tchié cache en' caresse et aboye in sautant,
Èt à s' tour em cîver cant' tout in mi l's ascoutant.

F. DARRAS.

Les Entreprises Générales BARRY Frères, s. a., 113, rue E. Tumelaire, 113.
CHARLEROI — Tél. 215.68

A propos des fêtes de la Wallonie

Quand Babulote s'en mêle...

— L' Moreau c'est toudis l' minme avè li! I va tout fé; oyi, mins, à l' fin du compte, c'est lès autes qui div'nut bouter a s' place. Adon, si dji n'aveû nèn sti la, Barry areût poulu ratindê longtîms in r'pôrtâdje dissus lès fiesses di Waloniye... *El Bourdon*, in còp d' pus m' dwèt ène fière tchandèle!

Ainsi s'exprimait, en ce soir de l'Assomption, en présence d'une vingtaine de personnes composant la clientèle du café anciennement appelé « Au Vis Scan'çon, mon Zidôre », place de la Brouchetterre, un Pierre Babulotte à demi ivre après d'amples libations.

Parlez-moi des amis et voisins! A dire vrai, c'est mon Babulotte lui-même qui, la veille, avait manifesté l'intention de faire — à cinquante-quatre ans, s'il vous plaît — ses premières armes en l'art de Paul Caso :

— On n' wèt jamés qu' lès minmés signatures dins vo *Bourdon*. Faut qui dji m' mêle d'èscrire ètou. Lèyèz-m' daler a vo place vîre Henri Massy, secrèteur du Comitè dès Fiesses di Waloniye, l' cén qui vint dès moules èt dès fritches dins l' rûve Turenne...

Et je l'ai laissé faire. Après tout, pourquoi pas lui plutôt qu'un autre? Et mon Babulotte, portant veston noir, faux col et chapeau melon s'est rendu, en cette radieuse matinée du 15 août, au domicile du sympathique secrétaire des Fêtes de Wallonie :

— Bondjoû. Dji sus l' cén qui scrit dès papîs pou l' *Bourdon*. Dijèz, l'ome, m' don'riz bèn saquants rensègn'mints su ç' qui vos dalèz ètèrprinte en sètempe?

Je viens de lire les notes du nouveau reporter : dix pages de cahier format écolier. Au fond l'animal ne s'en est pas mal tiré du tout. C'est d'abord une longue description d'Henri Massy, « qui demeure dins ène maujone èyu ç' qu'on a scri au-dizeûs d' l'uche : « Anno 1780 » — l' cén qu'a mârqui çoula i n' saveût n'n pârler come tout l' monde! »

L' secrèteur m'a d'abôrd rèspondu en français èyèt dji m'é dit qui ç'it in fouteûs d'ambarras. Mins dj'é ètindu tout d' tchûte qu'i pâle walon come ti èyèt mi.

Voilà donc la glace rompue.

— Est-ce qui ça vaura lès pwènes di s' disrindji pou dalèr à vos fiesses?

Evidemment! Et l'on peut dire que la chose prend de l'ampleur. Nous retrouverons, cette année, l'imposant cortège folklorique de l'an dernier groupant, en costumes divers, les enfants des écoles, non seulement de notre arrondissement, mais d'arrondissements d'autres contrées wallonnes. M. Henri Van Cutsem, dévoué comme toujours, participera à l'organisation de ce brillant cortège.

— Seul'mint faudra qui dji lyi dije in mot à propos di çoula. Si jamés on m'

dimandeût m'n avis, ça direut mia qui ça n'a jamés sti!

Que n'écoute-t-on — hélas! — les avis sensés de Babulotte! Que ne lui confie-t-on certains leviers de commande des divers organismes régissant notre vie wallonne! Un homme comme mon voisin peut tout, tout : faire plaider notre excellent ami Arille Carlier en moedertaal ou convaincre M. Henri Glineur de ce qu'il doit assumer les fonctions de bedeau de l'église de Roux... Et j'en passe!

— Eyèt à pâr lès èfants dès scoles?

De nombreuses sociétés musicales participeront au cortège, notamment l'Harmonie Policière de Charleroi dont la renommée est faite. Préalablement au cortège, les maieurs de l'arrondissement se réuniront à l'Hôtel de Ville, en séance académique.

— L'ocâsion di lamper saquants bounès goutes! Dj'espère bèn qui, dins l' cortège, on vira co ène camionète tapièsiye di numéros du *Bourdon*.

Ce ne serait, d'ailleurs, que simplement logique, le « *Bourdon* », depuis un an, étant devenu la revue dont tout bon Wallon ne peut négliger la lecture.

— Avèz dès liârs pou ètèrprinte tout çoula? On m'a toudis dit qu'avè dès chabots on n' saureût daler lon.

La Ville de Charleroi a compris, en effet, toute l'importance des Fêtes de Wallonie. Elle a, cette année, sensiblement augmenté le subsidie accordé aux organisateurs de cette manifestation de notre vie collective.

— C'est vo trèsoiriè, Mossieu Vassart, qui dwèt rire èn'do? Eyèt vo président, Mossieu Geairin, ètou!

Qu'ècrire encore à ce propos? Babulotte, fort loquace — dix pages de cahier format écolier! — me semble, cependant, un tantinet indiscret. Et, amis lecteurs, ce serait gêner tout le charme de la bonne journée que vous passerez à Charleroi, tel dimanche de septembre, que de vous révéler, d'ores et déjà, les surprises que vous réservent les Fêtes de Wallonie.

Concert, bal, feu d'artifices? Mais oui! Et bien d'autres choses encore, mais chut!...

— Co ène quèssion : à qué date dalèz èmantchi çoula?

M. Massy pense que les fêtes de Wallonie seront fixées aux 23, 24 et 25 septembre.

— Faura qu'i fèyiche bon!

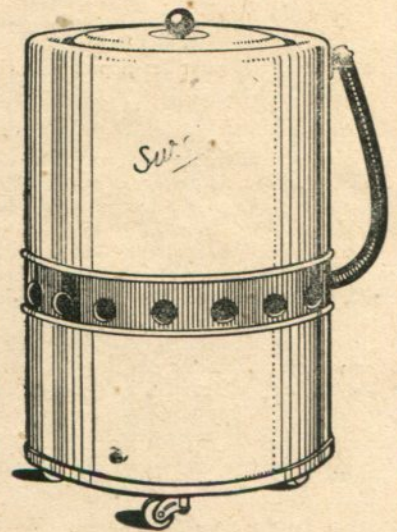
Et c'est à souhaiter. Gageons que si l'on confiait à notre reporter bénévole quelque importante fonction dans le Comité des Fêtes de Wallonie, il réussirait à mobiliser, pour ce jour-là, et le soleil et le zéphyr.

Mais — hélas toujours! — un homme de l'envergure de Babulotte reste et restera un génie méconnu.

Maurice MOREAU.

LES LESSIVEUSES

Surety



LES PLUS ANCIENNES,
LES PLUS PERFECTIONNÉES,
LES MEILLEURES.

S. A. LANOY & Cie

42-50, Rue de la Paix, Montignales-s-Sambre
Tél. 217,48 Charleroi

Pour vos
TIMBRES EN CAOUTCHOUC
adressez-vous chez le graveur

Emile BAUWENS

Gravure artistique — Travail soigné

Rue Peine Perdue, 1, CHARLEROI

(à côté de Bruxelles deuil)

TÉLÉPH. 146,77

PHOTOS

J. ROLLAND

88, Avenue Paul Pastur

— Mont-sur-Marchienne

Si... Adam et Eve avaient connu PAGNOTTI!
ils n'auraient pas couru tout nus au Paradis.

PAGNOTTI

TAILLEUR

— 40 —

RUE DU MANÈGE

Téléphone 136.94 □ □ □

Ristourne 5 p. c. pour les Prisonniers Politiques et Anciens Combattants. Frais de voyage remboursés

L'inondation Carolorégienne en 1850.

Avant la rectification de la Sambre canalisée, toute la vallée carolorégienne était périodiquement dévastée par les eaux lors des grandes pluies. Durant les années 1809, 1816 et 1819, ce furent de véritables désastres pour les populations riveraines.

Une des inondations dont on garda longtemps le souvenir, fut celle d'août 1850, il y a donc exactement cent ans. Léon Bernus nous en a laissé une description assez fidèle que nous reproduisons ci-après; nous la faisons suivre de quelques notes explicatives.

Ce ne fut pas le dernier débordement de ce genre dont notre ville eut à souffrir. Le même fait se reproduisit en 1906, 1920 et, enfin en 1925.

Le 31 décembre de cette dernière année, les eaux de la Sambre commencèrent à monter et en quelques heures, tout le quartier bas de la ville était submergé. Les rues du Moulin, du Comptoir, de Marciennes, la place Albert I^{er}, les rues de Marcinelle, Puissant, des Tonneliers, de Dampremy, du Rivage, le quai de Sambre et d'autres artères étaient sous l'eau. Les habitants avaient dû se réfugier à l'étage, les caves et le rez-de-chaussée étant inondés. En certains endroits, l'eau atteignait 80 centimètres de hauteur et l'on dut avoir recours à des barques pour transporter les habitants en quête de ravitaillement. Cette pénible situation fut, heureusement, de courte durée.

Depuis que la Sambre est remblayée, Charleroi n'a plus à craindre les inondations.

Cela dit, écoutons Léon Bernus.

L'histwère dèl grande inondâssion d' Châlèrwè in 1850 èyèt in l'honeûr dè s' 25^{me} anéye

pa in home qui i estait èyèt qui s'in rapèle come d'aujourdouru.

C'estait l' seize èt l' dis-sept, dis-wit, dis-neuf d'awous'
L'an mil wit cint cinquante! Sambre èstait a nos trouses.
Oyi, gn-a ving-cinq ans, Châlèrwè èt strindu
Pa ène inondâssion come on n' dè vira pus.
Èyèt l' sin qui l'a vu, nè l' roublîye nèn dins s' tièsse,
Pace qu'on triyanait d' peû èt què lès djins avint l' vesse.
Faut dire què l' plouve tchèyât vrémint come pa sayas,
Nèn dès goutes come dès puès, mèn pus lôdjes què dès plats.
C'estait djustèmint l' fwèrè èyèt su lès baragues,
Lavaches après lavaches, pètant a dèk èt dak.
Et dins l' rûwe du Comptwèr, tint! i m' chène co qu' djè l' wvès,
In broyant plène d'èskeume, èle brotchait pas lès seûwes;
On s'atindait tertous a vir lès grossès èûwes
Come on lès a souvint, on y èst-acoustumè.
On court dèdins a scasses, on in rit d'estampè,
Mès nèn a in dalâdje pou strinde djustqu'au pus brâve.
Et m' pa, avè d' l'arziye, stoupe lès rayèles dè s' cave.
Èl monte, èl monte toudi su l' place èt sès pilots.
Su l' montèye dè l'èglîje èle vint pèter d'asto.
Nos v'nins djustèmint d' cûre. V'la l'èûwe dins no môjone.
Dèviès cinq beûres au swèr, i strind a no marone!
On comince a baguér èt a tout dèstatchi
Et pou scapèr no vatche, m' pa fèt in plantchi.
V'la l'èûwe su nos montèyes, in rin d' tîmps, què dalâdje!
Lès djins cri'nut, s' sau'nut, tout l' monde èst-a l'ouvrâdje
A vûwe d'ouy' èt tranqûye, sins brût, èle monte toudi.
On s' souvint du déluge èt on s' wète tout stourdî.
Al file, i faut griper in haut, gn-a rin a dire.
On pâle dè vir in feu, mès l'èûwe c'èst co pus pire!
Pou d-aler r'què 'ne pendule, no-n-ouvri dèsbîyi,
A d' leûwe au d'zeû dè s' vintè! Gn-a pus a travayi
Dèviès wit beûres au swèr, cinq montèyes sont noyîyes.
L'èûwe al place dè dèskinde, d'in pîd èst co rôssiye.
L' chîgîynme montèye couvrâwe; ça n'pout pus s'arètèr.
On vint vir èt on choûte l'èûwe qui vint wachotèr.
Pou mieus vir si èl monte co, on fèt dès royes al croye
Mès l' prind l' sèryinme montèye! Rin a fé, faut qu'on noye!

Dis beûres èyèt l' wityinme d'zous l'èûwe a disparu.
On r'monte tertous dins s' tchambe pinsant qu'on-z-èst pièrdu;
Dè s' couchi èt d' dormi, l' zine em' vint ains l' tièsse.
Triyanant lès galètes, on va vir pa l' fènièsse;
L'èûwe du costè dèl place dèskind in f'yant du brût;
On dirait què l' courant, pa 'ne sakî èst pourchût.
Dins lès môjones on wvè dès feûs come dès lum'rotés,
On monte èt on dèskind, èt toute èl niût on trote.
Par niût l'èûwe avait l'èr pus nwèrè què du tchèrbon;
Quéque côup i v'nait 'ne venèye... què ça n' sintait nèn bon!
Nos stins su no balcon, dins l' viye rûwe dè Marciennes.
Pou vir Sambe in broyant dins l' vile in fèt dès siènes.
Su l'èûwe vos auriz dit dès monchas d' tièsses dè môrt,
C'èstait l' coke du mayeur (1) qu'èle tchèryait au pus fôrt,
Pwis l' bos Firin Dupuis (2), sès visses pèrnut èvoye
Et d' wayin vos wvèyîz nadji co pus d'ène moye,
Dès tâbes èt dès tchèyères, del paye èt du feumî!
Ène sakwè d' trisse capâbe d' vos fé brère èt djumi.
Mès quèsqui vint lau-vau au mitan du dalâdje
Come èl monse dè Batisse (3)? C'èst bin no pont d'halâdje.
D'lèz l' café dèl Régence (4), i vint s' plantèr d' traviès;
I strind pou s' môjone !! Si jamès èl tchèyait!
Tous costès on intind pèter dès côups d' fusik
Pou d'mandèr in còp d' mwin pou vûdi dèl boutique.
Mès su l' tîmps qu' leûwe montait, no vatche qu'èst su l' plantchi,
Choufèle, beûle, èl pauve bièsse, a r'laye èt sins lachî.
Rin a fé! Èle si djoke! Tant mieus, èle èst noyîye.
Lès tchins, lès tchèfous hurlint dins leû staule, pou leû viye.
Lès djins èstint spîtès dèl pauve rûwe du Moulin.
Pou Jules Durieu (5), pou s' feume èt sès èfants i strind,
Is vont stoufi tertous! I bouche conte èl muraye,
Fèt in trau dè s' martia, dins l' guèrgni, pète a gaye!
Gn-avait dès djins qui d'sint leûs priyères sins lachî;
Mès simplots come toudi, ça n' p'lait rin impèchî.
L'èglîje p'lait bin chièvi... a nadji d'su tout d' chute
Al coupète du clotchi pou d-aler s' mète a jute.
On wvèt r'lâre dès falôts al coupète dès talus.
L' mûr du djardin Groulard (6) qui tchè tout dèsmoulu.
Mès l'èûwe èn' monte pus. On s' rapôpiait 'ne miyète
Pou mieus vir l' guèrgni, on grippait al coupète.
Al fin, v'la l' djoû qui vint, on wvèt r'lâre èl solia,
Sins pleuve, qui vint nos dire qu'il a scapè no pia.
On r'sint co s' cœûr a s'n auje, èyèt s' panse mwins strindêwe
Mès Sambe coure co toudi : dès pîds pèrfond dins l' rûwe!
Lès sins qui p'lint mougni n'èstint qu'a mitan pris
Mès du côup on wvèt v'ni lès couradjès bat-lîs.
Au long d' toutes lès môjones pou satchis leûs nacèles
Et n' nèn prinde èl courant, is loy'nut dès fiècles.
Is vont pòrtèr dèl tchâr, du bâre èyèt du pwin
Gn-a pupont d'imbaras, on n' pout pus crèvér d' fwin
On s' souladjait tertous come ène famîye dè frères,
On candjait c' qu'on avait, c'èstait a vos fé brère.
Lès sins qu'avint du pwin, l'èvoiynt au vijin
Qui, pa 'ne còrde, li èvoiynt du stofè oû du vin.
V'la qu'on wvèt su 'ne nacèle, v'ni in membe dèl régence (7)
Pa l' fènièsse du preumi, on r'cwèt d' què rimpli s' panse.
On pèche pou passèr s' tîmps a gouvions, a chabots,
Mès c' qu'on prind l' pus souvint, c'èst-in vîs bouquèt d' bos.
Quéque côup c'èst-in tchapia, ène jupe oû ène godiche,
Ène bërce, in tchin poûri, èt on rit qu'on in piche.
D'Jacques Lemwène (8), Pièrre Jeanjean (9) 'ne longue pèrche, in clau
[au d'bout
Atrap'nut tout c' qui passe, in criyant : sauve qui pout!
Et pus baut qu' l'èûwe a stî dins no rûwe dè Marciennes,
C'èst dèz l' môjone Batens (10), l' deûzyinme gond dès pèrciènes.
Al fènièsse chez Rosart (11), c'èst c' qui gn-avait d'pus bia

Les Spécialistes du PLAFOND : BARRY Frères

D'vir lès barètes pindâwes jaunes come dès ramponias.
 I f'yaît bia, on d'visait, mès on intind l' novèle
 Què l' feume l'home a boubounes ès noye a Marcinèle,
 Mès i couît râde in bome, brâve èt fwârt come in tcb'fau
 Pou d-alér r'qué ç' feume-la, c'èstait l' vis Pièrre Tchiau (12).
 L' pont d'balâdje èst toudi arokè d'ins no rûwe;
 Pièrre arive, pouÛsse sès sidjes, què s' tchèmiÛse in èst crûwe
 L' pont pète a gaye dins Sambe, co 'ne miyète Pièrre noyât
 A l'enseigne Cigogny (13), s'i n' s'avait ratrapè.
 Jancart (14) èyèt Tilmanne (15) du coûp vèn'nut su l' place
 Pou souladjî lès djins, is minq'nut d' bwère ène tasse,
 Is sont pris pau courant, satchis su l' cwiv Binard (16)
 Et après l' révèrbère, tap'nut l' ferû trop târd.
 Dins l' cabinèt Lyon (17) leû batli pique ène tièsse.
 Nadje dins l' djardin, s' racrotche èt scape sins d'mindér s' rèsse.
 Pou Jancart èt Tilmanne, i comince a fê tchaud;
 Pou passér d'zous l' pont roudje (18) i n' dèmeûre qu'in p'tit trau.
 Is s' bach'nut, ras'nut l' mûr, nèn a in scafin d' gaye
 Dins-n-in pachî d' Mont'gnè, is s' racroc'bnut a l'haye;
 C'èst vrémint c' qu'on pout dire : pa in p'tit trau scapér.
 Il-avint dit : A r'vwèr! pinsant n' nèn s' ratrapèr.
 Yun qu'a djouwè d' malbeûr, ça toudi stî Caniche (19)
 Noyi a Marcinelle, rapôpiant l' pauve èt l' ritche.
 V'la dès nos d' citwayins qu'on d'vrait scrîre dins l' payis.
 Mès gn-a ving-cinq ans d'ça, èt tout chène roubliyi!
 Dins no rûwe dè Marciène, gn-a yeû 'ne drole dè parâde :
 C' djou-la, du mau d'èfant, gn-a 'ne feume qu'a stî malâde;
 A dadaye, a nacèle, on va râde què l' mèd'cin;
 Pou intrér dins l' môjone, pus pont d' porte! què mwèyin?
 L' pouÛssant pau cu pa d'zeû, l' satchant du d'zeû pa l' tièsse,
 On l' stache come in vis satch èt i passe pa l' fenièsse.
 L'acoûch'mint a bin stî èt si l'èfant vike co,
 S' mame li aura fêr pa l' peû, 'ne tatche di vin jaune dins s' dos.
 Su c' tîmps-la, Sambe couît co dins l' rûwe èt au pus râde
 Passe su l' pont d'Entrèville, au d'zeû dèl balustrâde
 Mès on n' sinti r'tournait pus, on l' lèyât d-alér s' train.
 Avè d' l'èuwe pleîn s' môjone, on vike bin contint :
 Yun djouwait dè s' choufrot, in aute djouwait a cautes,
 On cûjait dès rêstons, dès galètes ou dès vaultes.
 Pinséz bin qu' dins leû tchambe, on èt montè l' vèrdi.
 Quand on-z-a deskindu, c'èstait in plein mardî.
 Mès què tâbleau, g-èfants! on n' pouûrait nèn l'èscrîre,
 Din costè on p'lait brère, èyèt d' laute, on p'lait rîre.
 L' môjone èstait r'couvrûwe d' co pus d'n d'mi pîd d' flous;
 L' couleûr dèl tapiss'riye n' si vwèyât pus du tout.
 Vos trovîz tout sési, in drouvant vo-n-armuère,
 In tchin pouûri sins pwèys, in tchat où deûs bièsses nwères.
 Dins l' rûwe gn'avait toutes sôrtes : dès tchapias, dès chabots,
 Dinsqu'a dès pèchons roudjes qu'on r'trouvait dins l' richo.
 Dès pûs, d' crèkions, bièsses nwères, pus yeune dins lès môjones.
 Pou aprinde a nadjî dins s' couûr, l'afaire èt bone.
 Lès vatches, lès tcb'fous crèvès, râde on vos l's-a in l'vès.
 Pou lès djins nèn nèveûs, quès bias boullis d' trovèr!
 Mès l' pus comique la d'dins, c'èst l'èglîje dèl Vile-Basse :
 On pèstèlât lès broûs, èt nèn 'n tchèyère a s' place,
 Dèz l' chaire dè Vèrité? l' pauve èfant sins pitié
 A s' pansè dè bos in l'èr èt s' cu dins l' bènitiè
 L' tièsse dèsclopèye du saint, roûle come ène boule a guîye
 Su l'montèye dè l'autè, l' clèrc èl rascoud abîye.
 Pûs dins l' confèssionâl, l' sainte Vièrge d'sait sès pèchés.
 Pou d' l'èuwe bènite, dès flous; l' tronc d'èglîje arachi
 Dins l' môjone du Bon Dieu, in mète d'èuwe èt d' berdouye
 Nèn pus spòrgni qu'ène aute, d'j'ai sî vir ça d' mès ouyes.
 Ostant qu' pou tout baguèr, on avait travayi,
 On r'trouve mantches èyèt cotes pou scoupyî èt r'nètyî.
 Il a falu du tîmps pou rsètchi lès môjones.
 Dins c' monde-ci, come nos d'jons, lès djins n' d-ont jamès 'ne bone!
 Tout c' què d'j' raconte droci, on pout dire qu'on l'a vu
 Sins parlér dès peumîs avè dès pouyes dèssus.
 Et du costè d' Nauflîyes (20) ène masse dè djins noyîyes
 Et lès môjones qu'ont tcheû èt lès-bayes arachîyes.
 Quand on s' rapèle bin d'ça, on-z-èst dja in vis sto

On i pinse, tout contint d' cryî : Pièrrot vike co!
 Què l' Vile-Basse èn' vwèye pus ène parèye algarâde
 Faut du tîmps èt dès liârd's pou couvrû 'n tèle parâde
 Què Sambe, pou no plèji, mès sins dèstrûre, coule dwèt
 Vive no-n-agrandîss'mint! èyèt vive Châlèrwè!
 Londres, le 14 août 1875.

Léon BERNUS.

NOTES.

- (1) Les fours à coke dits du « Mayeur François » étaient situés rue de Marchiennes, à Marcinelle, là où se trouve actuellement la fabrique de plâtre, à l'ouest du grand bâtiment de la compagnie « L'Abeille ». Les premiers fours furent mis en activité en 1843; huit ans plus tard, autorisation était donnée d'y ajouter 15 nouveaux fours à coke et 2 fours à chaux; en 1853, adjonction de 60 nouveaux fours. On y fabriquait du coke non seulement avec du charbon, mais aussi avec des briquettes. En 1878, cessation de tout travail.
- (2) Le chantier de Zéphirin Dupuis se trouvait à front de la rue de la prison (actuellement rues Pater et Prison), à l'emplacement de notre prison cellulaire.
- (3) Dans son poème *L' Mûrt Batisse a quinquets*, Bernus nous décrit ce monstre (vers 18 à 37).
- (4) Le café de la Régence se trouvait rue de Marchiennes, vis-à-vis de l'église.
- (5) Jules-Mathieu Durieux, maître-ébéniste, habitait rue de Marchiennes, 23 (1816-1894).
- (6) Ce jardin se trouvait rue de Mons, près de la Sambré, rive gauche. Groulard était constructeur des ponts et chaussées.
- (7) Un conseiller communal.
- (8) Jacques Lemoine, bottier, époux de Thérèse Josse, tenait le « Café de la Garde Civique », au croisement de la rue de Marchiennes et de la rue du Collège, en face de l'ancien Hôtel de Ville, là où se trouve actuellement la moutonnerie Dewolf.
- (9) Je n'ai pu identifier Pierre Jeanjean. Je n'ai trouvé qu'un Joseph Jeanjean, né en 1830, à Ars (Moselle), cuisinier, rue du Comptoir (Hôtel du Grand Monarque).
- (10) Charles Baelens, commandant de place pensionné, habitait rue de Marchiennes.
- (11) Rosart Jean-Joseph, plafonneur, habitait rue de Marchiennes, 6 (1784-1864).
- (12) Pierre Tchiau, de son vrai nom Pierre Thibaut (1802-1875), habitait rue de la Cayauderie; sa maison formait le coin de la rue du Rossignol (actuellement rue Joseph Wauters). Avec une charrette et son baudet « Pierrot », il faisait des voiturages pour les particuliers. Pierre ne travaillait que pour boire, mais il n'était pas égoïste et quand il prenait un verre, maître Aliboron avait également le sien. Aussi arrivait-il parfois que l'âne, ivre, n'étant plus à même de traîner sa charge, Pierre se mettait alors dans les brancards et remplissait l'office de son compagnon, car, grand et d'une carrure peu commune, il était d'une force herculéenne. Voici un petit fait qui le prouvera : il conduisait aisément trois sacs de 100 kilogs sur une brouette aménagée spécialement à cet effet. Pierre avait toujours dit qu'il ne survivrait pas à son baudet. C'est ce qui arriva. Un jour — c'était en 1875 — Tchiau revenait au Faubourg avec sa charrette tirée par « Pierrot ». Comme d'habitude, les deux compagnons avaient vidé plus d'un verre, ce qui fait que l'âne n'était plus très ferme sur ses pattes. En passant sur les rails qui traversent la Grand-rue et qui relient le puits n° 1 à celui n° 13, Pierrot glissa et tomba. Au même moment, la locomotive du charbonnage débouchait de la cour et ne put s'arrêter à temps pour ne pas écraser l'animal. Voyant la situation désespérée de son compagnon, Pierre posa également sa tête sur le rail et fut mortellement blessé. Il ne survécut que peu de temps à ses blessures. Le sobriquet de « Tchiau » a été donné aux descendants de notre Pierre et un de ses petits-fils, né en 1868, est encore connu sous ce nom.
- (13) Veuve Cigogny, née Charlotte Timmers, négociante, rue de Marchiennes.
- (14) Auguste Jancart est mort à 43 ans, le 9 octobre 1867. Brave garçon, plein de cœur et de dévouement, on l'a vu tant de fois

ROBES - LINGERIE
 CHEMISERIE-BLANC

CHANTECLER

Meilleur et moins cher
 27, rue Neuve, Charleroi

- dans les inondations, dans les incendies, partout où son semblable en détresse faisait appel à son humanité.
- (15) Edouard Tilmanne (1820-1890), boucher, habitait rue Neuve, 24. A été conseiller communal de 1881 à 1890, et président, pendant plusieurs années, de la société du jeu de balle de la Ville-Basse.

A noter que c'est bien Edouard Tilmanne qui se trouvait dans la barque avec Jancart, et non Gustave, comme le dit D.A. Van Bastelaer dans le *Vieux Charleroi*, p. 96. Outre d'autres témoignages, le fait m'a été confirmé par la veuve de l'intéressé.

(16) La maison Binard était située place Verte (actuellement place Albert I^{er}) au coin du quai de Sambre et de la place, là où se trouve le nouveau bureau de poste.

- (17) Marc-Clément Lyon, avocat-avoué, père de Clément Lyon, directeur de l'*Education Populaire*, se consacra au culte de la charité et de l'amour de ses semblables. En 1850, il accepta la charge de maître des pauvres de la ville de Charleroi; devint, en 1856, membre du Comité de Bienfaisance; plus tard, en 1863, il fut appelé aux fonctions de membre du Conseil d'Administration de l'Hôpital Civil et du Bureau de Bienfaisance, et investi, en 1870, du poste d'honneur de président du Conseil d'Administration des hospices civils de Charleroi.

Marc-Clément Lyon habitait rue de Montigny, le derrière de sa maison donnait sur la Sambre, aujourd'hui remblayée (1805-79).

- (18) Le pont des fortifications dit « Pont-Rouge » reliait la route de Philippeville à l'actuelle rue de Bosquetville. Ce pont, formé de trois arches, avait été commencé vers le 20 avril 1819 et achevé le 6 octobre de la même année, comme le constatait une inscription lapidaire, placée au centre du pont, sous le garde-fou :

*Ge plaats door
heer D. Bos, kapetein
den 6 8bre 1819, noauden
en 17 dagen na bel legen
van den eersten steen.*

ce qui veut dire que le 6 octobre 1819, le capitaine hollandais, Bos posa la dernière pierre, six mois et dix-sept jours après la première. Dès le 24 mars précédent, le commandant du génie hollandais Orthuine avait posé la première pierre des fortifications de la Ville-Basse. (Voir *Journal de Charleroi* » du 17 août 1874).

Avant la construction du « Pont-Rouge », il n'existait qu'un pont à Charleroi, c'était celui reliant la place Albert I^{er} à la rue de la Montagne.

Le « Pont-Rouge » a été démoli en 1874 et remplacé, la même année, par le Pont-Neuf devenu inutile par suite du remblayage de la Sambre en 1938.

D.A. Van Bastelaer (*loc. cit.* p. 96) nous dit que le pont-déversoir, nommé « Pont-Rouge » était d'un niveau si élevé qu'il ne pouvait servir de rien, sinon de lieu d'ébats pour tous les gamins de la ville. On allait jouer et se baigner au Pont-Rouge. C'était un des nombreux asiles pour les garnements qui cultivaient l'école buissonnière.

- (19) Philippe Philippet, (dit *Caniche*), maréchal-ferrant, habitant rue de Couillet à Marcinelle. Ce sobriquet lui avait été donné parce qu'il était un excellent nageur.

Avec d'autres personnes de bonne volonté, monté sur une barquette, il avait procédé au sauvetage des Carolorégiens menacés par l'eau qui montait continuellement. Satisfait du devoir accompli, il était retourné à sa forge, lorsque le soir on vint lui dire qu'il restait encore une famille à sauver. N'écoutant que son courage, le brave Camille alla reprendre sa barquette. Malheureusement, à un moment donné, emporté par le courant impétueux, il heurta de la tête une poutre de bois; mortellement blessé, il tomba à l'eau et se noya, laissant une veuve avec neuf enfants. Philippet était né à Thuin le 25 Ventôse an VIII (16 mai 1800).

- (20) Landelies.
19 août 1950. Jules VANDEREUSE.

Quand vous avez lu EL BOURDON passez-le à votre voisin en l'engageant à devenir membre adhérent de l'A. R. L. W. C., 50 frs par an au C. C. P. 3069.18.

TOUT POUR L'AQUARIUM

DU CHOIX
DE LA QUALITE
DES BAS PRIX



59, Avenue de Waterloo - Charleroi

TOUT POUR LA PÊCHE

— DES ARTICLES —
DE GRANDE CLASSE
POUR

TOUS LES GENRES DE PÊCHES

TOUTE LA GAMME
— DES CANNES —
— AU LANCER —
POUR LE GARDON
POUR LA CARPE
POUR LE BROCHET

ET N'OUBLIEZ PAS...
QUE
SUR PRÉSENTATION — —
DU "BOURDON", —
VOUS AUREZ
5 % DE RÉDUCTION

Bibliothèque
de la
Pisciculture
et du Pêcheur

FAUVES A LA VA RATE

A ène grande lot'riye nacionale
 Int' quate copains, nos avis pris
 L' biyèt qu'a gangni cint mille bales
 Nos d-alons nos pàrtadji l' pris
 Moralitè :
 In quàrt à bibi
 Dès ouyeùs al fièsse d'èl Sinte Bâbe
 Fèy'nut tél'mint bwàre leus parints
 Qu'èl grand père èrmèt pa d'zous l' tâbe
 Moralitè :
 El vis pa rind.

N. L.



elle jouait de l'orgue
 en réalité c'était
 un harmonium
 mais ça fait mieux
 de dire de l'orgue
 elle ne jouait pas non plus
 car elle ne savait pas jouer
 et cela n'a pas d'importance
 elle avait l'air de jouer de l'orgue
 quand je la vis la troisième fois
 alors comme j'aimais la musique
 j'ai pris un air béat
 dans mon costume du dimanche
 pie
 (Mi-Tien)

A CAUSE DEL GAZETE.

Cacâr dèl Roussète èst rêvoyi du qua-
 trèchime pau curè Pènatè.
 Mariye, s' moman, ni l'intind nèn di
 s'n-orâye-la.
 — Vnèz avou mi, di-st-èle a s' gamin,
 nos dirons trouver l' curè.
 Arivéye dijé l' saint-ome, après awè fèt
 sès samalecs, èle dimande au curè-çu qu'i
 s'a passè pou qui s' gamin fuche rêvoyi.
 — Comint, Mariye, rèspond l' curè dji n'
 pouveu nèn fé autrumint. Pinséz in pau.

?

lointains flous
 que dessine
 la pluie
 sur les vitrines
 semblables
 aux souvenirs
 qui de mes yeux
 deux par deux
 dégoulinent

(andré demanet)

Abonnez-
 vous
 au
 « Bourdon »

«EL BOURDON»
 adresse ses plus
 sincères remercie-
 ments à tous ses
 amis commerçants
 collaborateurs et
 lecteurs qui l'ont
 si gentiment aidé
 dans sa tâche.



Installations sanitaires — Eau — Gaz
 CHAUFFAGE CENTRAL
Henri DE GERSEM
 PLOMBIER - ZINGUEUR
 III, Rue de la Croix - LODELINSART

Dji li é d'mandè di m' dire quand Jésus-
 Christ èsteut môrt. Pa trwès côps, dj'é
 r'couminchi. Jamés i n'a seû çu qu'i fa-
 leut dire.

— Mon Dieu, rèspond Mariye ayuriye,
 èst-ce qui Jésus-Christ èst môrt! Mos-
 sieù l' Curè, èscusèz-nous, savèz, nos n'
 savis nèn qu'il èst môrt... A l' maujô, on
 n' lit nèn lès gazètes, savèz...

IL A VEYU DOUBE.

El gros Jules, bràve ome, aveut d'meu-
 rè n' miyète di pus qu'i n' faleut au ca-
 barèt. C'èst pou çoula qu'il èst rintrè
 avou in vèrè dins l' nêz a s' maujô.

Mèliye, si feume, s'apèrcwèt quèl fond
 di s' culote èst plin d' bèrdouyes.

— Qu'avèz fèt, hon, Jules? dimande-t-
 èle.

— Bén, rèspond Jules, dj'é voulu m'a-
 chire ène miyète dissu l' boulvàrd. Dj'é
 vèyu deùs bans, dj'é pinsé m'achire au
 mitant, mins dj'é tcheù l' cu dins lès
 bèrdouyes, Mèliye... Vla toute l'istwère.

E. V. W.

EL GUERE EN COREYE.

— Hé! Louwis, èm' dirèz bén çu qu'
 c'èst quèl pèril djaune?

— Oyi, m' fi! Ene pèlate di banane a
 tère!

Léon LOUYET
 43, rue Dagnelies — Charleroi
 Agence Vélos et Tandems
 à moteur
« WHIZZER »
 Motos B. S. A. — PANTHER
 — De 6 à 24 mois de Crédit —
 Téléphone : 269.83

Taverne Suisse
H. MARThALER
 Place du Manège, 17
 CHARLEROI
 — Téléphone : 134.15 —

La Valse du Bal A. E. O...!

Paroles de Marius HALBAIR.

Musique de J. REDOUTE et G. MONSEU.

I

Depuis des jours et des semaines
Un espoir adoucit nos peines;
Nos cœurs se gonflent de désir
Formant des projets d'avenir!...
Nous chantonnons dans un doux rêve.
Quand le jour naît, quand il s'achève,
Nous chantons ce simple refrain
Qui suffit à semer l'entrain :

REFRAIN

C'est le Bal A.E.O. !
Oh! Oh! Oh! Oh! Oh! Oh!
C'est le bal le plus beau!
Oh! Oh! Oh! Oh! Oh! Oh!
Rendez-vous de jeunesse
Où règne l'allégresse :
C'est le bal le plus beau, oh! oh!
C'est le Bal A.E.O. !...

II

Enfin, voici l'heure joyeuse,
L'heure de la valse charmeuse,
Tournons, tournons, le pas léger,
Sans tracas, l'esprit dégagé!...
Perdus dans la folle ambiance,
Suivons du refrain la cadence :
Cœur contre cœur, à l'unisson,
Reprenons la même chanson!...

III

Parmi les couples de jeunesse,
Enlacés dans la même ivresse
Les aînés, comme aux plus beaux jours,
Se remémorent leurs amours!...
Valser ainsi, l'âme ravie,
C'est le bonheur et c'est la vie!...
Demain, reviendront les soucis.
Aujourd'hui, valsons chers amis!...

FOURRURES...

La Maison la plus ancienne, la plus sérieuse.

A l'Ours Blanc

11, Boulevard de l'Yser
CHARLEROI



Lunetterie scientifique

23, Rue Turenne, CHARLEROI

Téléphone 227.72 (Arrêt des Trams)

Assurés sociaux ou non, adressez-vous à cette maison, vous serez satisfaits.

VOCABULAIRE WALLON NAMUROIS

par
Robert BOXUS

Membre titulaire de la Société de Langue et de Littérature Wallonne.

cheûre, v. tr. Secouer.

Loc. fam. *Cheûre one sakwè foû d' sès mantches*. Se dit pour : Faire une chose avec la plus grande facilité; sans préparation.

chifoniye, s. f. Symphonie : One bèle chifoniye. Inmer l' chifoniye (Du vx. fr. *chifonie* : même sens).

chonchon, s. f. Jouvencelle, tendron :

Nos trouvans al brune,
Branmint dès chonchons;
Al nêt, sins lumière,
Eles-ont fwârt bia djêu.

Charles Wérotte.

chôpe, s. f. Démangeaison.

Loc. fam. *On direûve qu'il a chôpe à sès-örtias*. Se dit pour : Il a la tête fêlée.

choreûs, s. m. Rameur :

Nos-avans dès crânes choreûs,
Dissu l' pléte, i faût lès vôte.

Charles Wérotte.

chover, v. tr. Brosser.

Loc. fam. *On li a chové lès ronins dins s' cou*. Se dit pour : On lui a rejeté le blâme.

chwarche-cu (â), loc. adv. 1. En glissant sur le derrière : Il a d' chindu l' tiène à chwarche-cu.

2. Par force, de mauvaise grâce : I fait tot çu qu'on li d'mande à chwarche-cu.

cindreûs, eûse, adj. Ambitieux : On-ome cindreûs. One feûme cindreûse come tot.

Subst. *Lès cindreûs fêy'nut tot pos-ariver à leûs fins* (Du vx. fr. *cendreus* : hautain, fier).

clame, s. f. Crampon : One clame di fiêr. One grosse clame. Mète one clame. Ça tint avou one clame.

clamia, s. m. Sorte de crampon à deux pointes coudées dont on se sert dans les ouvrages provisoires de charpente : I li a falu branmint dès clamias po monter s' tchèrpinte.

clintche, adj. des 2 g. Engourdi : Il a l' djambe clintche. Fig. Il a l' tiêsse clintche : il a l'esprit pesant, lourd.

Il a l' cœur fwârt clintche. Se dit d'une âme froide, insensible.

cœur, s. m. Cœur.

Loc. fam. *Il a l' cœur sul limwe*. Se dit pour : Il a le cœur sur la main.

cœurdimint, adv. Cordialement : Dji vos-inme cœurdimint. I m'a cauzé cœurdimint et come on sosson. Is s' rabrèss'nut cœurdimint. I vike cœurdimint avou sès djins, avou sès vwèzins.

cominçi, v. tr. Commencer.

Loc. fam. *Ele comince à r'wèti su sès talons*. Se rit d'une jeune fille nubile.

compte, s. m. Compte.

Loc. fam. *On n' vwèt nin todi clér dins lès comptes dès ôtes*. Se dit pour : Il est difficile de juger sur les affaires d'autrui.

compter, v. tr. Compter.

Loc. fam. *On compteûve bin sès-arièsses*. Se dit pour : Il maigrît extrêmement.

Loc. fam. *Dji nêl compte nin*. Se dit pour : Je ne le crains nullement.

conda, s. m. Confluent : A Nameûr, li conda d' Sambe èt d' Moûse s'apèle « El Grognon ».

conroyi, v. intr. Exceller : I assaye di conroyi dins s' mèsti. I conrôye po mwinnner lès tch'vaus.

côper, v. tr. Couper.

Loc. fam. *Côper Fêve à one sakî*. Se dit pour : Mettre obstacle à ses projets ou à ses desseins.

(A suivre)

Assurez-vous le service régulier du « BOURDON » en vous y abonnant. Il suffit de verser 30 francs (pour 6 mois) ou 55 francs (pour un an) au C. C. P. 730.31 de l'Imprimerie de Charleroi.

Lèyon Cranasse

(Chûte)

Van Kerton, stourdi, s'èdrêsse. A pwène èst-i su pids qu' Cranasse s'èrdaure dèssus, l'apice come ène pougniye di biès-riyès, èt li r'clatche su s' dos au mitant d'in rou'l'mint d' brasos! Clodomir lance ès' tchapia dins l'èr : Lèyon a gangni! El naleûreus tchapia r'tchèt dins lès djins èt quand s' propriyé-ère pout l' « récupèrer », il èst rasplati come ène figue!

El dirècteur d'ès « Arènes Parisiennes » èrmonste su lès tréaus, félicite èl vainqueur, lyi done lès vingt francs promis èt ramassant l' pauve Van Kerton, lyi aclape ène tourtiye a s'n-èrèye an r'naudant! « Quand on n' sait pas travailler, on reste chez soi. Vous pouvez filer! »

Lèyon vwèt li r'gård di détresse du brusselér' èt disbauché li ç' qu'il a fèt, lyi r'mèt lès quate pices d'årdjint qu'il a yeû.
— Fèrdèk! camaråde, vos stéve in bon yane, sèye-tu! Mon di pa aura cor son ratatouye pour souper!...

Avant d' prinde èl tchumin du r'tour, Clodomir a du d-alér ach'tér in nouvia tchapia boule al Nouve Rûwe, mins il it co pus contint qu'in bossu. Lèyon aveut prouvè du cran èt du cœur, an in mot : qu'il it in ome!

Nos lérons Cranasse continuér si scole pou vos parlér ne miyète di Mèrlinpont. Deûs èvèn'mints impòrtants d'alu-ment èl transformér complèt'mint.

L'anciène cass'rol'riye it disparûwe faute di comandès èt on aveut bâti al place ène grande fabrique di pices di r'candje pou lès-automobiles. El nouvèle usine travayant à make pou l'arméye aveut ratirè d'ès cintènes d'ouvris vènant d'ès quate èvîns du pays nwâr.

D'in aute costè, èl tram a vapeûr, qui, d'vant, passeut sul grand-route, èst remplacè pa d'ès trams électriques qui travèrs-ent asteûr èl vilâdje d'in d'bout a l'aute, s'arètant sul grand-place èt a l'usine.

In djoû, d'ès gros camions automobiles ont couminché a aminnér d'ès briques èt du sâbe, d'ès planches èt du ciment su lès tères du moûni Gingin èyèt l' brût a couru qu'on d-aleut bâti in nouvia coron pou lès-ouvris èt lès-ingénieurs.

Come d'èfèt, lès tèrass'mints ataqués l' quènzène d'après, lès maçons èt lès bètoneûs chûvant tout d' tchûte, chis mwès pus târd, on pouveut admirér, sortûwes di tère come d'ès champignons, d'ès bèlès maujones avou d'ès-avant-cœurs èyèt tout l' confort apòrtè pau progrès.

On n'èrcon'cheut djâ quasimint pus Mèrlinpont.

El cabarèt da Batisse du tchèron qui l'aveut lèyi a s' fiye, ç'vant d'd-alér mindji lès pichoulis pa lès racènes, asteut fameûs'mint « modèrnisé ». On aveut alaurdji lès fègnèsses pou fé d'ès « vitrines ». On y aveut minme installé in biyârd a traus.

El copérative n'it pus toute seule come boutique. In comèrçant bourjwès, installé an face di l'usine, lyi fèyeut l' concurrence. Mèrlinpont d'vèneut in gros vilâdje; ès' populâcion d' douze cints abitants èst passèye au-d'bout d' saquants-anéyes a chis mile. In mayeur d'onne èt volontère — c'it l' gârçon du mèd'cin — aveut compris qu' l'av'nir apartèneut aus-audacieûs, favoriseut l' développ'mint du comèrce, d'ès sports, èt d'ès distractions.

In comitè, fòrmè pau consèye comunâl, aveut organisè in cortège rèclame, d'ès concours di djeu d' bale, d'ès courses a vélo èt a pids, in corso flori, ètcètèra, ètcètèra...

Et ç' n'it nèn co tout! Ène société d'èl vile vèneut d' louwér l' salon d' l'hârmoniye pou dè fé in cinéma parlant!

I faut wère di chose pou blacbolér l' viye d'in payis! On l'a bèn vèyu à Mèrlinpont...

Al ducasse, lès tchfaus d' bos astunent mis au rancârd, tchèssis pa lès « autos-skotèr » èyèt lès carousèls salons... On vindeut d'èl crimme à la glace èt d'ès bègnès... tout come al vile, vos dis-dje!...

El réstant, à l'advènant, asteut candji. L'iscole, disdour-

NO FEUY'TON.



Champète par amour

bléye, aveut du baguî dins-in nouvia bâtimint. Al tchambe comune, c'it l' minme toubac : èl secrèteur aveut in empwèyé; li r'çuveû, deûs... Sîns comptér qu'is n'avènt pus l' timps di r'luvé leû tièsse!

Brèf, quand Cranasse, a dije-wit' ans, a yeû fini s'n-atè-néye, i gn-aveut d'ès places à prinde dins l' vilâdje sîns awè à couru s' chance au lon.

Seûl'mint...

No Lèyon it trop d'onne pou fé valwèr s'ès qualités. On n'èst nèn fòrt cras avou d'ès bias diplomes. I faut co au-d'zeû d' coulà ène boune pètte picieye di chance... On lyi aveut prom-ùt ène place d'ède-comtâbe al fabrique, mins ça n' vèneut nèn råde. Et Lèyon, pou passér s' timps, l' dimègne après-dinnér — pusqui d'èl samwène au gnût, i chûveut co d'ès cœurs di pèrfèction'mint à l'Université du Travâye — i d-aleut avou s'ès camarâdes di s'n-âdje d'jouwér dins l' pachi, padri l' sînce du Sârt, à in djeu qu' lès-ancyins n' con'chît nèn : èl « fout-bale ».

On-aveut misè pou z-ach'tér in « balon », ène bouye qu'on flayout d'us à grands còps d' pids ou d' tièsse pou fé mûchi dins d'ès sôtes di gayoles èstampéyes aus-è deûs d'bouts du pachi.

Clodomir, li, chûveût toudis bagâdje. On l'aveut lomè « adjudant balon », rôle qu' i rimplicheut al satisfaction gènèrale, pusqu'il intèrtèneut l' tèrain èt lès-ostis... sîns jamés r'clamér 'ne djike pou s'ès rûjes.

Ça dureut djâ dispus plusieurs mwès; èl vocabulère du pâr-ain s'enrîchisseut d' mots come intrèn'ment, ligne de s'mène, gaul (èt c'èst nèn pou pèchi), pène al tigne, fòrward, èt toutes quèntes parèyes, tradwis d' l'anglès, du russe ou du tchouc-tchouc... A ç' djeu-là, in aspèrt, c'èst-in « arbite »; èl croye dins l' traou, c'èst « drawn », in adviniat, in « pronostic ». Asglignons-nous, c'èst l' progrès.

Dji n'è pus l' timps d' vos spliqué ç' qui c'èst qu'ène ligne di touche, in centre-half ou in bon choteûs. Vos-astèz p't-ète mia au courant qu' mi.

El fout'bale ès' djoûwe di sètembe à avril-mai. Adon, on fèt d'èl « culture fisique », nèn du tout à comparér al culture d'ès pastinaukes èt au tir-à-pupes.

Al sèson d'ès cèrèjes, Lèyon a r'çu in papi pou s' présintér d'vant l' consèye di r'èvision d' l'arméye. Il a yeû in p'tit choc au stoumac. Saudârt!... I d'vèut yèsse dèsignè pou lès chasseûs — dis-chèt' mwès wòrs di s'ès-abutudes, lon d' s'ès djins...

Couradjeûs'mint, il a rimpli s'ès-obligâcions d' bon citwayin, èst r'vènu caporâl, candidat sous-officiér d' r'èserve... après awè fèt con'chance d'ène djonnète : Laure...

CHAPITRE VI

LAURE...

L'amour?... ça s'attrape come in mau d' dint!... On n' sondje à rén, on è-st-heûreus, on s' lève impòrtér pa les pus bèlès ilusions, èt, in bia djeu, clap! on rinsconte deûs is qui vos pèrç'nut d'jusqu'au cœur : on èst makè pou toudis.

Quand no Cranasse èst parti avou s'ès camarâdes d'èl trwè-sième compagniye pou r'présintér s' batayon à l' finale du

championnat d' foute-bale du rédjimint, i n' p'ouveut mau d' pinsér a ç' qu'i d'aleut li tchére su l' tchêrpinte...

On djouweut dispus 'ne dèmiye-eûre èt nos amis min-nent dèdjà avou deûs « gauls » d'avance su lès cèns dél neuvième, les gagnants d' l'anéye passéye... El fouriér Mal-fair aveut bau ranimér ses omes : dins l'aute camp, Lèyon, au centre-avant, jongleut avou l' balon d' cûr, fonceut d' l'avant sins lachî èt mèteut des « caramèls » co pus durs qui des boulèts d' canon què l' preumî-chêf Rampèl ît tout bu-nauje di rascoude — souvint, sins sawèr comint.

El colonèl èyèt s'n état-majôr èstènt là, dins ène tribune, au bôrd du tèrain. Les ancyns èt les bleûs, dèl preumière a l' douzième compaignies, su les gradins « supòrtunt » di leû vwès les vingt-deûs djouweûs qui disfindunt leû chance...

Saquants civils, omes èt coumères, vènus dji n' sés pou què motif, féyént tatche dins l' kaki dès saudârts èt n'as-tènt nèn lès dérins a criyé èt a animér l' bazâr...

In gros minîr, près d'ène djoliye djonne fiye blonde, djèsticuleut tant quèl' diâle èt co pus, Plusieûrs còps, il aveut apostrofè in aute ome avou in tchapia qu'i lomeut « secrétère » en li djant : « Valmy, i nos faut sawèr l' nom du centre-avant di l' trwèzième. Informèz-vous. » L'interpèlè aveut simplemint rèspondu! « Bén, président » èt asteut spîtè du costè du carè d' sous-oficièrs qui s' pavanît d'lé l' tribune...

Atauchant l'adjudant Bèrtin, l'ome èl quèssione :

— Adjudant, dj'è in renègn'mint à vos d'mandér... Comint ç' qu'on lome èl centre-avant dè l' trwèzième?...

— C'èst Lèyon Cranasse, di Mèrlinpont..., in fameûs las-câr, hein!

— Vrèmint! Djouweut-i au foute-bale divant d' rintrér à l'ârméye.

— Dji n' pinse nèn. Pouqwè?...

— Poureut-on l' présintér a no président, Mossieû Lârmond?

— Il èst ci?

— Oyi, près d' mi, lauvau su les gradins, avou s' fiye, Laure...

— Au r'pos, dji li min-n'rai Cranasse, savèz, « secrétère »...

— Merci, adjudant... à taleûr...

Au « time », Bèrtin a arokî Lèyon qui d'aleût bwère ène jate di tchaud café a l' cantine.

— Cranasse!...

— Mon adjudant!...

— Venez. Je vais vous présenter à Monsieur Larmond, le président du Cercle Sportif de G..., qui désire faire votre connaissance.

— A vos ordres, mon adjudant!

El sous-oficièr fèt les présintations d'usâdje...

Cranasse salûwe à la militère, tape ses îs su l' blonde poupène èstampéye a costè du mossieû qui l'a ap'lè... No Lèyon è-st-asbleuwi... en sèrant l' mwain qu'èle lyi tind en souriant.

Mossieû Lârmond pâle...

— Vos stèz Walon, m'n-ami?

— Cent pour cent, mossieû... citwayin d' Mèrlinpont dispus m'n-arivéye su tère.

— Eyu avéz appris à djouwér au foute-bale?

— Nule paut, çu qui vout dire qui nos nos amusènt à saquants camarâdes à tapér « su l' bouye » pou passér no timps èt dispinsér nos forças...

— Qwè féyéz dins l' civil?

— Rén...

— Rén!... vos vikèz su vos rintès?...

— Ah! non, mossieû... Quand dji seûs rintrè saudârt, dji v'neus d' fini m'n-atènéye èt dj'èspèreus awè 'ne place d'ède-comtable à l'usine di Mèrlinpont... Come place, dji fès « portéz arme! », « demi-tour à droite! », « en colonne par quatre! » èt dji djoûwe au foute-bale quand on è-st-au r'pôs...

— Vos n' dimeur'èz nèn à l'ârméye?

— Non, mossieû, l' mèsti n' mi dit rén. I n'est nèn trop dût, swèt, mins, wéz, pou parlér franc, dj'em'reus co mia yèssè champète!...

— Mins, m'n-ami, champète, c'è-st-in posse! I gn-a mwindre qui finiche-nut leûs djoûs dins les marônes di comissère! Seûl'mint, i faut travayi...

— C'èst dins tout l' minme, ça...

— Mossieû Cranasse, no conversâcion a ridè su l' costè dè ç' qui dj' vouleus vos d'mandér... Féyéz pârtiye d'ène socièté d' foute-bale?

— Mi? Mossieû, dji n'é jamés sondji à ça!...

— Co... comint? astruke-t-i Mossieû Lârmond. Vos n'apar-tènèz à pon d' club?

— Non, mossieû!

— Mins, m'n-ami, vos pierdèz des liârdès! Vos d'vriz yèssè célèbe èt awè vo nom dins les gazètes!

— Mi?... vos voulèz rire, Mossieû...

— Dji n' ris nèn du tout... Laure, alèz-è quér Valmy à l' cantine, dijèz-lyi d'èrvènu tout d' tchûte...

— Dji cours, papa...

Lèyon chût dès-îs èl mouchon qui s'èvole... A pwène in-tind-i çu qu' Mossieû Lârmond lyi d'mande :

— Mossieû Cranasse, voulèz rintrér dins no socièté?

— Pou qwè fér, rèspond-i Lèyon, tout brouyi...

— Vos aurèz l' posse di centre-avant dins no équipe di division d'honeûr èt chaque còp qu' vos f'rèz in match, vos aurèz c'int franc!...

— C'int francs!...

— Non, c'èst trop wère... C'int cinquante francs èt lès frès d' déplaç'mint en plus... D'accord?

— Douç'mint, Mossieû Lârmond, dji d'mande a rêflèchi...

— Oh! Mossieû Cranasse, acceptéz!...

El vwès da Laure, tchaude èt douce come ène prière, lèye no Lèyon tout « prou »... Ça fèt, là, flic èt floc, pa d'zou s' blouzon. Adon, èle a deûs-îs si pèrfonds...

Lèyon èst rèsusse...

— Si ça pout vos fér pléji?

* * *

L'affère èst dins l' satche!... Quand Cranasse èrvènt su l' tèrain, i cache à comprinde çu qui s'a passè... Laure, Cèrke Sportif, centre-avant, Laure, Cèrke Sportif, centre-avant, Laure... Come ène ensègne lumineûse, les mots féye-nut des tournikèts dins s' tièssè... On lome çouci : l'amour qui pousse... (à s'minces, poureut-on achevèr...)

— Alons, Lèyon! on vos a flayi in còp d' matraque su les gradins? dit-st-i Lambert, yun d' ses pârtènères, en l' cakyant dins les reins. Nos d'alons co dè mète ène dèmi-douzène dins la vûwe des copains, èt à nous les cénq djoûs d' condji...

Du còp, Lèyon s'a rêvèyi. I n'a pus sondji qu'à l' coupe du colonèl èt au tite di champion du deûzième. El pwèye a volè! Deûs... trwès còps pus fòrt qu'à l' preumière « ârmure », Cranasse fonceut au triviès d' tout, irésistibe, bouchant du pîd gauche t' aussi bèn qu' du drwèt, lèyant su place les cèns qui voulènt lyi barér l' voye du « gaul » d'en face.

Ça a duré quarante-cénq minutes èyèt l' trwèzième compaigniye a enl'vé l' pompon pa sept a deûs, nèn d' pus... Lèyon d'aveut marquî cénq pour li tout seû... On l'a porté en trionfè d'jusqu'à pa-d'vant l' colonèl.

C'ti-ci lisse ès' pètit bouc intrè l' pouce èt l'indèx, r'trousse ses moustatches,ousse « hum, hum! » èt couminche in discouûrs à l' glwère du payis, dèl Waloniye, du règiment èt du spòrt...

Faut crwère qui ça èst bèn tapè, pasqui, tous les vingt mots, on clatcheut des mwains, on crieut « bravò », minme les cèns qui n'ont rén compris. Adon l' colonèl, avou des précautions d' mam'zèle, r'mèt à Lèyon Cranasse in grand vase argentè avou 'ne bèle inscription gravéye dissus qui finit ainsi : « offert par la Brasserie Fourny, fournisseur de l'armée ».

Ça n' vaut nèn p't-ête tripète, mins ça fèt pléji, surtout qu'avou l' coupe, nos vainqueûrs èrçuv'nut cénq djoûs d' condji suplémentères.

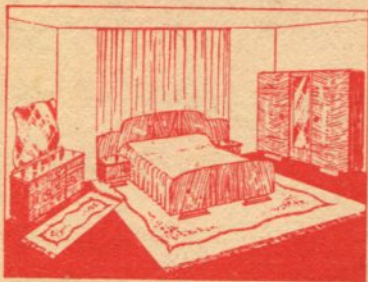
(A chûre.)

F. BARRY.

Tous les PLAFONDS, un nom : BARRY Frères

MEUBLEZ-VOUS

en fabrique aux prix d'usine



ATELIERS

PHILEX-MEUBLES

24, Avenue de la Villette

26, Rue des Cheminots

MARCINELLE

(derrière la gare de Charleroi-Sud)

Tél. 258,13 (2 lignes)

CATALOGUES SUR DEMANDE.

PAIEMENTS A VOTRE GRÉ

Ce bon vaut



de remise

sur un ressemelage

TOUT CUIR

Semelle-talon enfants 49 fr.

» » dames 59 fr.

» » hommes 69 fr.

SERVICE REMMAILLAGE :

1 fr. LA MAILLE

CHAUSSURES

Shoe Post

44, rue de Marcinelle

CHARLEROI

La Valse du Bal de l'A. E. O. !

Paroles de Marius Halbair - Musique de J. Redouté et G. Monseu

Tempo de valse canto 3/4

De - puis des jours et des se - maines Un
 es - pore a - dou - cit nos pei - nes Nos cœurs se gon - flent de dé -
 sir - For - mant des pro - jets di - ve - nus! - Nous
 chan - ton - nons dans un doux rêve Quand le jour nuit quand
 il s'a - chève Nous chan - tons ce simple re - frain - Qui suf -
 fit à se - mer l'en - train. - C'est le bal A. E.
 O. - Oh! Oh! Oh! Oh! Oh! Oh!
 C'est le bal le plus beau - Oh! Oh! Oh! Oh! Oh! Oh!
 Oh! - Ren - dez - vous de jeu - nesse -
 Où règne l'al - lé - gres - se Oh! Oh! C'est le bal le plus
 beau Oh! Oh! Oh! Oh! Oh! Oh! C'est le bal A. E. O.

(Voir paroles en page 32).

Pour vos vins et liqueurs
 une maison s'impose :

Maison Hélène GILLAIN

7, rue de la Régence - Charleroi

Téléphone : 247.49

Spécialité des vins de Bordeaux de

la Maison A. R. Barrière Frères

45, Cours du Médoc - Bordeaux

Pour vos

Lodens, Gabardines, Imperméables,

Popelines et tous vêtements de pluie

une seule maison

Imper-Sports

78, rue de la Montagne - Charleroi

Savez-vous pourquoi cette revue a été confiée à
L'Imprimerie de Charleroi?



Parce que



Grâce à ses machines à composer ultra-modernes, un caractère toujours nouveau est préparé rapidement pour le texte.



...Qui est directement mis en pages par des ouvriers d'élite dont l'expérience et le métier sont une garantie de bon goût.



L'impression est alors confiée à des machines modernes et rapides dont le travail est constamment l'objet de soins attentifs.



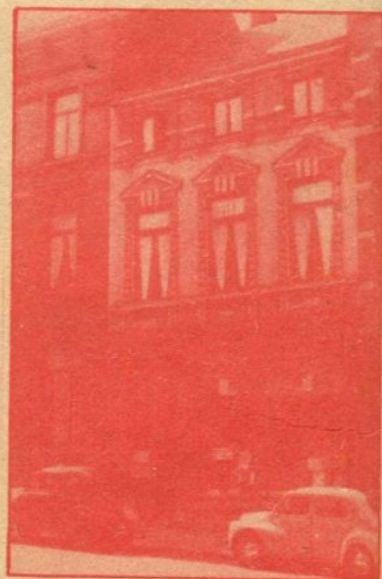
Pendant ce temps, des spécialistes en photogravure ont fixé sur le zinc les photos et illustrations.



Une batterie de machines offset se charge de l'impression de ces documents avec le fini et la célérité exigés.



L'ensemble est plié, encarté, cousu, broché et terminé dans notre atelier de reliure pouvant faire face à toutes les exigences.



Enfin, le travail terminé est acheminé de nos ateliers 10, Avenue des Alliés, vers son but immédiat.

QUALITÉ - EXACTITUDE - EFFICIENCE
 caractérisent les Travaux de
 L'IMPRIMERIE DE CHARLEROI

C'EST LA VOLONTÉ DU TRAVAIL BIEN FAIT QUI ASSURE LE SUCCÈS DE
 L'IMPRIMERIE DE CHARLEROI, QUI TRAVAILLERA POUR VOUS AVEC TOUT SON IDÉAL.

IMPRIMERIE DE CHARLEROI

10, AVENUE DES ALLIÉS - TÉL. 296.64 - 253.40 - 113, RUE FROISSART, BRUXELLES - TÉL. 34.34.33

ETUDES & DEVIS GRATUITS AVANT EXECUTION.

2^{me} Ann
 R
 C
 l'Assoc
 W
 Bur. : 10